

Charlie and the Chocolate Factory

Charlie y la fábrica de chocolate

by

de

5 Roald Dahl

Roald Dahl

[traductor no acreditado]

10

There are five children in this book:

AUGUSTUS GLOOP A greedy boy

VERUCA SALT A girl who is spoiled by her parents

15 VIOLET BEAUREGARDE A girl who chews gum all day long X

MIKE TEAVEE A boy who does nothing but watch television and

CHARLIE BUCKET The hero

20

1

Ahí

Here Comes Charlie

Aquí viene Charlie

25

Son el abuelo...

These two very old people are the father and mother of Mr Bucket. **Their names are** Grandpa Joe and Grandma Josephine.

Estos dos señores tan viejos son el padre y la madre del señor Bucket. **Se llaman** abuelo Joe y abuela Josephine.

30

Son el abuelo...

And these two very old people are the father and mother of Mrs Bucket. **Their names are** Grandpa George and Grandma Georgina.

Y estos dos señores tan viejos son el padre y la madre de la señora Bucket. **Se llaman** abuelo George y abuela Georgina.

35

This is Mr Bucket. This is Mrs Bucket.

Este es el señor Bucket. Esta es la señora Bucket.

Mr and Mrs Bucket have a small boy whose name is Charlie.

El señor y la señora Bucket tienen un hijo que se llama Charlie Bucket.

40

This is Charlie.

Este es Charlie.

45

How d'you do? And how d'you do? And how d'you do again? He is pleased X to meet you.

¿Cómo estás? Y tú, ¿cómo estás? ___ _ _ _ _ Charlie se alegra de conoceros.

50

The whole of this family — the six grown-ups (count them) and little Charlie Bucket — live together in a small wooden house on the edge of a great town.

Toda esta familia —las seis personas mayores (cuéntalas) y el pequeño Charlie Bucket— viven juntos en una casita de madera en las afueras de una gran ciudad.

55

The house wasn't nearly large enough for so many people, and life was extremely uncomfortable for them all. There were only two rooms in the place altogether, and there was only one bed. The bed **was given** to the four old grandparents because they were so old and tired. They were so tired, they never got out of it.

La casa no era lo bastante grande para tanta gente, y la vida resultaba realmente incómoda para todos. En total, sólo había dos habitaciones y una sola cama. La cama **estaba reservada** a los cuatro abuelos, porque eran muy viejos y estaban cansados. Tan cansados que nunca salían de ella.

60

Grandpa Joe and Grandma Josephine on this side, Grandpa George and Grandma Georgina on this side.

El abuelo Joe y la abuela Josephine de este lado, y el abuelo George y la abuela Georgina de este otro.

65

Mr and Mrs Bucket and little

El señor y la señora Bucket y el pequeño

Charlie Bucket slept in the other room, upon mattresses on the floor.

In the summertime, this wasn't too bad, 5 but in the winter, freezing cold draughts blew across the floor all night long, and it was awful.

There wasn't any question of them being 10 able to buy a better house — or even one more bed to sleep in. They were far too poor for that.

Mr Bucket was the only person in 15 the family with a job. He worked in a toothpaste factory, where he sat all day long at a bench and screwed the little caps on to the tops of the tubes of toothpaste after the tubes had been 20 filled. But a toothpaste **cap-screw**er is never paid very much money, and poor Mr Bucket, however hard he worked, and however fast he screwed on the caps, was never able to make 25 enough to buy one half of the things that so large a family needed. There wasn't even enough money to buy **proper** food for them all. The only meals they could afford were bread 30 and margarine for breakfast, **boiled** potatoes and cabbage for lunch, and cabbage soup for supper. Sundays were a bit better. They all looked forward to Sundays because then, 35 although they had exactly the same, everyone was allowed a second helping.

The Buckets, of course, didn't starve, but 40 every one of them — the two old grandfathers, the two old grandmothers, Charlie's father, Charlie's mother, and especially little Charlie himself — went about from morning till night with a horrible 45 empty feeling in their **tummies**.

Charlie felt it worst of all. And although his father and mother often went without their own share of lunch or supper 50 so that they could give it to him, it still wasn't nearly enough for a growing boy. He desperately wanted something more filling and satisfying than cabbage and cabbage soup. The one thing he longed 55 for more than anything else was . . . CHOCOLATE.

Walking to school in the mornings, Charlie could see great **slabs** of chocolate 60 piled up high in the shop windows, and he would stop and stare and press his nose against the glass, **his mouth watering like mad**. Many times a day, he would see other children taking bars of creamy chocolate out 65 of their pockets and munching them

Charlie Bucket dormían en la otra habitación, sobre colchones extendidos en el suelo.

En el verano esto se podía soportar, pero en el invierno heladas corrientes de aire soplaban a la altura del suelo durante toda la noche y era horrible.

No había para ellos posibilidad alguna de comprar una casa mejor, o aun de comprar otra carpa. Eran demasiado pobres para eso.

El señor Bucket era el único en la familia que tenía empleo. Trabajaba en una fábrica de pasta dentífrica, donde pasaba el día entero sentado en un banco ajustando los pequeños taponos de los tubos de pasta dentífrica después de que éstos hubiesen sido llenados. Pero un **taponador** de tubos de pasta dentífrica nunca gana mucho dinero, y el pobre señor Bucket, por más que trabajase y por más velozmente que taponase los tubos, jamás conseguía ganar lo suficiente para comprar la mitad de las cosas que una familia numerosa necesitaba. No había ni siquiera bastante dinero para comprar comida **adecuada** para todos ellos. Las únicas comidas que podían permitirse eran pan y margarina para el desayuno, _____ patatas y repollo cocido para el almuerzo y sopa de repollo para la cena. Los domingos eran un poco mejor. Todos esperaban ilusionados que llegara el domingo, porque entonces, a pesar de que comían exactamente lo mismo, a todos les estaba permitido repetir.

Los Bucket, por supuesto, no se morían de hambre, pero todos ellos —los dos viejos abuelos, las dos viejas abuelas, el padre de Charlie, la madre de Charlie y especialmente el propio Charlie pasaban el día de la mañana a la noche con una horrible sensación de vacío en el **estómago**.

Charlie era quien más la sentía. Y a pesar de que su padre y su madre a menudo renunciaban a sus propias raciones de almuerzo o cena para dársela a él, ni siquiera esto era suficiente para un niño en edad de crecer. Charlie quería desesperadamente algo más alimenticio y satisfactorio que repollo y sopa de repollo. Lo que deseaba más que nada en el mundo era... CHOCOLATE.

Por las mañanas, al ir a la escuela, Charlie podía ver grandes filas de **tabletas** de chocolate en los escaparates de las tiendas, y solía detenerse para mirarlas, apretando la nariz contra el cristal, **mientras la boca se le hacía agua**. Muchas veces al día veía a los demás niños sacar cremosas chokolatinas de sus bolsillos y masticarlas

greedily, and that, of course, was pure torture.

ávidamente, y eso, por supuesto, era una auténtica tortura.

Only once a year, on his birthday, did
 5 Charlie Bucket ever get to taste a bit of
 chocolate. The whole family saved up their
 money for that special occasion, and when
 the great day arrived, Charlie was always
 presented with one small chocolate bar to
 10 eat all by himself. And each time he received
 it, on those marvellous birthday mornings,
 he would place it carefully in a small wooden
 box that he owned, and treasure it as though
 it were a bar of solid gold; and for the next
 15 few days, he would allow himself only to look
 at it, but never to touch it. Then at last, when
 he could stand it no longer, he would peel back
 a tiny bit of the paper wrapping at one corner to
 expose a tiny bit of chocolate, and then he would
 20 take a tiny **nibble** — just enough to
 allow the lovely sweet taste to
 spread out slowly over his
 tongue. The next day, he would
 take another tiny **nibble**, and so on,
 25 and so on. And in this way, Charlie would
 make his sixpenny bar of birthday chocolate
 last him for more than a month.

Sólo una vez al año, en su cumpleaños,
 lograba Charlie Bucket probar un trozo
 de chocolate. Toda la familia ahorraba
 su dinero para esta ocasión especial, y
 cuando llegaba el gran día, Charlie reci-
 bía de regalo una chocolatina para
 comérsela él solo. Y cada vez que la reci-
 bía, en aquellas maravillosas mañanas de
 cumpleaños, la colocaba cuidadosamente
 dentro de una pequeña caja de madera y
 la atesoraba como si fuese una barra de
 oro puro; y durante los días siguientes sólo
 se permitía mirarla, pero nunca tocarla.
 Por fin, cuando ya no podía soportarlo
 más, desprendía un trocito diminuto del
 papel que la envolvía para descubrir un
 30 **trocito** diminuto de chocolate, y daba un dimi-
 nuto mordisco justo lo suficiente para dejar que
 el maravilloso sabor azucarado se extendiese len-
 tamente por su lengua. Al día siguiente daba otro
 diminuto **mordisco**, y así sucesivamente. Y de
 este modo, Charlie conseguía que la chocolatina
 de seis peniques que le regalaban por su cum-
 pleaños durase más de un mes.

nibble 1 a. (*bite*) mordisquear b. (*eat, pick at*) picar 2
 a. (*bite, gnaw*) to nibble at / on sth mordisquear algo
 b. (*eat*) picar 3. bocadito, mordisco: *may I have a
 nibble of your cake?*, ¿me das un trocito de tu pas-
 tel?

But I haven't yet told you about the one
 30 awful thing that tortured little Charlie, the
 lover of chocolate, more than anything else.
 This thing, for him, was far, far worse than
 seeing slabs of chocolate in the shop
 windows or watching other children
 35 munching bars of creamy chocolate right in
 front of him. It was the most terrible
 torturing thing you could imagine, and it was
 this:

Pero aún no os he hablado de la única
 cosa horrible que torturaba al pequeño
 Charlie, el amante del chocolate, más que
 cualquier otra. Esto era para él mucho, mu-
 cho peor que ver las tabletas de chocolate
 en los escaparates de las tiendas o contem-
 plar cómo los demás niños masticaban
 cremosas chocolatinas ante sus propios ojos.
 Era la cosa más torturante que podáis
 imaginaros, y era ésta:

40 In the town itself, actually within sight
 of the house in which Charlie lived, there
 was an ENORMOUS CHOCOLATE
 FACTORY!

¡En la propia ciudad, a la vista de
 la casa en la que vivía Charlie, ha-
 bía una ENORME FABRICA DE
 CHOCOLATE!

45 Just imagine that!

¿Os lo imagináis?

And it wasn't simply an ordinary
 enormous chocolate factory, either. It
 was the largest and most famous in the
 50 whole world! It was WONKA'S
 FACTORY, owned by a man called Mr
 Willy Wonka, the greatest inventor and
 maker of chocolates that there has ever
 been. And what a tremendous,
 55 marvellous place it was! It had huge iron
 gates leading into it, and a high wall
 surrounding it, and smoke **belching**
 from its chimneys, and strange
whizzing sounds coming from deep
 60 inside it. And outside the walls, for half
 a mile around in every direction, the air
 was scented with the heavy rich smell
 of **melting** chocolate!

Y no era tampoco simplemente una enor-
 me fábrica de chocolate. ¡Era la más gran-
 de y famosa del mundo entero! Era la FA-
 BRICA WONKA, cuyo propietario era un
 hombre llamado el señor Willy Wonka, el
 mayor inventor y fabricante de chocolate
 que ha existido. ¡Y qué magnífico, qué ma-
 ravilloso lugar era éste! Tenía inmensos
 portones de hierro que conducían a su inte-
 rior, y lo rodeaba un altísimo muro, y sus
 chimeneas **despedían** humo, y desde sus
 profundidades podían oírse extraños soni-
 dos **sibilantes**. ¡Y fuera de los muros, a lo
 largo de una media milla en derredor, en
 todas direcciones, el aire estaba perfumado
 con el denso y delicioso aroma del choco-
 late **derretido**!

whiz(z) n. 1 zumbido 2 *fam (persona)* genio [at, de]
 v.i. 1 silbar 2 to whiz by/past, pasar zumbando; move
 along very quickly; make a soft swishing sound; "the
 motor whirred"; "the car engine purred"

chocolate batido

65 Twice a day, on his way to and from

Dos veces al día, al ir y venir de la es-

school, little Charlie Bucket had to walk right past the gates of the factory. And every time he went by, he would begin to walk very, very slowly, and he would
5 hold his nose high in the air and take long deep sniffs of the gorgeous chocolate smell all around him.

10 Oh, how he loved that smell!

And oh, how he wished he could go inside the factory and see what it was like!

15

2

Mr Willy Wonka's Factory

20

In the evenings, after he had finished his supper of **watery** cabbage soup, Charlie always went into the room of his four grandparents to listen to their stories, and
25 then afterwards to say good night.

Every one of these old people was over ninety. They were as **shrivelled** as **prunes**, and as bony as skeletons, and throughout the day, until Charlie made his appearance, they lay **huddled** in their one bed, two at either end, with nightcaps on to keep their heads warm, **dozing** the time away with nothing to do.
35 But as soon as they heard the door opening, and heard Charlie's voice saying, 'Good evening, Grandpa Joe and Grandma Josephine, and Grandpa George and Grandma Georgina,' then all four of them
40 would suddenly sit up, and their old wrinkled faces would light up with smiles of pleasure — and the talking would begin. For they loved this little boy. He was the only bright thing in their lives, and his evening visits were
45 something that they looked forward to all day long. Often, Charlie's mother and father would come in as well, and stand by the door, listening to the stories that the old people told; and thus, for perhaps half an hour every night,
50 this room would become a happy place, and the whole family would forget that it was hungry and poor.

One evening, when Charlie went in
55 to see his grandparents, he said to them, 'Is it really true that Wonka's Chocolate Factory is the biggest in the world?'

'True?' cried all four of them at once.
60 'Of course it's true! Good heavens, didn't you know that? It's about fifty times as big as any other!'

'And is Mr Willy Wonka
65 really the cleverest chocolate

cuela, el pequeño Charlie Bucket pasaba justamente por delante de las puertas de la fábrica. Y cada vez que lo hacía empezaba a caminar muy, muy lentamente, manteniendo la nariz elevada en el aire, y aspiraba largas y profundas bocanadas del maravilloso olor a chocolate que le rodeaba.

¡Ah, cómo le gustaba ese olor!

¡Y cómo deseaba poder entrar en la fábrica para ver cómo era!

La fábrica del Sr. Willy Wonka

Por las noches, después de haber terminado su **aguada** sopa de repollo, Charlie iba siempre a la habitación de los cuatro abuelos para escuchar sus cuentos, y luego, más tarde, para darles las buenas noches.

Cada uno de estos ancianos tenía más de noventa años. Estaban tan **arrugados** como **ciruelas pasas** y tan huesudos como esqueletos, y durante el día, hasta que Charlie hacía su aparición, yacían **acurrucados** en la única cama, dos en cada extremo, con gorros de dormir para conservar abrigadas sus cabezas, **dormitando** para pasar el tiempo, sin nada que hacer. Pero en cuanto oían abrirse la puerta y la voz de Charlie diciendo «Buenas noches, abuelo Joe y abuela Josephine, abuelo George y abuela Georgina», los cuatro se incorporaban rápidamente, y sus arrugadas caras se encendían con una sonrisa de placer, y la conversación empezaba. Adoraban al pequeño Charlie. El era la única alegría de su vida, y sus visitas nocturnas eran algo que esperaban ilusionados durante todo el día. A menudo, la madre y el padre de Charlie acudían también a la habitación y se quedaban de pie junto a la puerta, escuchando las historias que contaban los ancianos, y así, durante una media hora cada noche, esta habitación se convertía en un lugar feliz, y la familia entera conseguía olvidar que era pobre y pasaba mucha hambre.

Una noche, cuando Charlie entró a ver a sus abuelos, les dijo:

—¿Es verdad que la Fábrica de Chocolate de Wonka es la más grande del mundo?

—¿Que sí es verdad? —gritaron los cuatro al unísono— ¡Claro que es verdad! Santo Cielo, ¿es que no lo sabías? ¡Es cincuenta veces más grande que cualquier otra!

—¿Y es verdad que el señor Willy Wonka es el fabricante de chocolate más

shrive I verbo transitivo 1 (una planta) secar 2 (la piel) arrugar, decrease in size, range, or extent; «His earnings shrank»; «My courage shrivelled when I saw the task before me»

II vi (to shrivel up) 1 marchitarse, secarse 2 (la piel) arrugarse, wither, especially with a loss of moisture; «The fruit dried and shriveled»

shrive contract or wither into a wrinkled, folded, rolled-up, contorted, or dried-up state, consumido, apergaminado, falto de lozanía

Secar (se), marchitar (se), encoger (se), consumir (se), reducir (se), arrugar (se), empedañecer (se), avelanarse, apergaminarse

maker in the world?’

‘My dear boy,’ said Grandpa Joe, raising himself up a little higher on his
5 pillow, ‘Mr Willy Wonka is the most amazing, the most fantastic, the most extraordinary chocolate maker the world has ever seen! I thought everybody knew that!’

10 ‘I knew he was famous, Grandpa Joe, and I knew he was very clever . . .’

‘Clever!’ cried the old man. ‘He’s more
15 than that! **He’s a magician with chocolate!** He can make anything — anything he wants! Isn’t that a fact, my dears?’

The other three old people nodded their
20 heads slowly up and down, and said, ‘Absolutely true. Just as true as can be.’

And Grandpa Joe said, ‘You mean to say
25 I’ve never told you about Mr Willy Wonka and his factory?’

‘Never,’ answered little Charlie.

30 ‘Good heavens above! I don’t know what’s the matter with me!’

‘Will you tell me now, Grandpa Joe,
35 **please?**’

‘I certainly will. Sit down beside me on the bed, my dear, and listen carefully.’

Grandpa Joe was the oldest of the four
40 grandparents. He was ninety-six and a half, and that is just about as old as anybody can be. Like all extremely old people, he was delicate and weak, and throughout the day he spoke very little. But in the evenings,
45 when Charlie, his beloved grandson, was in the room, he seemed in some marvellous way to grow quite young again. All his tiredness fell away from him, and he became as eager and excited as a young boy.

50 ‘Oh, what a man he is, this Mr Willy Wonka!’ cried Grandpa Joe. ‘Did you know, for example, that he has himself invented more than two hundred new kinds of
55 chocolate bars, each with a different centre, each far sweeter and creamier and more delicious than anything the other chocolate factories can make!’

60 ‘Perfectly true!’ cried Grandma Josephine. ‘And he sends them **to all the four corners of the earth!** Isn’t that so, Grandpa Joe?’

‘It is, my dear, it is. And to all the
65 kings and presidents of the world as well.

inteligente del mundo?’

—Mi querido muchacho—dijo el abuelo Joe, incorporándose un poco más sobre su almohada—, ¡el señor Willy Wonka es el fabricante de chocolate más asombroso, más fantástico, más extraordinario que el mundo ha conocido! ¡Creí que todos lo sabían!

—Yo sabía que era famoso, abuelo Joe, y sabía que era muy inteligente...

—¡Inteligente!—gritó el anciano—. ¡Es más que eso! ¡Es un mago del chocolate! ¡Puede hacer cualquier cosa, todo lo que quiera! ¿No es verdad, queridos?

Los otros tres ancianos movieron afirmativamente la cabeza y dijeron:

—Absolutamente verdad. No puede serlo más.

Y el abuelo Joe dijo:

—¿Quieres decir que nunca te he hablado del señor Willy Wonka y de su fábrica?

—Nunca—respondió el pequeño Charlie.

—¡Santísimo Cielo! ¡No sé qué me ocurre!

—¿Me lo contarás ahora, abuelo Joe, **por favor?**

—Claro que sí. Siéntate en la cama junto a mí, querido niño, y escucha con atención.

El abuelo Joe era el más anciano de los cuatro abuelos. Tenía noventa y seis años y medio, y ésa es una edad muy respetable para cualquiera. Era débil y delicado como toda la gente muy anciana y hablaba muy poco a lo largo del día. Pero por las noches, cuando Charlie, su adorado nieto, estaba en la habitación parecía, de una forma misteriosa, volverse joven otra vez. Todo su cansancio desaparecía y se ponía tan ansioso y excitado como un niño.

—¡Qué hombre es este señor Willy Wonka!—gritó el abuelo Joe—. ¿Sabías, por ejemplo, que él mismo ha inventado más de doscientas nuevas clases de chocolatinas, cada una de ellas con un relleno diferente, cada una mucho más dulce, suave y deliciosa que cualquiera de las que puedan producir las demás fábricas de chocolate?

—¡Es la pura verdad!—gritó la abuela Josephine—. ¡Y las envía **a todos los países del mundo!** ¿No es así, abuelo Joe?

—Así es, querida mía, así es. Y también a todos los reyes y a todos los presidentes

But it isn't only chocolate bars that he makes. Oh, dear me, no! He has some really fantastic inventions **up his sleeve**, Mr Willy Wonka has! Did you know that
 5 he's invented a way of making chocolate ice cream so that it stays cold for hours and hours without being in the refrigerator? You can even leave it lying in the sun all morning on a hot day and it
 10 won't **go runny!**'

'But that's impossible!' said little Charlie, staring at his grandfather.

15 'Of course it's impossible!' cried Grandpa Joe. 'It's completely absurd! But Mr Willy Wonka has done it!'

'Quite right!' the others
 20 agreed, nodding their heads. 'Mr Wonka has done it.'

'**And then again,**' Grandpa Joe went on speaking very slowly now so that
 25 Charlie wouldn't miss a word, 'Mr Willy Wonka can make **marshmallows** that taste of violets, and rich caramels that change colour every ten seconds as you suck them, and little feathery sweets that melt
 30 away deliciously the moment you put them between your lips. He can make chewing-gum that never loses its taste, and sugar balloons that you can blow up to enormous sizes before you pop them
 35 with a pin and **gobble them up**. And, by a most secret method, he can make lovely blue birds' eggs with black spots on them, and when you put one of these in your mouth, it gradually gets smaller
 40 and smaller until suddenly there is nothing left except a tiny little pink sugary baby bird sitting on the tip of your tongue.'

Grandpa Joe paused and ran the
 45 point of his tongue slowly over his lips. 'It makes my mouth water just thinking about it,' he said.

'Mine, too,' said little Charlie. 'But
 50 please go on.'

While they were talking, Mr and Mrs Bucket, Charlie's mother and father, had come quietly into the room, and now
 55 both were standing just inside the door, listening.

'Tell Charlie about that crazy Indian prince,' said Grandma Josephine. 'He'd
 60 like to hear that.'

'You mean Prince Pondicherry?' said Grandpa Joe, and **he began chuckling with laughter**.

65

del mundo. Pero no sólo fabrica chokolatinas. ¡Ya lo creo que no! ¡El señor Willy Wonka tiene **en su haber** algunas invenciones realmente fantásticas! ¿Sabías que ha inventado un método para fabricar helado de chocolate de modo que éste se mantenga frío durante horas y horas sin necesidad de meterlo en la nevera? ¡Hasta puedes dejarlo al sol toda una mañana en un día caluroso y nunca **se derretirá!**

—¡Pero eso es imposible! —dijo el pequeño Charlie, mirando asombrado a su abuelo.

—¡Claro que es imposible! —exclamó el abuelo Joe—. ¡Es completamente absurdo! ¡Pero el señor Willy Bonka lo ha conseguido!

—¡Exactamente! —asintieron los demás, moviendo afirmativamente la cabeza—. El señor Wonka lo ha conseguido.

—**Y además**—continuó el abuelo Joe, hablando ahora muy lentamente para que Charlie no se perdiese una sola palabra—, el señor Willy Wonka puede hacer **caramelos** que saben a violetas, y caramelos que cambian de color cada diez segundos a medida que se van chupando, y pequeños dulces ligeros como una pluma que se derriten deliciosamente en el momento en que te los pones entre los labios. Puede hacer chicle que no pierde nunca su sabor, y globos de caramelo que puedes hinchar hasta hacerlos enormes antes de reventarlos con un alfiler y **comértelos**. Y, con una receta más secreta aun, puede confeccionar hermosos huevos de azulejos con manchas negras, y cuando te pones uno de ellos en la boca, éste se hace cada vez más pequeño hasta que de pronto no queda nada de él excepto un minúsculo pajarillo de azúcar posado en la punta de tu lengua.

El abuelo Joe hizo una pausa y se relamió lentamente los labios.

—Se me hace la boca agua sólo de pensar en ello —dijo.

—A mí también —dijo el pequeño Charlie—. Pero sigue, por favor.

Mientras hablaban, el señor y la señora Bucket, el padre y la madre de Charlie, habían entrado silenciosamente en la habitación, y ahora estaban de pie junto a la puerta, escuchando.

—Cuéntale a Charlie la historia de aquel loco príncipe indio —dijo la abuela Josephine—. Le gustará oírla.

— Te refieres al príncipe Pondicherry? —dijo el abuelo Joe, y **se echó a reír**.

marshmallows son sweets esponjosos o 'esponjas', el caramelo es duro

‘Completely **dotty!**’ said Grandpa George.

—¡Completamente **loco!**—dijo el abuelo George.

‘But very rich,’ said Grandma Georgina.

—Pero muy rico —dijo la abuela Georgina.

‘What did he do?’ asked Charlie expectante, impaciente **eagerly**.

—¿Qué hizo?—preguntó Charlie **ansiosamente**.

‘Listen,’ said Grandpa Joe, ‘and I’ll tell you.’

—Escucha —dijo el abuelo Joe— y te lo diré.

15

3

Mr Wonka and the Indian Prince

El Sr. Wonka y el príncipe indio

‘Prince Pondicherry wrote a letter to Mr Willy Wonka,’ said Grandpa Joe, ‘and asked him to come all the way out to India and build him a colossal palace entirely out of chocolate.’

—El príncipe Pondicherry le escribió una carta al señor Willy Wonka —dijo el abuelo Joe— y le pidió que fuese a la India y le construyese un palacio colosal hecho enteramente de chocolate.

‘Did Mr Wonka do it, Grandpa?’

—¿Y el señor Wonka lo hizo, abuelo?

‘He did, indeed. And what a palace it was! It had one hundred rooms, and everything was made of either **dark** or light chocolate! The bricks were chocolate, and the cement holding them together was chocolate, and the windows were chocolate, and all the walls and ceilings were made of chocolate, so were the carpets and the pictures and the furniture and the beds; and when you turned on the taps in the bathroom, hot chocolate came pouring out.

—Ya lo creo que sí. ¡Y vaya un palacio! Tenía cien habitaciones, y todo estaba hecho de chocolate **amargo** o de chocolate con leche. Los ladrillos eran de chocolate, y el cemento que los unía era de chocolate, y las ventanas eran de chocolate, y todas las paredes y los techos estaban hechos de chocolate, y también las alfombras y los cuadros y los muebles y las camas; y cuando abrías los grifos, de ellos salía chocolate caliente. Cuando el palacio estuvo terminado, el señor Wonka le dijo al príncipe Pondicherry: «Le advierto que no durará mucho tiempo, de modo que será mejor que empiece a comérselo ahora mismo.» «¡Tonterías!», gritó el príncipe, «¡no voy a comerme mi palacio! ¡Ni siquiera pienso mordisquear las escaleras o lamer las paredes! ¡Voy a vivir en él!» Pero, por supuesto, el señor Wonka tenía razón, porque poco tiempo después hizo un día muy caluroso con un sol abrasador, y el palacio entero empezó a derretirse, y luego se fue **derrumbando** lentamente, y el pobre príncipe, que en aquel momento estaba durmiendo la siesta en el salón se despertó **para encontrarse** nadando en un enorme lago marrón de pegajoso chocolate.

When it was all finished, Mr Wonka said to Prince Pondicherry, “I warn you, though, it won’t last very long, so you’d better start eating it right away.”

“Nonsense!” shouted the Prince. “I’m not going to eat my palace! I’m not even going to nibble the staircase or lick the walls! I’m going to live in it!”

‘But Mr Wonka was right, of course, because soon after this, there came a very hot day with a boiling sun, and the whole palace began to melt, and then it **sank** slowly to the ground, and the crazy prince, who was dozing in the living room at the time, woke up to find himself swimming around in a huge brown sticky lake of chocolate.’

55

Little Charlie sat very still on the edge of the bed, staring at his grandfather. Charlie’s face was bright, and his eyes were stretched so wide you could see the whites all around. ‘Is all this **really** true?’ he asked. ‘Or are you **pulling my leg?**’

El pequeño Charlie estaba sentado inmóvil al borde de la cama, mirando fijamente a su abuelo. La cara de Charlie estaba encendida, y sus ojos tan abiertos que era posible ver la parte blanca rodeando enteramente sus pupilas.

—¿Esto es **realmente** verdad? —preguntó— ¿O me estás **tomando el pelo?**

‘It’s true!’ cried all four of the old people **at once**. ‘Of course it’s true!’

—¡Es verdad! —exclamaron los cuatro ancianos **al unísono**—. ¡Claro que es ver-

Ask anyone you like!

‘And I’ll tell you something else that’s true,’ said Grandpa Joe, and **now** he
5 leaned closer to Charlie, and lowered his voice to a soft, secret whisper. ‘Nobody . . . ever . . . comes . . . out!’

‘Out of where?’ asked Charlie.

‘And . . . nobody . . . ever . . . goes . . . in!’

‘In where?’ cried Charlie.

‘Wonka’s factory, of course!’

‘Grandpa, what do you mean?’

‘I mean workers, Charlie.’

20

‘Workers?’

stream manar, fluir, reguero (luz), filtrarse, fluir, fuente, derramar (lágrimas), serpentear, serpentina

‘All factories,’ said Grandpa Joe, ‘have workers **streaming** in and out of the gates
25 in the mornings and evenings — except Wonka’s! Have you ever seen a single person going into that place — or coming out?’

30 Little Charlie looked slowly around at each of the four old faces, one **after** the other, and they all looked back at him. They were friendly smiling faces, but they were also quite serious. There
35 was no sign of joking or leg-pulling on any of them.

‘Well? Have you?’ asked Grandpa Joe.

40

‘I . . . I really don’t know, Grandpa,’ Charlie stammered. ‘Whenever I walk past the factory, the gates seem to be closed.’

45

‘Exactly!’ said Grandpa Joe.

‘But there must be people working there . . .’

50

‘Not people, Charlie. Not ordinary people, anyway.’

‘Then who?’ cried Charlie.

55

‘Ah-ha . . . **That’s it**, you see . . . That’s another of Mr Willy Wonka’s clevernesses.’

60 ‘Charlie, dear,’ Mrs Bucket called out from where she was standing by the door, ‘it’s time for bed. That’s enough for tonight.’

‘But, Mother, I must hear . . .’

65

dad! ¡Pregúntaselo a quien quieras!

—Y te diré otra cosa que es verdad — dijo el abuelo Joe, inclinándose **ahora** para acercarse aun más a Charlie y bajando la voz hasta convertirla en un suave, secreto susurro—. ¡Nadie... sale... nunca!

—¿De dónde? —preguntó Charlie.

—¡Y... nadie... entra... nunca!

—¿A dónde?—gritó Charlie.

—¡A la fábrica de Wonka, por supuesto!

—Abuelo, ¿a qué te refieres?

—Me refiero a los obreros, Charlie.

—¿A los obreros?

—Todas la fábricas —dijo el abuelo Joe— tienen obreros que **entran y salen** por sus puertas por la mañana y por la noche, excepto la de Wonka. ¿Has visto tú alguna vez una sola persona entrar en ese sitio o salir de él?

El pequeño Charlie miró lentamente las cuatro caras que le rodeaban, una **después** de otra, y todas ellas le miraron a su vez. Eran caras sonrientes y amistosas, pero al mismo tiempo eran caras muy serias. Ninguna de ellas parecía estar bromeando o burlándose de él.

—¿Y bien? ¿La has visto? —preguntó el abuelo Joe.

—Pues... La verdad es que no lo sé, abuelo —tartamudeó Charlie—. Cada vez que paso delante de la fábrica las puertas parecen estar cerradas.

—¡Exactamente! —exclamó el abuelo Joe.

—Pero tiene que haber gente trabajando allí...

—Gente no, Charlie. Al menos, no gente normal.

—Entonces, ¿quién? —gritó Charlie.

—Ajá... **Esa es la cosa**, ¿comprendes? Ese es otro de los golpes de inteligencia del señor Willy Wonka.

—Charlie, querido —dijo la señora Bucket, que estaba apoyada en la puerta—, es hora de irse a la cama. Ya basta por esta noche.

—Pero mamá, tengo que oír...

'Tomorrow, my darling . . .'

—Mañana, cariño...

Está bien

'**That's right,**' said Grandpa Joe, 'I'll tell you the rest of it tomorrow evening.'

—**Eso es**—dijo el abuelo Joe—. Te contaré el resto mañana por la noche.

5

10

4

The Secret Workers

Los obreros secretos

continuó 15

The next evening, Grandpa Joe **went on** with his story.

La noche siguiente el abuelo Joe **prosiguió** su historia.

'You see, Charlie,' he said, 'not so very long ago there used to be thousands of people working in Mr Willy Wonka's factory. Then one day, all of a sudden, Mr Wonka had to ask every single one of them to leave, to go home, never to come back.'

—Verás, Charlie —dijo—, no hace mucho tiempo había miles de personas trabajando en la fábrica del señor Willy Wonka. Pero de pronto, un día, el señor Wonka tuvo que pedirle a cada una de ellas que se fuese a su casa para no volver nunca más.

25 'But why?' asked Charlie.

—Pero, ¿por qué? —preguntó Charlie.

'Because of spies.'

—A causa de los espías.

'Spies?'

—¿Espías?'

30

'Yes. All the other chocolate makers, you see, had begun to grow jealous of the wonderful sweets that Mr Wonka was making, and they started sending in spies to steal his secret recipes. The spies took jobs in the Wonka factory, pretending that they were ordinary workers, and while they were there, each one of them found out exactly how **a certain special thing** was made.'

—Sí. **Verás**. Los otros fabricantes de chocolate habían empezado a sentirse celosos de las maravillosas golosinas que preparaba el señor Wonka y se dedicaron a enviar espías para robarle sus recetas secretas. Los espías se emplearon en la fábrica de Wonka, fingiendo ser obreros ordinarios, y mientras estaban allí, cada uno de ellos descubrió cómo se fabricaba **una cosa**.

40

'And did they go back to their own factories and tell?' asked Charlie.

—¿Y volvieron luego a sus propias fábricas para divulgar el secreto?'

'They must have,' answered Grandpa Joe, 'because soon after that, Fickelgruber's factory started making an ice cream that would never melt, even in the hottest sun. Then Mr Prodnose's factory came out with a chewing-gum that never lost its flavour however much you chewed it. And then Mr Slugworth's factory began making sugar balloons that you could blow up to huge sizes before you popped them with a pin and gobbled them up. And so on, and so on. And Mr Willy Wonka **tore his beard** and shouted, "This is terrible! I shall be ruined! There are spies everywhere! I shall have to close the factory!"'

—Deben haberlo hecho —respondió el abuelo Joe—, puesto que al poco tiempo la fábrica de Fickelgruber empezó a fabricar un helado que no se derretía nunca, aun bajo el sol más ardiente. Luego, la fábrica del señor Prodnose empezó a producir un chicle que jamás perdía su sabor por más que se masticase. Y más tarde, la fábrica del señor Slugworth comenzó a fabricar globos de caramelo que se podían hinchar hasta hacerlos enormes antes de pincharlos con un alfiler y comérselos. Y así sucesivamente. Y el señor Willy Wonka **se mesó las barbas** y gritó: «¡Esto es terrible! ¡Me arruinaré! ¡Hay espías por todas partes! ¡Tendré que cerrar la fábrica!»

mesar. [del lat. vulg. *messare*, der. de *metere*, segar, cercenar.] 1. tr. Arrancar los cabellos o barbas con las manos.
tear one's hair to pull

60 'But he didn't do that!' Charlie said.

—¡Pero no lo hizo! —dijo Charlie.

'Oh, yes he did. He told all the workers that he was sorry, but they would have to go home. Then, he shut the main gates and fastened them with a chain. And suddenly,

—Oh, ya lo creo que lo hizo. Los dijo a todos los obreros que lo sentía mucho, pero que tendrían que irse a casa. Entonces cerró las puertas principales y las aseguró con una cadena. Y

Wonka's giant chocolate factory became silent and deserted. The chimneys stopped smoking, the machines stopped whirring, and from then on, not a single chocolate or sweet was made. Not a soul went in or out, and even Mr Willy Wonka himself disappeared completely.

'Months and months went by,' Grandpa Joe went on, 'but still the factory remained closed. And everybody said, "Poor Mr Wonka. He was so nice. And he made such marvellous things. But he's finished now. It's all over."

'Then something astonishing happened. One day, early in the morning, thin columns of white smoke were seen to be coming out of the tops of the tall chimneys of the factory! People in the town stopped and stared. "What's going on?" they cried. "Someone's lit the furnaces! Mr Wonka must be opening up again!" They ran to the gates, expecting to see them wide open and Mr Wonka standing there to welcome his workers back.

'But no! The great iron gates were still locked and chained as securely as ever, and Mr Wonka was nowhere to be seen.

"But the factory is working!" the people shouted. "Listen! You can hear the machines! They're all **whirring** again! And you can smell the smell of melting chocolate in the air!"

Grandpa Joe leaned forward and laid a long bony finger on Charlie's knee, and he said softly, 'But most mysterious of all, Charlie, were the shadows in the windows of the factory. The people standing on the street outside could see small dark shadows moving about behind the **frosted** glass windows.'

'Shadows of whom?' said Charlie quickly.

'That's exactly what everybody else wanted to know.

"The **place** is full of workers!" the people shouted. "But nobody's gone in! The gates are locked! It's crazy! Nobody ever comes out, either!"

'But there was no question at all,' said Grandpa Joe, 'that the factory was running. And it's gone on running ever since, for these last ten years. What's more, the chocolates and sweets it's been turning out have become more fantastic and delicious all the time. And of course now when Mr Wonka invents some new and wonderful sweet, neither Mr Fickelgruber nor Mr Prodnose nor Mr Slugworth nor anybody else is able to copy it. No spies can go into the factory to find out how it is made.'

de pronto, la inmensa fábrica de chocolate de Wonka se quedó desierta y silenciosa. Las chimeneas dejaron de echar humo, las máquinas dejaron de funcionar, y desde entonces no se fabricó una sola chocolatina ni un solo caramelo. Nadie volvió a entrar o salir de la fábrica, e incluso el propio señor Willy Wonka desapareció. Pasaron meses y meses —prosiguió el abuelo Joe—, pero la fábrica seguía cerrada. Y todo el mundo decía: «Pobre señor Wonka. Era tan simpático. Y hacía cosas tan maravillosas. Pero ya está acabado. No hay nada que hacer.» Entonces ocurrió algo asombroso. ¡Un día, por la mañana temprano, delgadas columnas de humo blanco empezaron a salir de las altas chimeneas de la fábrica! La gente de la ciudad se detuvo a mirarlas. «¿Qué sucede?»; gritaron. «¡Alguien ha encendido las calderas! ¡El señor Wonka debe estar a punto de abrir otra vez!» Corrieron hacia las puertas, esperando verlas abiertas de par en par y al señor Wonka allí de pie para dar la bienvenida a todos sus obreros. ¡Pero no! Los grandes portones seguían cerrados y encadenados tan herméticamente como siempre, y al señor Wonka no se le veía por ningún sitio. «¡Pero la fábrica está funcionando!» gritó la gente. «¡Escuchad! ¡Se pueden oír las máquinas! ¡**Han vuelto a ponerse en marcha!** ¡Y se huele en el aire el aroma del chocolate derretido!»

El abuelo Joe se inclinó hacia adelante, posó un largo dedo huesudo sobre la rodilla de Charlie y dijo quedamente:

—Pero lo más misterioso de todo, Charlie, eran las sombras en las ventanas de la fábrica. La gente que estaba fuera, de pie en la calle, podía ver pequeñas sombras oscuras moviéndose de uno a otro lado detrás de las ventanas de cristal **esmerilado**.

—¿Las sombras de quién? —dijo Charlie rápidamente.

—Eso es exactamente lo que todo el mundo quería saber «¡La **fábrica** está llena de obreros!», gritaba la gente. «¡Pero nadie ha entrado! ¡Los portones están cerrados! ¡Es absurdo! ¡Y tampoco sale nadie!»

—Pero no se podía negar —dijo el abuelo Joe— que la fábrica estaba funcionando. Y ha seguido funcionando desde entonces durante estos últimos diez años. Y lo que es más, las chocolatinas y los caramelos que produce son cada vez más fantásticos y deliciosos. Y ahora, por supuesto, cuando el señor Wonka inventa un nuevo y maravilloso caramelo, ni el señor Fickelgruber ni el señor Prodnose ni el señor Slugworth ni nadie es capaz de copiarlo. Ningún espía puede entrar en la fábrica para descubrir cómo lo han hecho.

frosted 1 frosted glass, cristal esmerilado, -a 2 US
Culin glaseado. 3 vidrioso. 4 traslúcido 5
escarchado, iced, helado, congelado

'But Grandpa, who,' cried Charlie, 'who is Mr Wonka using to do all the work in the factory?'

—Pero, abuelo, ¿a quién —gritó Charlie—, a quién utiliza el señor Wonka para trabajar en su fábrica?

5 'Nobody knows, Charlie.'

—Nadie lo sabe, Charlie.

'But that's absurd! Hasn't someone asked Mr Wonka?'

—¡Pero eso es absurdo! ¿Es que nadie se lo ha preguntado al señor Wonka?

10 'Nobody sees him any more. He never comes out. The only things that come out of that place are chocolates and sweets. They come out through a special trap door in the wall, all packed and addressed, and 15 they are picked up every day by Post Office trucks.'

—Nadie le ha visto desde entonces. Nunca sale de la fábrica. Lo único que sale de la fábrica son chocolatinas y caramelos. Salen por una puerta especial colocada en la pared, empacutados y con su dirección escrita, y son recogidos todos los días por camiones de Correos.

'But Grandpa, what sort of people are they that work in there?'

—Pero, abuelo, ¿qué clase de gente es la que trabaja allí?

20

'My dear boy,' said Grandpa Joe, 'that is one of the great mysteries of the chocolate-making world. We know only one thing about them. They are 25 very small. The faint shadows that sometimes appear behind the windows, especially late at night when the lights are on, are those of tiny people, people no taller than my knee . . .'

—Mi querido muchacho —dijo el abuelo Joe—, ése es uno de los grandes misterios en el mundo de la fabricación de chocolate. Sólo sabemos una cosa sobre ellos. Son muy pequeños. Las débiles sombras que de vez en cuando aparecen detrás de las ventanas, especialmente tarde, por la noche, cuando las luces están encendidas, son las de personas diminutas, personas no más altas que mi rodilla...

30

'There aren't any such people,' Charlie said.

—No hay gente así —dijo Charlie.

Just then, Mr Bucket, Charlie's father, came into the room. He was home from the 35 toothpaste factory, and he was waving an evening newspaper rather excitedly. 'Have you heard the news?' he cried. He held up the paper so that they could see the huge headline. The headline said:

En ese momento el señor Bucket, el padre de Charlie, entró en la habitación. Acababa de llegar de la fábrica de pasta dentífrica y agitaba excitadamente un periódico de la tarde.

—¿Habéis oído la noticia?—exclamó.

Elevó el periódico para que todos pudiesen leer los grandes titulares. Los titulares decían:

40

WONKA FACTORY TO BE OPENED
AT LAST TO LUCKY FEW

LA FABRICA WONKA SE ABRIRÁ POR
FIN PARA UNOS POCOS AFORTUNADOS

45

5

50

The Golden Tickets

Los Billetes Dorados

'You mean people are actually going to be allowed to go inside the factory?' cried Grandpa 55 Joe. 'Read us what it says — quickly!'

—¿Quieres decir que se permitirá realmente entrar a la gente en la fábrica? —exclamó el abuelo Joé—. ¡Léenos lo que dice, de prisa!

'All right,' said Mr Bucket, smoothing out the newspaper. 'Listen.'

—De acuerdo —dijo el señor Bucket, alisando el periódico—. Escuchad.

60 Evening Bulletin

Boletín de la tarde

Mr Willy Wonka, the 65 **confectionery** genius whom nobody has seen for the last ten years, sent out the following notice today:

El señor Willy Wonka, genio de la fabricación de **golosinas**, a quien nadie ha visto en los últimos diez años, publica hoy la siguiente noticia:

confectionery *n.* sweets and other confections, dulces,

I, Willy Wonka, have decided to allow five children — just five, mind you, and no more — to visit my factory this year. These
 5 lucky five will be shown around personally by me, and they will be allowed to see all the secrets and the magic of my factory. Then, at the end of the tour, as a special present, all of them will be given enough
 10 chocolates and sweets **to last** them for the rest of their lives! So watch out for the Golden Tickets! Five Golden Tickets have been printed on golden paper, and these five Golden Tickets have been hidden
 15 underneath the ordinary wrapping paper of five ordinary bars of chocolate. These five chocolate bars may be anywhere — in any shop in any street in any town in any country in the world — upon any counter where
 20 Wonka's Sweets are sold. And the five lucky finders of these five Golden Tickets are the only ones who will be allowed to visit my factory and see what it's like now inside! Good luck to you all, and happy hunting!
 25 (Signed Willy Wonka.)

'The man's dotty!' muttered Grandma Josephine.

30 'He's brilliant!' cried Grandpa Joe. 'He's a magician! Just imagine what will happen now! The whole world will be searching for those Golden Tickets! Everyone will be buying Wonka's chocolate bars in the hope
 35 of finding one! He'll sell more than ever before! Oh, how exciting it would be to find one!'

'And all the chocolate and sweets that
 40 you could eat for the rest of your life — free!' said Grandpa George. 'Just imagine that!'

'They'd have to deliver them in a truck!' said Grandma Georgina.

45 'It makes me quite ill to think of it,' said Grandma Josephine.

'Nonsense!' cried Grandpa Joe.
 50 'Wouldn't it be something, Charlie, to open a bar of chocolate and see a Golden Ticket glistening inside!'

'It certainly would, Grandpa. But there
 55 isn't a hope,' Charlie said sadly. 'I only get one bar a year.'

'You never know, darling,' said Grandma Georgina. 'It's your birthday
 60 next week. You have as much chance as anybody else.'

'I'm afraid that simply isn't true,' said Grandpa George. 'The kids who are going
 65 to find the Golden Tickets are the ones who

Yo, Willy Wonka, he decidido permitir que cinco niños —sólo cinco, y ni uno más— visiten mi fábrica este año. Estos cinco afortunados harán una visita guiada personalmente por mí, y se les permitirá conocer todos los secretos y la magia de mi fábrica. Luego, al finalizar la visita, como regalo especial, todos ellos recibirán chocolate y caramelos suficientes para durarles ¡toda la vida! Por tanto, ¡buscad los Billetes Dorados! Cinco Billetes Dorados han sido impresos en papel dorado, y estos cinco Billetes Dorados se han escondido en la envoltura de cinco chokolatinas normales. Estas cinco chokolatinas pueden estar en cualquier sitio —en cualquier tienda de cualquier calle de cualquier país del mundo— sobre cualquier mostrador donde se vendan las golosinas de Wonka. Y los cinco niños afortunados que encuentren estos cinco Billetes Dorados serán los únicos a quienes se les permita visitar mi fábrica y ver ¡cómo es ahora por dentro! ¡Buena suerte para todos, y que tengáis éxito en vuestra búsqueda! (Firmado: Willy Wonka.)

—¡Este hombre está loco! —murmuró la abuela Josephine.

—¡Es un genio! —gritó el abuelo Joe—. ¡Es un mago! ¡Imaginaos lo que ocurrirá ahora! ¡El mundo entero empezará a buscar esos Billetes Dorados! ¡Todos comprarán las chokolatinas de Wonka con la esperanza de encontrar uno! ¡Venderá más que nunca! ¡Qué estupendo sería encontrar uno!

—¡Y todo el chocolate y los caramelos que puedas comer durante el resto de tu vida gratis! —dijo el abuelo George—. ¿Os lo imagináis?

—¡Tendrían que enviarlos en un camión! —dijo la abuela Georgina.

—Sólo de pensar en ello me pongo enferma —dijo la abuela Josephine.

—¡Pamplinas! —gritó el abuelo Joe—. ¿No sería maravilloso, Charlie, abrir una chokolatina y encontrar dentro un Billeto Dorado?

—Sí que lo sería, abuelo. Pero no tenemos ninguna esperanza —dijo Charlie tristemente—. Yo sólo recibo una chokolatina al año.

—Nunca se sabe, cariño —dijo la abuela Georgina—. La semana que viene es tu cumpleaños. Tú tienes tantas posibilidades como cualquier otro.

—Me temo que eso no sea posible —dijo el abuelo George—. Los niños que encuentren los cinco Billetes Dorados serán aquellos que se

can afford to buy bars of chocolate every day. Our Charlie gets only one a year. There isn't a hope.' X puedan permitir comprar chokolatinas todos los días. _____ No hay ninguna esperanza.

5

10

6

The First Two Finders

Los dos primeros afortunados

15 The **very** next day, the first Golden Ticket was found. The finder was a boy called Augustus Gloop, and Mr Bucket's evening newspaper carried a large picture of him on the front page.
20 The picture showed a nine-year-old boy who was so enormously fat he looked as though he had been blown up with a powerful pump. Great **flabby** folds of fat bulged out from every part of his
25 body, and his face was like a monstrous ball of dough with two small greedy **curranty** eyes peering out upon the world. The town in which Augustus Gloop lived, the newspaper said,
30 had gone wild with excitement over their hero. Flags were flying from all the windows, children had been given a **holiday** from school, and a parade was being organized in honour of the famous youth.

35

'I just knew Augustus would find a Golden Ticket,' his mother had told the newspapermen. 'He eats so many bars of chocolate a day that it was almost impossible
40 for him not to find one. Eating is his hobby, **you know**. That's all he's interested in. But still, that's better than being a **hooligan** and shooting off **zip guns** and things like that in his spare time, isn't it? And what I always
45 say is, he wouldn't go on eating like he does unless he needed nourishment, would he? It's all vitamins, anyway. What a thrill it will be for him to visit Mr Wonka's marvellous factory! We're just as proud as anything!'

50

'What a revolting woman,' said Grandma Josephine.

'And what a repulsive boy,' said 55 Grandma Georgina.

'Only four Golden Tickets left,' said Grandpa George. 'I wonder who'll get those.'

60

And now the whole country, indeed, the whole world, seemed suddenly to be caught up in a mad chocolate-buying **spree**, everybody searching frantically
65 for those precious remaining tickets.

Al día siguiente **mismo** se encontró el primer Billete Dorado. El afortunado fue un niño llamado Augustus Gloop, y el periódico vespertino del señor Bucket traía una gran fotografía suya en la primera página.

La fotografía mostraba a un niño de nueve años tan enormemente gordo que parecía haber sido hinchado con un poderoso inflador. Gruesos rollos de grasa **fofa** emergían por todo su cuerpo, y su cara era como una monstruosa bola de masa desde la cual dos pequeños ojos glotones **que parecían dos pasas de Corinto** miraban al mundo. La ciudad donde vivía Augustus Gloop, decía el periódico, se había vuelto loca de entusiasmo con su héroe. De todas las ventanas pendían banderas, los niños habían obtenido un día de **asuetto** escolar y se estaba organizando un desfile en honor del famoso muchacho.

—Sabía que Augustus encontraría uno de los Billetes Dorados —había dicho la madre a los periodistas—. Come tantas chokolatinas al día que era casi imposible que no lo encontrase. Su mayor afición es comer _____. Es lo único que le interesa. De todos modos, eso es mejor que ser un **bandido** y pasar el tiempo disparando **pistolas de aire** comprimido, ¿no les parece? Y lo que yo siempre digo es que no comería como come a menos que necesitase alimentarse, ¿verdad? De todas maneras, son vitaminas. ¡Qué emocionante será para él visitar la maravillosa fábrica del señor Wonka! ¡No podemos sentirnos más orgullosos!

—Qué mujer más desagradable —dijo la abuela Josephine.

—Y qué niño más repulsivo —dijo la abuela Georgina.

—Sólo quedan cuatro Billetes Dorados —dijo el abuelo George—. Me pregunto quién los encontrará.

Y ahora el país entero, el mundo entero, en realidad parecía de pronto haberse entregado a una frenética **orgía** de comprar chokolatinas, todos buscando desesperadamente aquellos valiosos billetes restantes. Muje-

Fully grown women were seen going into sweet shops and buying ten Wonka bars at a time, then tearing off the wrappers on the spot and peering
 5 eagerly underneath for a glint of golden paper. Children were taking hammers and smashing their **piggy banks** and running out to the shops with handfuls of money. In one city, a famous gangster robbed
 10 a bank of a thousand pounds and spent the whole lot on Wonka bars that same afternoon. And when the police entered his house to arrest him, they found him sitting on the floor amidst mountains of chocolate, ripping off
 15 the wrappers with the blade of a long dagger. In far-off Russia, a woman called Charlotte Russe claimed to have found the second ticket, but it turned out to be a clever fake. The famous English scientist,
 20 Professor Foulbody, invented a machine which would tell you at once, without opening the wrapper of a bar of chocolate, whether or not there was a Golden Ticket hidden underneath it. The machine had a mechanical arm that
 25 shot out with tremendous force and grabbed hold of anything that had the slightest bit of gold inside it, and for a moment, it looked like the answer to everything. But unfortunately, while the Professor was
 30 showing off the machine to the public at the sweet counter of a large department store, the mechanical arm shot out and made a grab for the gold filling in the back tooth of a duchess who was standing near by. There
 35 was an ugly scene, and the machine was smashed by the crowd.

Suddenly, on the day before Charlie Bucket's birthday, the newspapers
 40 announced that the second Golden Ticket had been found. The lucky person was a small girl called Veruca Salt who lived with her rich parents in a great city far away. Once again Mr Bucket's evening newspaper
 45 carried a big picture of the finder. She was sitting between her **beaming** father and mother in the living room of their house, waving the Golden Ticket above her head, and **grinning** from ear to ear.

50 Veruca's father, Mr Salt, had eagerly explained to the newspapermen exactly how the ticket was found. 'You see, boys,' he had said, 'as soon as my little girl told
 55 me that she simply had to have one of those Golden Tickets, I went out into the town and started buying up all the Wonka bars I could lay my hands on. Thousands of them, I must have bought. Hundreds of
 60 thousands! Then I had them loaded on to trucks and sent directly to my own factory. I'm in the peanut business, you see, and I've got about a hundred women working for me over at my place, **shelling** peanuts
 65 for roasting and salting. That's what they

res adultas eran sorprendidas entrando en las tiendas de golosinas y comprando diez chokolatinas de Wonka a la vez, y luego desgarrando el papel del envoltorio para mirar ansiosamente en su interior con la esperanza de encontrar allí el brillo del papel dorado. Los niños cogían martillos y abrían en dos sus **huchas** para correr a las tiendas con las manos llenas de dinero. En una ciudad, un famoso criminal robó cinco mil dólares de un banco y se los gastó todos en chokolatinas aquella misma tarde. Y cuando la policía entró en su casa para arrestarle le encontró sentado en el suelo en medio de montañas de chokolatinas, abriendo los envoltorios con la hoja de una larga daga. En la lejana Rusia, una mujer llamada Carlota Rusa dijo haber encontrado el segundo billete, pero éste resultó ser una experta falsificación. En Inglaterra, un famoso científico, el profesor Foulbody, inventó un aparato que podía averiguar en un momento, sin abrir el envoltorio de una chokolatina, si ésta contenía o no un Billete Dorado. El aparato tenía un brazo mecánico que se disparaba con una fuerza tremenda y se apoderaba de todo lo que tuviese dentro la más mínima cantidad de oro, y, por un momento, pareció que con esto se había hallado la solución. Pero desgraciadamente, mientras el profesor estaba enseñando al público su aparato en el mostrador de golosinas de unos famosos almacenes, el brazo mecánico salió disparado e intentó apoderarse del relleno de oro que tenía en una muela una duquesa que se encontraba por allí. Hubo una escena muy desagradable, y el aparato fue destrozado por la multitud.

De pronto, el día antes del cumpleaños de Charlie Bucket, los periódicos anunciaron que el segundo Billete Dorado había sido encontrado. La afortunada era una niña llamada Veruca Salt, que vivía con sus acaudalados padres en una gran ciudad lejana. Una vez más, el periódico vespertino del señor Bucket traía una gran fotografía de la feliz descubridora. Estaba sentada entre sus **radiantes** padres en el salón de su casa, agitando el Billete Dorado por encima de su cabeza y **sonriendo** de oreja a oreja.

El padre de Veruca, el señor Salt, había explicado a los periodistas con todo detalle cómo se había encontrado el billete.

—Veréis, muchachos —había dicho—, en cuanto mi pequeña me dijo que tenía que obtener uno de esos Billetes Dorados, me fui al centro de la ciudad y empecé a comprar todas las chokolatinas de Wonka que pude encontrar. Debo haber comprado miles de chokolatinas. ¡Cientos de miles! Luego hice que las cargaran en camiones y las transportaran a mi propia fábrica. Yo tengo un negocio de cacahuetes, ¿comprendéis?, y tengo unas cien mujeres que trabajan para mí allí en mi local, **pelando** cacahuetes para tostarlos y salarlos. Eso es lo que hacen

yank *v. colloq.* pull with a jerk; tirar de, arrancar
— *n.* a sudden hard pull; tirón

do all day long, those women, they sit there shelling peanuts. So I says to them, “Okay, girls,” I says, “from now on, you can stop shelling peanuts and start shelling the
5 wrappers off these chocolate bars instead!” And they did. I had every worker in the place **yanking** the paper off those bars of chocolate full speed ahead from morning till night.

‘But three days went by, and we had no
10 luck. Oh, it was terrible! My little Veruca got more and more upset each day, and every time I went home she would scream at me, “Where’s my Golden Ticket! I want my Golden Ticket!” And she would lie for hours
15 on the floor, kicking and yelling in the most disturbing way. Well, I just hated to see my little girl feeling unhappy like that, so I **vowed** I would keep up the search until I’d got her what she wanted. Then suddenly . . .
20 on the evening of the fourth day, one of my women workers yelled, “I’ve got it! A Golden Ticket!” And I said, “Give it to me, quick!” and she did, and I rushed it home and gave it to my darling
25 Veruca, and now she’s all smiles, and we have a happy home once again.’

‘That’s even worse than the fat boy,’ said Grandma Josephine.
30

‘She needs a really good **spanking**,’ said Grandma Georgina.

‘I don’t think the girl’s father played it
35 quite fair, Grandpa, do you?’ Charlie murmured.

‘He spoils her,’ Grandpa Joe said. ‘And no good can ever come from spoiling a child
40 like that, Charlie, you **mark my words**.’

‘Come to bed, my darling,’ said Charlie’s mother. ‘Tomorrow’s your birthday, don’t forget that, so I expect you’ll be up early to
45 open your present.’

‘A Wonka chocolate bar!’ cried Charlie. ‘It is a Wonka bar, isn’t it?’
50

‘Yes, my love,’ his mother said. ‘Of course it is.’

‘Oh, wouldn’t it be wonderful if I found
55 the third Golden Ticket inside it?’ Charlie said.

‘Bring it in here when you get it,’ Grandpa Joe said. ‘Then we can all watch
60 you taking off the wrapper.’

todo el día esas mujeres, se sientan allí a pelar cacahuets. De modo que les digo: «Está bien, chicas, de ahora en adelante podéis dejar de pelar cacahuets y empezar a pelar estas **ridículas** chocolatinas.» Y eso es lo que hicieron. Puse a todos los obreros de la fábrica a **arrancar** los envoltorios de esas chocolatinas a toda velocidad de la mañana a la noche. Pero pasaron tres días y no tuvimos suerte. ¡Oh, fue terrible! Mi pequeña Veruca se ponía cada vez más nerviosa, y cuando volvía a casa me gritaba: «¿Dónde está mi Billete Dorado? ¡Quiero mi Billete Dorado!» Y se tendía en el suelo durante horas enteras, chillando y dando patadas del modo más inquietante. Y bien, señores, a mí me desagradaba tanto ver que mi niña se sentía tan desgraciada, que **me juré** proseguir con la búsqueda hasta conseguir lo que ella quería. Y de pronto..., en la tarde del cuarto día, una de mis obreras gritó: «¡Aquí está! ¡Un Billete Dorado!» Y yo dije: «¡Dámelo, de prisa!», y ella me lo dio, y yo lo llevé a casa corriendo y se lo di a mi adorada Veruca, y ahora la niña es toda sonrisas y una vez más tenemos un hogar feliz.

—Esto es aun peor que lo del niño gordo —dijo la abuela Josephine.

—Lo que esa niña necesita es una buena **azotaina** —dijo la abuela Georgina.

—No me parece que el padre de la niña haya jugado muy limpio, abuelo, ¿y a ti? —murmuró Charlie.

—La malcría—dijo el abuelo Joe—, y nada bueno se puede obtener malcriando así a un niño, Charlie, **créeme**.

—Ven a acostarte, cariño —dijo la madre de Charlie. Mañana es tu cumpleaños, no lo olvides. Espero que te levantes temprano para abrir tu regalo.

—¡Una chocolatina de Wonka! —exclamó Charlie—. Es una chocolatina de Wonka, ¿verdad?

—Sí, mi amor—dijo la madre—. Claro que sí.

—Oh, ¿no sería estupendo que encontrase dentro el tercer Billete Dorado? —dijo Charlie.

—Tráela aquí cuando la recibas —dijo el abuelo Joe—. Así todos podremos ver cómo la abres.

5

Charlie's Birthday

'Happy birthday!' cried the four old grandparents, as Charlie came into their 10 room early the next morning.

Charlie smiled nervously and sat down on the edge of the bed. He was holding his present, his only present, very carefully in his two hands. 15 **WONKA'S WHIPPLE-SCRUMPTIOUS FUDGEMALLOW DELIGHT**, it said on the wrapper.

The four old people, two at either end 20 of the bed, propped themselves up on their pillows and **stared with anxious eyes** at the bar of chocolate in Charlie's hands.

Mr and Mrs Bucket came in and 25 stood at the foot of the bed, watching Charlie.

The room became silent. Everybody was waiting now for Charlie to start opening his 30 present. Charlie looked down at the bar of chocolate. He ran his fingers slowly back and forth along the length of it, **stroking** it lovingly, and the shiny paper wrapper made little sharp crackly noises in the quiet room.

35

Then Mrs Bucket said **gently**, 'You 36 mustn't be too disappointed, my darling, if you don't find what you're looking for underneath that wrapper. You really can't 40 expect to be as lucky as all that.'

'**She**'s quite right,' Mr Bucket said.

Charlie didn't say anything.

45

'After all,' Grandma Josephine said, 'in the whole wide world there are only three tickets left to be found.'

50

'The thing to remember,' Grandma Georgina said, 'is that whatever happens, you'll still have the bar of chocolate.'

55

'Wonka's Whipple-**Scrumptious Fudgemallow Delight!**' cried Grandpa George. 'It's the best of them all! You'll just love it!'

'Yes,' Charlie whispered. 'I know.'

60

'Just forget all about those Golden Tickets and enjoy the chocolate,' Grandpa Joe said. 'Why don't you do that?'

65

They all knew it was ridiculous to expect

El cumpleaños de Charlie

—¡Feliz cumpleaños! —exclamaron los cuatro abuelos cuando Charlie entró en su habitación a la mañana siguiente.

Charlie sonrió nerviosamente y se sentó al borde de la cama. Sostenía su regalo, su único regalo, cuidadosamente entre las dos manos. **DELICIA DE CHOCOLATE Y CARAMELO BATIDO DE WONKA**, decía el envoltorio.

Los cuatro ancianos, dos en cada extremo de la cama, se incorporaron sobre sus almohadas y **fijaron sus ojos ansiosos** en la chocolatina que Charlie llevaba en las manos.

El señor y la señora Bucket entraron en la habitación y se detuvieron a los pies de la cama, observando a Charlie.

La habitación se quedó en silencio. Todos esperaban ahora que Charlie abriese su regalo. Charlie miró la chocolatina. Pasó lentamente las puntas de los dedos de uno a otro extremo de la golosina, acariciándola amorosamente, y el envoltorio de papel brillante crujió suavemente en el silencio de la habitación.

Entonces la señora Bucket dijo **con suavidad**: —No debes desilusionarte demasiado, querido, si no encuentras lo que estás buscando debajo del envoltorio. No puedes esperar tener tanta suerte.

—**Tu madre** tiene razón —dijo el señor Bucket.

Charlie no dijo nada.

—Después de todo dijo la abuela Josephine—, en el mundo entero sólo hay tres billetes que aún no se han encontrado.

—Lo que debes recordar—dijo la abuela Georgina— es que, pase lo que pase, siempre tendrás la chocolatina.

—¡**Delicia** de Chocolate y Caramelo **Batido** de Wonka! —exclamó el abuelo George—. ¡Es la mejor de todas! ¡Te encantará!

—Sí —murmuró Charlie— Lo sé.

—Olvídate de esos Billetes Dorados y disfruta de la chocolatina —dijo el abuelo Joe—. ¿Por qué no haces eso?

Todos sabían que era ridículo esperar

scrumptious *adj. colloq.* 1 delicious. 2 pleasing, delightful

fudge *n.* 1 a soft toffee-like sweet made with milk, sugar, butter, etc. Crema, pasta, caramelo, o dulce de azúcar, mantequilla, etc. 2 nonsense. 3 a piece of dishonesty or faking. 4 a piece of late news inserted in a newspaper page. Chapuza

v. 1 *tr.* put together in a makeshift [improvisado] or dishonest way; trick, cheat, fake. *fam* Dar una versión vaga para que no se sepa toda la verdad, o hacer algo torpemente adrede: **he fudged the story**, dio una versión deliberadamente inexacta de la historia 2 *tr.* deal with incompetently. 3 *intr.* practise such methods. Failed to come to grips with, salió mal, quedar sin concretar, rehuir, —*int.* expressing disbelief or annoyance. No resolverse

ansioso no se refiere a sus ojos, sino a la forma en la miran

desilusión, decepción

this one poor little bar of chocolate to have a magic ticket inside it, and they were trying as gently and as kindly as they could to prepare Charlie for the **disappointment**. But
 5 there was one other thing that the grown-ups also knew, and it was this: that however small the chance might be of striking lucky, the chance was there.

10 The chance had to be there.

This particular bar of chocolate had as much chance as any other of having a Golden Ticket.

15

And that was why all the grandparents and parents in the room were actually just as tense and excited as Charlie was, although they were pretending to be very calm.

20

'You'd better go ahead and open it up, or you'll be late for school,' Grandpa Joe said.

25 'You might as well get it over with,' Grandpa George said.

'Open it, my dear,' Grandma Georgina said. 'Please open it. You're making me
 30 **jumpy**.'

Very slowly, Charlie's fingers began to tear open one small corner of the wrapping paper.

35

The old people in the bed all leaned forward, **craning** their scraggy necks.

Then suddenly, as though he couldn't
 40 bear the suspense any longer, Charlie tore the wrapper right down the middle . . . and on to his lap, there fell . . . a light-brown creamy-coloured bar of chocolate.

45 There was no sign of a Golden Ticket anywhere.

'Well — that's that!' said Grandpa Joe brightly. 'It's just what
 50 we expected.'

Charlie looked up. Four kind old faces were watching him intently from the bed. He smiled at them, a small sad smile, and
 55 then he shrugged his shoulders and picked up the chocolate bar and held it out to his mother, and said, 'Here, Mother, have a bit. We'll share it. I want everybody to taste it.'

60 'Certainly not!' his mother said.

And the others all cried, 'No, no! We wouldn't dream of it! It's all yours!'

65 'Please,' begged Charlie, turning round

que esta pobre y única chocolatina tuviese dentro el billete mágico, e intentaban tan dulce y amablemente como podían preparar a Charlie para su **desencanto**. Pero había otra cosa que los mayores también sabían, y era ésta: que por pequeña que fuese la posibilidad de tener suerte, la posibilidad estaba allí.

La posibilidad tenía que estar allí.

Esta chocolatina tenía tantas posibilidades como cualquier otra de contener el Billete Dorado.

Y por eso todos los abuelos y los padres estaban en realidad nerviosos y excitados como Charlie, a pesar de que fingían estar muy tranquilos.

—Será mejor que te decidas a abrirla o llegarás tarde a la escuela —dijo el abuelo Joe.

—Cuanto antes lo hagas, mejor—dijo el abuelo George.

—Ábrela, querido —dijo la abuela Georgina—. Ábrela, por favor. Me estás poniendo **nerviosa**.

Muy lentamente los dedos de Charlie empezaron a rasgar una esquina del papel del envoltorio.

Los ancianos se incorporaron en la cama, **estirando** sus delgados cuellos.

Entonces, de pronto, como si no pudiese soportar por más tiempo el suspense, Charlie desgarró el envoltorio por el medio... y sobre sus rodillas cayó... una chocolatina de cremoso color marrón claro.

Por ningún sitio se veían rastros de un Billete Dorado.

—¡Y bien, ya está! —dijo vivamente el abuelo Joe—, Es justamente lo que nos imaginábamos.

Charlie levantó la vista. Cuatro amables rostros le miraban atentamente desde la cama. Les sonrió, una pequeña sonrisa triste, y luego se encogió de hombros, recogió la chocolatina, se la ofreció a su madre y dijo:

—Toma, mamá, coge un trozo. La compartiremos. Quiero que todo el mundo la pruebe.

—¡Ni hablar! —dijo la madre.

Y los demás exclamaron:

—¡No, no! ¡Ni soñarlo! ¡Es toda tuya!

—Por favor —imploró Charlie, volviéndose—

and offering it to Grandpa Joe.

But neither he nor anyone else would take even a tiny bit.

5

'It's time to go to school, my darling,' Mrs Bucket said, putting an arm around Charlie's **skinny** shoulders. 'Come on, or you'll be late.'

10

15

8

Two More Golden Tickets Found

20 That evening, Mr Bucket's newspaper announced the finding of not only the third Golden Ticket, but the fourth as well. TWO GOLDEN TICKETS FOUND TODAY, screamed the headlines. ONLY ONE MORE
25 LEFT.

'All right,' said Grandpa Joe, when the whole family was gathered in the old people's room after supper, 'let's hear who
30 found them.'

'The third ticket,' read Mr Bucket, holding the newspaper up close to his face because his eyes were bad and he couldn't
35 afford glasses, 'the third ticket was found by a Miss Violet Beauregarde. There was great excitement in the Beauregarde household when our reporter arrived to interview the lucky young lady —
40 cameras were clicking and flashbulbs were **flashing** and people were pushing and jostling and trying to get a bit closer to the famous girl. And the famous girl was standing on a chair in the living room
45 waving the Golden Ticket madly at arm's length as though she were **flagging** a taxi. She was talking very fast and very loudly to everyone, but it was not easy to hear all that she said because she was chewing so ferociously
50 upon a **piece of gum** at the same time.

'I'm a gum chewer, normally,' she shouted, 'but when I heard about these ticket things of Mr Wonka's, I
55 gave up gum and started on chocolate bars in the hope of striking lucky. Now, of course, I'm back on gum. I just adore gum. I can't do without it. I munch it all day long except for a
60 few minutes at mealtimes when I take it out and stick it behind my ear for **safekeeping**. To tell you the truth, I simply wouldn't feel comfortable if I didn't have that little wedge of gum
65 to chew on every moment of the day,

se y ofreciéndola al abuelo Joe.

Pero ni él ni nadie quiso aceptar siquiera un mordisquito.

—Es hora de irte a la escuela, cariño —dijo la señora Bucket, rodeando con su brazo los **delgados** hombros de Charlie—. Date prisa o llegarás tarde.

Se encuentran otros dos Billetes Dorados

Aquella tarde el periódico del señor Bucket anunciaba el descubrimiento no sólo del tercer Billeto Dorado, sino también del cuarto. DOS BILLETES DORADOS ENCONTRADOS HOY, gritaban los titulares. YA SOLO FALTA UNO.

—Está bien —dijo el abuelo Joe, cuando toda la familia estuvo reunida en la habitación de los ancianos después de la cena—, oigamos quién los ha encontrado.

—El tercer billete —leyó el señor Bucket, manteniendo el periódico cerca de su cara porque sus ojos eran débiles y no tenía dinero para comprarse unas gafas—, el tercer billete lo ha encontrado la señorita Violet Beauregarde. Reinaba un gran entusiasmo en la casa de la señorita Beauregarde cuando nuestro periodista llegó para entrevistar a la afortunada joven; las cámaras fotográficas estaban en plena actividad, estallaban los fogonazos de los **flashes** y la gente se empujaba y daba codazos intentando acercarse un poco más a la famosa muchacha. Y la famosa muchacha estaba de pie sobre una silla en el salón agitando frenéticamente el Billeto Dorado a la altura de su cabeza como si estuviese **llamando** a un taxi. Hablaba muy de prisa y en voz muy alta con todos, pero no era fácil oír lo que decía porque al mismo tiempo mascaba furiosamente un **trozo de chicle**.

«Normalmente, yo suelo mascar chicle», gritaba, «pero cuando me enteré de este asunto de los billetes del señor Wonka dejé a un lado el chicle y empecé a comprar chokolatinas con la esperanza de tener suerte. Ahora, por supuesto, he vuelto al chicle. Adoro el chicle. No puedo pasarme sin él. Lo mastico todo el tiempo salvo unos pocos minutos a la hora de las comidas, cuando me lo quito de la boca y me lo pego detrás de la oreja para **conservarlo**. Si quieren que les diga la verdad, simplemente no me sentiría cómoda si no tuviese ese trocito de chicle para mascar durante todo el día.

I really wouldn't. My mother says it's not ladylike and **it looks ugly to see a girl's** jaws going up and down like mine do all the time, but I don't

5 agree. And who's she to criticize, anyway, because if you ask me, I'd say that her jaws are going up and down almost as much as mine are just from yelling at me every minute of the day.”

10 ““Now, Violet,” Mrs Beauregarde said from a far corner of the room where she was standing on the piano to avoid being **trampled** by the mob.

“All right, Mother, keep your hair on!” Miss Beauregarde shouted. “And now,” she went on, turning to the reporters again, “it may interest you to know that this piece of gum I'm chewing right at this moment is one

20 solid. That's a record, that is. It's beaten the record held by my best friend, Miss Cornelia Prinzmetel. And was she **furious!** It's my most treasured possession now, this piece of gum is. At night-time, I just stick it on the

25 end of the **bedpost**, and it's as good as ever in the mornings — a bit hard at first, maybe, but it soon softens up again after I've given it a few good chews. Before I started chewing for the world record, I used to

30 change my piece of gum once a day. I used to do it in our lift on the way home from school. Why the lift? Because I liked sticking the **goeey** piece that I'd just finished with on to one of the control buttons. Then

35 the next person who came along and pressed the button got my old gum on the end of his or her finger. Ha-ha! And what a racket they kicked up, some of them. You get the best results with women who have expensive gloves on. Oh yes, I'm thrilled to be going to Mr Wonka's factory. And I understand that afterwards he's going to give me enough gum to last me for the rest of my whole life. Whoopee! Hooray!”

40 ‘**Beastly** girl,’ said Grandma Josephine.

‘Despicable!’ said Grandma Georgina. ‘She'll come to a sticky end one day, chewing all that gum, you see if she doesn't.’

45 ‘And who got the fourth Golden Ticket?’ Charlie asked.

50 ‘Now, let me see,’ said Mr Bucket, peering at the newspaper again. ‘Ah yes, here we are. The fourth Golden Ticket,’ he read, ‘was found by a boy called Mike **Teavee**.’

60 ‘Another bad lot, I'll be bound,’ muttered Grandma Josephine.

‘Don't interrupt, Grandma,’ said Mrs Bucket.

65

Es cierto. Mi madre dice que eso no es femenino y que **no hace buena impresión** ver las mandíbulas de una chica subiendo y bajando todo el tiempo como las mías, pero yo no estoy de acuerdo. Y además, ¿quién es ella para criticarme? Porque si quieren mi opinión, yo diría que sus mandíbulas suben y bajan casi tanto como las mías cuando me grita a todas horas.»

«Vamos, Violeta», dijo la señora Beauregarde desde un rincón del salón, donde se había subido encima del piano para evitar que la **arrollase** la multitud.

«¡Está bien, mamá, no te pongas nerviosa!», gritó la señorita Beauregarde. «Y ahora», prosiguió, volviéndose otra vez a los periodistas, «puede que les interese saber que este trozo de chicle que tengo en la boca lo llevo masticando desde hace más de tres meses. Eso es un récord. He batido el récord alcanzado por mi mejor amiga, la señorita Cornelia Prinzmetel. ¡Vaya si **se enfadó!** Ahora

este trozo de chicle es mi más preciado tesoro. Por las noches lo pego a uno de los **barrotes de mi cama**, y por las mañanas sigue tan bueno como siempre, quizá un poco duro al principio, pero en cuanto lo mastico dos o tres veces se ablanda en seguida. Antes de empezar a masticar para batir el récord mundial solía cambiar mi chicle una vez al día. Lo hacía en el ascensor cuando volvía de la escuela. ¿Por qué en el ascensor? Porque

me gustaba pegar el ___ trozo de chicle que me quitaba de la boca en uno de los botones del ascensor. Entonces la persona que viniese después de mí y apretase el botón se quedaba con mi trozo de chicle pegado al dedo. ¡Ja! ¡Y vaya escándalo que armaban algunos! Los mejores resultados se obtienen con mujeres que llevan un par de guantes muy caros. Oh, sí, estoy contentísima de ir a la fábrica del señor Wonka. Y tengo entendido que después va a darme chicle suficiente para el resto de mi vida. ¡Bravo! ¡Hurra!»

—Una niña **odiosa**—dijo la abuela Josephine.

—¡Despreciable! —dijo la abuela Georgina—. Un día tendrá un pegajoso final, mascando tanto chicle. Ya lo verás.

—¿Y quién encontró el cuarto Billete Dorado, papá —preguntó Charlie.

—Déjame ver dijo el señor Bucket, escrutando el periódico—. Ah, sí, aquí está. El cuarto Billete Dorado —leyó— lo encontró un niño llamado Mike **Tevé**.

—Apuesto que es otro mal bicho —masculló la abuela Josephine.

—No interrumpas, abuela—dijo la señora Bucket.

65

65

65

65

65

65

furious y **furioso** indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que **furioso** pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que **furious** acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia = con intensidad y vehemencia*.

goeey *adj. sl.* 1 viscous, sticky. 2 sickly, senti-mental. pegajoso

beastly 1 *colloq.* objectionable, unpleasant, **horroroso**, 2 like a beast; brutal, asqueroso. —*adv. colloq.* very, extremely.

'The Teavee household,' said Mr Bucket, going on with his reading, 'was crammed, like all the others, with excited visitors when our reporter
5 arrived, but young Mike Teavee, the lucky winner, seemed extremely annoyed by the whole business. "Can't you **fools** see I'm watching television?" he said angrily. "I wish
10 you wouldn't interrupt!"

'The nine-year-old boy was seated before an enormous television set, with his eyes glued to the screen, and he was
15 watching a film in which one bunch of gangsters was shooting up another bunch of gangsters with machine guns. Mike Teavee himself had no less than eighteen toy pistols of various sizes hanging from
20 belts around his body, and every now and again he would leap up into the air and fire off half a dozen rounds from one or another of these weapons.

"Quiet!" he shouted, when someone
25 tried to ask him a question. "Didn't I tell you not to interrupt! This show's an absolute whiz-banger! It's terrific! I watch it every day. I watch all of them every day, even the
programas basura **rotten** ones, where there's no shooting. I like
30 the gangsters best. They're terrific, those gangsters! Especially when they start pumping each other full of lead, or flashing the old stilettos, or giving each other the one-two-three with their **knuckledusters**! Gosh,
35 what wouldn't I give to be doing that myself! It's the life, I tell you! It's terrific!"

'That's quite enough!' snapped Grandma Josephine. 'I can't bear to
40 listen to it!'

'Nor me,' said Grandma Georgina. 'Do all children behave like this nowadays — like these brats we've been hearing about?'
45

'Of course not,' said Mr Bucket, smiling at the old lady in the bed. 'Some do, of course. In fact, quite a lot of them do. But not all.'
50

'And now there's only one ticket left!' said Grandpa George.

'Quite so,' sniffed Grandma
55 Georgina. 'And just as sure as I'll be having cabbage soup for supper tomorrow, that ticket'll go to some nasty little beast who doesn't deserve it!'

60

65

—El hogar de los Tevé —dijo el señor Bucket, prosiguiendo con su lectura— estaba abarrotado, como todos los demás, de entusiasmados visitantes cuando llegó nuestro reportero, pero el joven Mike Tevé, el afortunado ganador, parecía terriblemente disgustado con todo el asunto? «¿No ven que estoy mirando televisión?», dijo furioso. «Me gustaría que no me interrumpiesen!»

El niño de nueve años estaba sentado delante de un enorme aparato de televisión, con los ojos pegados a la pantalla, y miraba una película en la que un grupo de gángster disparaba sobre otro grupo de gángster con ametralladoras. El propio Mike Tevé tenía no menos de dieciocho pistolas de juguete de varios tamaños colgando de cinturones alrededor de su cuerpo, y de vez en cuando daba un salto en el aire y disparaba una media docena de descargas con una u otra de estas armas. «¡Silencio!», gritaba cuando alguien intentaba hacerle una pregunta. «¿No les he dicho que no me interrumpen? ¡Este programa es absolutamente magnífico! ¡Es estupendo! Lo veo todos los días. Veo todos los programas todos los días, aun hasta los **malos**, en los que no hay disparos. Los que más me gustan son los de gángster. ¡Esos gángsteres son fantásticos! ¡Especialmente cuando empiezan a llenarse de plomo unos a otros, o a desenfundar las navajas, o a partirse los **dientes con nudillos de acero**! ¡Caray, lo que yo daría por poder hacer lo mismo! ¡Eso sí que es vida! ¡Es estupendo»

—¡Ya es suficiente! —estalló la abuela Josephine—. ¡No puedo soportar seguir oyéndolo!

—Ni yo —dijo la abuela Georgina—. ¿Es que todos los niños se portan ahora como estos mocosos que estamos oyendo?

—Claro que no —dijo el señor Bucket, sonriéndole a la anciana en la cama—. Algunos sí, por supuesto. En realidad bastantes lo hacen. Pero no todos.

—¡Y ahora sólo queda un billete! —dijo el abuelo George.

—Es verdad —dijo la abuela Georgina—. ¡Y tan seguro como que mañana por la noche tomaré sopa de repollo para la cena, ese billete irá a manos de algún otro crío desagradable que no lo merezca!

Grandpa Joe Takes a Gamble

El abuelo Joe se arriesga

5 The next day, when Charlie came home from school and went in to see his grandparents, he found that only Grandpa Joe was awake. The other three were all snoring loudly.

10 'Ssshh!' whispered Grandpa Joe, and he beckoned Charlie to come closer. Charlie tiptoed over and stood beside the bed. The old man gave Charlie a sly grin, and then he started rummaging under his pillow with one hand; and when the hand came out again, there was an ancient leather purse clutched in the fingers. Under cover of the bedclothes, the old man opened the purse and tipped it upside down. Out fell a single silver sixpence. 'It's my secret **hoard**,' he whispered. 'The others don't know I've got it. And now, you and I are going to have one more **fling** at finding that last ticket. How about it, eh? But you'll have to help me.'

'Are you sure you want to spend your 30 money on that, Grandpa?' Charlie whispered.

'Of course I'm sure!' spluttered the old man excitedly. 'Don't stand there arguing! I'm as keen as you are to find that ticket! Here — take the money and run down the street to the nearest shop and buy the first Wonka bar you see and bring it straight back to me, and we'll open it together.'

40 Charlie took the little silver coin, and slipped quickly out of the room. In five minutes, he was back.

'Have you got it?' whispered Grandpa Joe, his eyes shining with excitement.

Charlie nodded and held out the bar of chocolate. **WONKA'S NUTTY CRUNCH SURPRISE**, it said on the wrapper.

'Good!' the old man whispered, sitting up in the bed and rubbing his hands. 'Now — come over here and sit close to me and we'll open it together. Are you ready?'

'Yes,' Charlie said. 'I'm ready.'

'All right. You tear off the first **bit**.'

60 'No,' Charlie said, 'you paid for it. You do it all.'

The old man's fingers were trembling most terribly as they fumbled with the wrapper. 'We don't have a

Al día siguiente, cuando Charlie volvió de la escuela, y entró a ver a sus abuelos se encontró con que sólo el abuelo Joe estaba despierto. Los otros tres roncaban ruidosamente.

—¡Sshhh! —susurró el abuelo Joe, e indicó a Charlie que se acercase.

Charlie lo hizo de puntillas y se detuvo junto a la cama. El anciano le sonrió maliciosamente y luego empezó a buscar algo metiendo la mano debajo de la almohada; cuando su mano volvió a salir llevaba un antiguo monedero de cuero aferrado entre los dedos. Cubriéndose con las mantas, el anciano abrió el monedero y le dio la vuelta. De él cayó una moneda de plata de seis peniques.

—Es mi **botón** secreto —susurró—. Los demás no saben que lo tengo. Y ahora tú y yo vamos a hacer un último **intento** para encontrar el billete restante. ¿Qué te parece, eh? Pero tendrás que ayudarme.

—¿Estás seguro de que quieres gastarte tu dinero en eso, abuelo? —murmuró Charlie.

—¡Claro que estoy seguro! —exclamó excitado el anciano—. ¡No te quedes ahí discutiendo! ¡Yo tengo ganas como tú de encontrar ese billete! Toma, coge el dinero, vete corriendo a la tienda más cercana, compra la primera chocolatina de Wonka que veas, tráela aquí y la abriremos juntos.

Charlie cogió la pequeña moneda de plata y salió rápidamente de la habitación. Al cabo de cinco minutos estaba de vuelta.

—¿Ya la tienes? —susurró el abuelo Joe, con los ojos brillantes.

Charlie hizo un gesto afirmativo con la cabeza y le enseñó la chocolatina. **SORPRESA DE NUEZ _____ WONKA**, decía el envoltorio.

—¡Bien! —murmuró el anciano, incorporándose en la cama y frotándose las manos—. Y ahora ven aquí y siéntate a mi lado y la abriremos juntos. ¿Estás preparado?'

—Sí —dijo Charlie—. Estoy preparado.

—De acuerdo. Abrela tú.

—No —dijo Charlie—. Tú la has pagado. Hazlo tú todo.

Los dedos del anciano temblaban terriblemente mientras intentaba abrir la chocolatina. —La verdad es que no tenemos ninguna

crunch crujir
no se tiene en cuenta el ruido

crunch crujir

crunch A 1 (al comer) morder algo crujiente: he crunched on potato chips, comía ruidosamente unas patas fritas 2 (la tierra) hacer crujir 3 US fam to crunch numbers, hacer muchos cálculos

B verbo intransitivo crujir

C nombre punto decisivo: when it comes to the crunch, a la hora de la verdad

scrunch A 1 a crunching noise

B 1 wrinkle, ruckle, crease, crinkle, scrunch, scrunch up, crisp make wrinkles or creases into a smooth surface; «The dress got wrinkled»

2 squat, crouch, scrunch, scrunch up, hunker, hunker down sit on one's heels; «In some cultures, the women give birth while squatting»; «The children hunkered down to protect themselves from the sandstorm» 3 crump, thud, scrunchmake a noise typical of an engine lacking lubricants

el juego tan intrigante que se inicia con el repetitivo «bit» se pasa por alto

giggling reirse nerviosamente, con disimulo; soltar una risita tonta, ahogada o entre dientes; twist laughingly, laugh in silly manner
titter : to laugh in a nervous, affected, or partly suppressed manner or in a furtive or restrained way

hope, really,' he whispered, **giggling** a bit. 'You do know we don't have a hope, don't you?'

esperanza —murmuró, riendo nerviosamente—. Sabes que no tenemos ninguna esperanza, ¿verdad?

5 'Yes,' Charlie said. 'I know that.'

—Sí —dijo Charlie—. Lo sé.

They looked at each other, and both started **giggling** nervously.

Los dos se miraron y empezaron a **reír** nerviosamente.

10 'Mind you,' said Grandpa Joe, 'there is just that tiny chance that it might be the one, don't you agree?'

—Claro —dijo el abuelo Joe—, que siempre existe una pequeñísima posibilidad de que pueda ser ésta, ¿no estás de acuerdo?

'Yes,' Charlie said. 'Of course. Why 15 don't you open it, Grandpa?'

—Sí —dijo Charlie—. Por supuesto. ¿Por qué no la abres, abuelo?

'All in good time, my boy, all in good time. Which end do you think I ought to open first?'

—Todo a su tiempo, mi querido muchacho, todo a su tiempo. ¿Cuál de los dos extremos crees tú que debería abrir primero?

20 'That corner. The one furthest from you. Just tear off a **tiny bit**, but not quite enough for us to see anything.'

—Aquél. El que está lejos de ti. Desprende un **pedacito** de papel, pero no lo bastante para que podamos ver nada aún.

25 'Like that?' said the old man.

—¿Así? dijo el anciano.

'Yes. Now a little **bit more**.'

—Sí. Y ahora un **poquito más**.

'You finish it,' said Grandpa Joe. 'I'm 30 too nervous.'

—Hazlo tú —dijo el abuelo Joe—. Yo estoy demasiado nervioso.

'No, Grandpa. You must do it yourself.'

—No, abuelo. Debes hacerlo tú mismo.

'Very well, then. Here goes.' He tore off 35 the wrapper.

—Está bien. Allá vamos —y rasgó el envoltorio.

They both stared at what lay underneath. It was a bar of chocolate — nothing more.

Los dos miraron lo que había debajo. Era una chocolatina, nada más.

40 All at once, they both saw the funny side of the whole thing, and they burst into **peals of laughter**.

A la vez, los dos vieron el lado cómico de la situación y estallaron en **sonoras carcajadas**.

'What on earth's going on!' cried 45 Grandma Josephine, waking up suddenly.

—¿Qué diablos ocurre? —exclamó la abuela Josephine, despertándose de repente.

'Nothing,' said Grandpa Joe. 'You go on back to sleep.'

—Nada —dijo el abuelo Joe—. Vuelve a dormirte.

50

10

55 The Family Begins to Starve

La familia empieza a pasar hambre

During the next two weeks, the weather turned very cold. First came the snow. It began very suddenly one morning just as 60 Charlie Bucket was getting dressed for school. Standing by the window, he saw the huge flakes drifting slowly down out of an icy sky that was the colour of steel.

Las dos semanas siguientes hizo mucho frío. Primero llegó la nieve. Empezó a nevar de repente una mañana cuando Charlie se estaba vistiendo para ir a la escuela. De pie junto a la ventana vio los enormes copos descendiendo lentamente de un helado cielo color de acero.

65 By evening, it lay four feet deep

Al llegar la noche había cuatro pies de nie-

around the tiny house, and Mr Bucket had to dig a path from the front door to the road.

5 After the snow, there came a freezing gale that blew for days and days without stopping. And oh, how bitter cold it was! Everything that Charlie touched seemed to be made of ice, and each time he stepped
10 outside the door, the wind was like a knife on his cheek.

Inside the house, little jets of freezing air came rushing in through the sides of
15 the windows and under the doors, and there was no place to go to escape them. The four old ones lay silent and huddled in their bed, trying to keep the cold out of their bones. The excitement over the
20 Golden Tickets had long since been forgotten. Nobody in the family gave a thought now to anything except the two vital problems of trying to keep warm and trying to get enough to eat.

25 There is something about very cold weather that gives one an enormous appetite. Most of us find ourselves beginning to crave rich steaming stews and
30 hot apple pies and all kinds of delicious warming dishes; and because we are all a great deal luckier than we realize, we usually get what we want — or near enough. But Charlie Bucket never got what
35 he wanted because the family couldn't afford it, and as the cold weather went on and on, he became **ravenously** and desperately hungry. Both bars of chocolate, the birthday one and the one Grandpa Joe
40 had bought, had long since been nibbled away, and all he got now were those thin, **cabbagy** meals three times a day.

Then all at once, the meals became even
45 thinner.

The reason for this was that the toothpaste factory, the place where Mr Bucket worked, suddenly **went bust** and had
50 to close down. Quickly, Mr Bucket tried to get another job. But he had no luck. In the end, the only way in which he managed to earn a few pennies was by shovelling snow in the streets. But it wasn't enough to buy
55 even a quarter of the food that seven people needed. The situation became desperate. Breakfast was a single slice of bread for each person now, and lunch was maybe half a boiled potato.

60 Slowly but surely, **everybody** in the house began to starve.

65 And every day, little Charlie Bucket,

ve alrededor de la casita, y el señor Bucket tuvo que cavar un camino desde la puerta hasta la carretera.

Después de la nieve vino una helada ventisca que sopló sin cesar días enteros. ¡Qué frío hacía! Todo lo que Charlie tocaba parecía estar hecho de hielo, y cada vez que se aventuraba fuera de la puerta el viento era como un cuchillo sobre sus mejillas.

Dentro de la casa pequeñas corrientes de aire helado entraban a raudales por los resquicios de las ventanas y por debajo de las puertas, y no había sitio adonde ir para evitarlas. Los cuatro ancianos yacían silenciosos y acurrucados en su cama, intentando ahuyentar el frío de sus huesos. El entusiasmo provocado por los Billetes Dorados había sido olvidado hacía mucho tiempo. Nadie en la familia pensaba en otra cosa que no fuera los vitales problemas de mantener el calor y conseguir lo suficiente para comer.

No sé que ocurre en los días fríos que da un enorme apetito. La mayoría de nosotros nos sorprendemos deseando espesos guisos calientes y tibios trozos de pastel de manzana y toda clase de deliciosos platos calientes, y teniendo en cuenta que somos mucho más afortunados de lo que pensamos, a menudo obtenemos lo que deseamos, o casi. Pero Charlie Bucket nunca obtenía lo que deseaba porque la familia no podía permitirselo, y a medida que el frío persistía, empezó a sentir un hambre **devoradora**. Las dos chocolatinas, la que había recibido para su cumpleaños y la que había comprado el abuelo Joe, hacía mucho tiempo que se habían terminado, y todo lo que comía ahora eran esas escasas raciones de repollo tres veces al día.

Y de pronto esas raciones se volvieron aun más escasas.

La causa de esto fue que la fábrica de pasta dentífrica donde trabajaba el señor Bucket **quebró** inesperadamente y tuvo que cerrar. En seguida el señor Bucket intentó conseguir otro empleo. Pero no tuvo suerte. Finalmente, la única manera de conseguir reunir unos pocos centavos fue la de barrer la nieve de las calles. Pero esto no era suficiente para comprar ni siquiera la cuarta parte de la comida que necesitaban aquellas siete personas. La situación se hizo desesperada. El desayuno consistía ahora en una rebanada de pan para cada uno, y el almuerzo, con suerte, en media patata cocida.

Lenta, pero inexorablemente, los **habitantes** de la casita empezaron a morir de hambre.

Y todos los días el pequeño Charlie Bucket,

«habitantes» es un registro que distancia del tono coloquial

trudging through the snow on his way to school, would have to pass Mr Willy Wonka's giant chocolate factory. And every day, as he came near to it, he would lift his small pointed nose high in the air and sniff the wonderful sweet smell of melting chocolate. Sometimes, he would stand motionless outside the gates for several minutes on end, taking deep swallowing breaths as though he were trying to eat the smell itself.

asomando

'That child,' said Grandpa Joe, **poking** his head up from under the blanket one icy morning, 'that child has got to have more food. It doesn't matter about us. We're too old to bother with. But a growing boy! He can't go on like this! He's beginning to look like a skeleton!'

20

'What can one do?' murmured Grandma Josephine miserably. 'He refuses to take any of ours. I hear his mother tried to slip her own piece of bread on to his plate at breakfast this morning, but he wouldn't touch it. He made her take it back.'

'He's a fine little fellow,' said Grandpa George. 'He deserves better than this.'

30

The cruel weather went on and on.

And every day, Charlie Bucket grew thinner and thinner. His face became frighteningly white and pinched. The skin was drawn so tightly over the cheeks that you could see the shapes of the bones underneath. It seemed doubtful whether he could go on much longer like this without becoming dangerously ill.

And now, very calmly, with that curious wisdom that seems to come so often to small children in times of hardship, he began to make little changes here and there in some of the things that he did, so as to save his strength. In the mornings, he left the house ten minutes earlier so that he could walk slowly to school, without ever having to run. He sat quietly in the classroom during break, resting himself, while the others **rushed outdoors** and threw snowballs and **wrestled** in the snow. Everything he did now, he did slowly and carefully, to prevent exhaustion.

Then one afternoon, walking back home with the icy wind in his face (and incidentally feeling hungrier than he had ever felt before), his eye was caught suddenly by **something** silvery lying in the **gutter**, in the snow. Charlie stepped off the kerb and bent down to examine it. Part of it was buried under the snow, but he saw at once what it

abriéndose paso entre la nieve camino de la escuela, debía pasar delante de la gigantesca fábrica de chocolate del señor Willy Wonka.

Y cada día, a medida que se acercaba a ella, elevando su pequeña nariz respingona, olfateaba el maravilloso aroma del chocolate derretido. A veces se quedaba inmóvil junto a los portones durante varios minutos, aspirando profundas bocanadas de aire, como si estuviese intentando comerse el olor mismo.

—Ese niño —dijo el abuelo Joe, **sacando** la cabeza fuera de las mantas una helada mañana—, ese niño tiene que tener más comida. Nosotros no importamos. Somos demasiado viejos para preocuparnos de nada. ¡Pero un niño en edad de crecer! ¡No puede seguir así! ¡Ya casi parece un esqueleto!

—¿Qué podemos hacer? —murmuró tristemente la abuela Josephine—. Se niega a aceptar nuestras raciones. Su madre intentó poner en el plato de Charlie su propia rebanada de pan esta mañana durante el desayuno, pero él no quiso tocarla. Se la devolvió inmediatamente.

—Es un muchacho estupendo —dijo el abuelo George—. Merece algo mejor que esto.

El crudo invierno seguía y seguía.

Y cada día Charlie Bucket adelgazaba más y más. Su cara se volvió aterradoramente pálida y demacrada. La piel estaba tan estirada sobre sus mejillas que se adivinaban los huesos debajo de ella. Parecía poco probable que pudiese seguir así mucho más tiempo sin enfermar seriamente.

Y ahora, tranquilamente, con esa curiosa sabiduría que tan a menudo parecen adquirir los niños en tiempos difíciles, empezó a hacer pequeños cambios aquí y allá en todo lo que hacía para conservar sus energías. Por la mañana salía de su casa diez minutos más temprano para poder caminar lentamente hacia la escuela sin tener que correr nunca. Se quedaba tranquilamente sentado en la sala de clase durante los recreos, descansando, mientras los demás **corrían fuera** y lanzaban bolas de nieve y **se revolcaban** en ella. Todo lo que hacía ahora, lo hacía lenta y cuidadosamente para evitar el agotamiento.

Una tarde, mientras volvía a su casa con el helado viento dándole en la cara (y sintiéndose, incidentalmente, más hambriento de lo que se había sentido nunca), sus ojos se vieron atraídos por el **brillo** de un objeto plateado que había sobre la nieve junto a una **alcantarilla**. Charlie bajó de la acera y se inclinó para examinarlo. Parte del objeto estaba enterrado en la nieve, pero el niño vio inmediatamente

gutter 1 (de una casa) canalón; (on roof) canaleta f, canalón m desagüe 2 (en la calle) alcantarilla, cuneta: *someone was lying in the gutter*, alguien estaba tendido en la cuneta 3 (los) barrios bajos (lowest section of society) the ~ el arroyo, desagüe; (before n) the ~ press la prensa sensacionalista

was.

It was a fifty-pence piece!

5 Quickly he looked around him.

Had somebody just dropped it?

10 No — that was impossible because of the way part of it was buried.

Several people went hurrying past him on the pavement, their chins sunk deep in the collars of their coats, their feet
15 **crunching** in the snow. None of them was searching for any money; none of them was taking the slightest notice of the small boy **crouching** in the gutter.

20 Then was it his, this fifty pence?

Could he have it?

25 Carefully, Charlie pulled it out from under the snow. It was damp and dirty, but otherwise perfect.

A WHOLE fifty pence!

la agarró

30 He **held** it tightly between his shivering fingers, gazing down at it. It meant one thing to him at that moment, only one thing. It meant FOOD.

Automatically, Charlie turned and began moving towards the nearest shop. It was only
35 ten paces away . . . it was a newspaper and stationery shop, the kind that sells almost everything, including sweets and cigars . . . and what he would do, he whispered quickly to himself . . . he would buy one **luscious** bar of chocolate and eat it all up, every bit of it, right then and there . . . and the rest of the money he would take straight back home and give to his mother.

luscious *adj.* 1 **a)** richly sweet in taste or smell. **b)** *colloq.* delicious. 2 (of literary style, music, etc.) over-rich in sound, imagery, or voluptuous suggestion. 3 voluptuously attractive, pleasurable.

luscious exquisita, deliciosa, seductora, cuativadora

lascivious, lustful = **lascivo** apetito carnal 45 inmoderado

lo que era.

¡Era una moneda de cincuenta peniques!

Rápidamente miró a su alrededor.

¿La acabaría de perder alguien?

No, eso era imposible, puesto que parte de la moneda estaba enterrada.

Varias personas pasaban a su lado apresuradamente, las barbillas hundidas en los cuellos de sus abrigos, sus pasos **crujiendo** sobre la nieve. Ninguno de ellos parecía estar buscando dinero; ninguno de ellos prestaba la más mínima atención al niño **agachado** junto a la **alcantarilla**.

Entonces, ¿esta moneda cincuenta peniques era suya?

¿Podía quedarse con ella?

Cuidadosamente, Charlie la extrajo de la nieve. Estaba húmeda y sucia, pero en perfectas condiciones. ¡Una moneda de cincuenta peniques para él solo! La **sostuvo** fuertemente entre sus dedos temblorosos, mirándola. En aquel momento esa moneda sólo significaba una cosa para él. Significaba COMIDA. Automáticamente, Charlie se volvió y empezó a buscar la tienda más cercana. Sólo quedaba a diez pasos..., era una tienda de periódicos y revistas, la clase de tienda que vende también golosinas y cigarrillos..., y lo que haría, se dijo rápidamente... sería comprarse una **sabrosísima** chocolatina y comérsela toda, mordisco a mordisco, allí mismo y en ese momento..., y el resto del dinero lo llevaría a su casa y se lo entregaría a su madre.

11

50

The Miracle

Charlie entered the shop and laid the damp fifty pence on the
55 counter.

‘One Wonka’s Whipple-Scrumptious **Fudgemallow** Delight,’ he said, remembering how much he had loved the
60 one he had on his birthday.

The man behind the counter looked fat and well-fed. He had big lips and fat cheeks and a very fat neck. The fat around his neck
65 bulged out all around the top of his collar

El milagro

Charlie entró en la tienda y depositó la húmeda moneda de cincuenta peniques sobre el mostrador.

—Una Delicia de Chocolate y Caramelo Batido de Wonka —dijo, recordando cuánto le había gustado la que recibiera por su cumpleaños.

El hombre que estaba detrás del mostrador parecía robusto y bien alimentado. Tenía gruesos labios y redondas mejillas y un cuello muy gordo. La grasa de su papada rebosaba el cuello de su

like a rubber ring. He turned and reached behind him for the chocolate bar, then he turned back again and handed it to Charlie. Charlie grabbed it and quickly tore off the wrapper and took an enormous bite. Then he took another . . . and another . . . and oh, the joy of being able to **cram** large pieces of something sweet and solid into one's mouth! The sheer blissful joy of being able to fill one's mouth with rich solid food!

'You look like you wanted that one, sonny,' the shopkeeper said pleasantly.

Charlie nodded, his mouth bulging with chocolate.

The shopkeeper put Charlie's change on the counter. 'Take it easy,' he said. 'It'll give you a tummy-ache if you swallow it like that without chewing.'

Charlie went on wolfing the chocolate. He couldn't stop. And in less than half a minute, the whole thing had disappeared down his throat. He was quite out of breath, but he felt marvellously, extraordinarily happy. He reached out a hand to take the change. Then he paused. His eyes were just above the level of the counter. They were staring at the silver coins lying there. The coins were all five-penny pieces. There were nine of them altogether. Surely it wouldn't matter if he spent just one more . . .

'I think,' he said quietly, 'I think . . . I'll have just one more of those chocolate bars. The same kind as before, please.'

'Why not?' the fat shopkeeper said, reaching behind him again and taking another Whipple-Scrumptious **Fudgemallow Delight** from the shelf. He laid it on the counter.

Charlie picked it up and tore off the wrapper . . . and suddenly . . . from underneath the wrapper . . . there came a brilliant flash of gold.

Charlie's heart stood still.

'It's a Golden Ticket!' screamed the shopkeeper, leaping about a foot in the air. 'You've got a Golden Ticket! You've found the last Golden Ticket! Hey, would you believe it! Come and look at this, everybody! The kid's found Wonka's last Golden Ticket! There it is! **It's right here in his hands!**'

It seemed as though the shopkeeper might be going to have a fit. 'In my shop, too!' he yelled. 'He found it right here in my own little shop! Somebody call the newspapers quick and let them know! Watch

camisa como un anillo de goma. Se volvió y alargó el brazo para coger la chocolatina, luego se volvió otra vez y se la entregó a Charlie. Charlie se la arrebató de las manos y rápidamente desgarró el envoltorio y le dio un enorme mordisco. Luego le dio otro... y otro... y, ¡qué alegría de poder **llevarse a la boca** grandes trozos de algo dulce y sólido! ¡Qué maravilloso placer poder llenarse la boca de exquisita y sustanciosa comida!

—Me parece a mí que necesitabas eso, hijo —dijo amablemente el tendero.

Charlie afirmó con la cabeza, la boca llena de chocolate.

El tendero puso el cambio sobre el mostrador. —Calma —dijo—. Puede venirte un dolor de estómago si te lo tragas así, sin masticar.

Charlie siguió devorando la chocolatina. No podía detenerse. Y en menos de medio minuto la golosina entera había desaparecido. Charlie estaba sin aliento, pero se sentía maravillosa, extraordinariamente feliz. Alargó una mano para coger el cambio. Entonces hizo una pausa. Sus ojos estaban justamente a ras del mostrador. Miraban fijamente las monedas de plata. Las monedas eran todas de cinco peniques. Había nueve en total. Ciertamente no importaría que se gastase una más...

—Creo —elijo en voz baja—, creo que... me comeré otra chocolatina. De la misma clase que la anterior, por favor.

—¿Por qué no? —dijo el tendero, alargando el brazo y cogiendo otra Delicia de Chocolate y Caramelo Batido del estante. La colocó sobre el mostrador.

Charlie la recogió y rasgó el envoltorio... Y de pronto... debajo del papel... vio un brillante destello de oro.

El corazón de Charlie se detuvo.

—¡Es un Billeto Dorado! —gritó el tendero, saltando medio metro en el aire—. ¡Tienes un Billeto Dorado! ¡Has encontrado el último Billeto Dorado! Eh, ¿qué te parece? ¡Vengan todos a ver esto! ¡El chico ha encontrado el último Billeto Dorado de Wonka! ¡Ahí está! **¡Lo tiene en la mano!**

Parecía que al tendero le iba a dar un ataque.

—¡Y en mi tienda, además! —gritó—. ¡Lo encontró aquí mismo, en mi propia tienda! ¡Que alguien llame a los periódicos, de prisa y se lo haga saber!

¡Lo tiene ahí mismo, en las manos!

out now, sonny! Don't tear it as you unwrap it! That thing's precious!

In a few seconds, there was a crowd of
5 about twenty people clustering around Charlie, and many more were pushing their way in from the street. Everybody wanted to get a look at the Golden Ticket and at the lucky finder.

10

'Where is it?' somebody shouted. 'Hold it up so all of us can see it!'

'There it is, there!' someone else
15 shouted. 'He's holding it in his hands! See the gold shining!'

'How did he manage to find it, I'd like to know?' a large boy shouted angrily.
20 'Twenty bars a day I've been buying for weeks and weeks!'

'Think of all the free stuff he'll be getting too!' another boy said enviously.
25 'A lifetime supply!'

'He'll need it, the **skinny** little shrimp!' a girl said, laughing.

30 Charlie hadn't moved. He hadn't even unwrapped the Golden Ticket from around the chocolate. He was standing very still, holding it tightly with both hands while the crowd pushed and shouted all around
35 him. He felt quite dizzy. There was a peculiar floating sensation coming over him, as though he were floating up in the air like a balloon. His feet didn't seem to be touching the ground at all. He could
40 hear his heart thumping away loudly somewhere in his throat.

At that point, he became aware of a hand resting lightly on his
45 shoulder, and when he looked up, he saw a tall man standing over him. 'Listen,' the man whispered. 'I'll buy it from you. I'll give you fifty pounds. How about it, eh? And I'll give you a new
50 bicycle as well. Okay?'

'Are you crazy?' shouted a woman who was standing equally close. 'Why, I'd give him two hundred pounds for that ticket!
55 You want to sell that ticket for two hundred pounds, young man?'

'That's quite enough of that!' the fat shopkeeper shouted, pushing his way
60 through the crowd and taking Charlie firmly by the arm. 'Leave the kid alone, will you! Make way there! Let him out!' And to Charlie, as he led him to the door, he whispered, 'Don't you let anybody have it!
65 Take it straight home, quickly, before you

¡Ten cuidado, hijo! ¡No lo rompas al desenvolverlo! ¡Eso es un tesoro!

En pocos segundos, había un grupo de unas veinte personas apiñadas alrededor de Charlie, y muchas más se abrían camino a empujones para entrar en la tienda. Todo el mundo quería ver el Billete Dorado y a su afortunado descubridor.

—¿Dónde está? —gritó alguien—. ¡Levántalo, así todos podremos verlo!

—¡Allí está, allí! —gritó otro—. ¡Lo tiene en la mano! ¡Mirad cómo brilla el oro!

—Me gustaría saber cómo se las arregló para encontrarlo —gritó un niño, furioso—. ¡Yo llevo semanas enteras comprando veinte chokolatinas al día!

—¡Piensa en todas las golosinas que podrá comer gratis! —dijo otro niño, envidiosamente—. ¡Durante toda la vida!

—¡Ese pobre **flacucho** lo necesitará! —dijo una niña, riendo.

Charlie no se había movido. Ni siquiera había extraído el Billete Dorado que envolvía a la chokolatina. Estaba inmóvil, sosteniéndola apretadamente con ambas manos mientras la multitud gritaba y se apretujaba a su alrededor. Se sentía mareado, invadido por una extraña sensación de ligereza, igual que si estuviera flotando en el aire como un globo. Sus pies no parecían tocar el suelo. Podía oír los fuertes latidos de su corazón en algún sitio cerca de su garganta.

En ese momento, se percató de que una mano se había posado livianamente sobre su hombro, y cuando levantó la vista, vio que había un hombre junto a él.

—Escucha —susurró éste—. Te lo compraré. Te daré cincuenta libras por él. ¿Eh? ¿Qué te parece? Y también te daré una nueva bicicleta. ¿De acuerdo?

—¿Está loco? —gritó una mujer que estaba cerca de ellos—. ¡Vaya, yo le daría doscientas libras por ese billete! ¿Quieres vender ese billete por doscientas libras, jovencito?

—¡Ya es suficiente! —gritó el gordo tendero, abriéndose paso entre la multitud y cogiendo a Charlie firmemente por un brazo—. Dejen en paz al muchacho, ¿quieren? ¡Abran paso! ¡Déjenle salir! —Y a Charlie, mientras le conducía a la puerta, le susurró—: ¡No dejes que nadie se lo quede! ¡Llévatelo a casa, de prisa, antes de que lo

lose it! Run all the way and don't stop till you get there, you understand?

Charlie nodded.

5

'You know something,' the fat shopkeeper said, pausing a moment and smiling at Charlie, 'I have a feeling you needed a break like this. I'm awfully glad you got it. Good luck to you, sonny.'

'Thank you,' Charlie said, and off he went, running through the snow as fast as his legs would go. And as he flew past Mr Willy Wonka's factory, he turned and waved at it and sang out, 'I'll be seeing you! I'll be seeing you soon!' And five minutes later he arrived at his own home.

20

12

25

What It Said on the Golden Ticket

Charlie burst through the front door, shouting, 'Mother! Mother! Mother! Mother!'

Mrs Bucket was in the old grandparents' room, serving them their evening soup.

'Mother!' yelled Charlie, rushing in on them like a hurricane. 'Look! I've got it! Look, Mother, look! The last Golden Ticket! It's mine! I found some money in the street and I bought two bars of chocolate and the second one had the Golden Ticket and there were crowds of people all around me wanting to see it and the shopkeeper rescued me and I ran all the way home and here I am! IT'S THE FIFTH GOLDEN TICKET, MOTHER, AND I'VE FOUND IT!'

Mrs Bucket simply stood and stared, while the four old grandparents, who were sitting up in bed balancing bowls of soup on their laps, all dropped their spoons with a clatter and froze against their pillows.

For about ten seconds there was absolute silence in the room. Nobody dared to speak or move. It was a magic moment.

Then, very softly, Grandpa Joe said, 'You're pulling our legs, Charlie, aren't you? You're having a little joke?'

'I am not!' cried Charlie, rushing up to the bed and holding out the large and beautiful Golden Ticket for him to see.

pierdas! Corre todo el camino y no te detengas hasta llegar allí, ¿has entendido?

Charlie asintió.

—¿Sabes una cosa? —dijo el tendero, haciendo una pausa y sonriendo a Charlie—. Tengo la sensación de que necesitabas un golpe de suerte como éste. Me alegro mucho de que lo hayas conseguido. Buena suerte, hijo.

—Gracias —dijo Charlie, y salió a la calle, echando a correr sobre la nieve lo más de prisa que sus piernas se lo permitían. Y cuando pasó frente a la fábrica del señor Willy Wonka, se volvió y agitó la mano y cantó—: ¡Ya nos veremos! ¡Nos veremos muy pronto! —Y cinco minutos más tarde llegaba a su casa.

Lo que decía en el Billete Dorado

Charlie entró corriendo por la puerta delantera, gritando:

—¡Mamá! ¡Mamá! ¡Mamá!

La señora Bucket estaba en la habitación de los abuelos, sirviéndoles la sopa de la cena.

—¡Mamá! —gritó Charlie, entrando como una tromba— ¡Mira! ¡Lo tengo! ¡Mira, mamá, mira! ¡El último Billete Dorado! ¡Es mío! ¡Encontré una moneda en la calle y compré dos chokolatinas y la segunda tenía el Billete Dorado y había montones de gente a mi alrededor que querían verlo y el tendero me rescató y he venido corriendo a casa y aquí estoy! ¡ES EL QUINTO BILLETE DORADO, MAMA, Y YO LO HE ENCONTRADO!

La señora Bucket se quedó muda, mirándole, y los cuatro abuelos, que estaban sentados en la cama balanceando sendos cuencos de sopa sobre sus rodillas, dejaron caer de golpe sus cucharas _____ y se quedaron inmóviles contra las almohadas.

Durante diez segundos aproximadamente reinó un absoluto silencio en la habitación. Nadie se atrevía a moverse o a hablar. Fue un momento mágico.

Entonces, muy suavemente, el abuelo Joe dijo: —Nos estás gastando una broma, Charlie, ¿verdad? ¿Te estás burlando de nosotros?

—¡No! —gritó Charlie, corriendo hacia la cama y enseñándole el hermoso Billete Dorado para que lo viese.

clatter *estrépito n. a rattling noise (often produced by rapid movement); "the shutters clattered against the house"; "the clatter of iron wheels on cobblestones"*
v. clatter hacer ruido estrepitoso, clack, brattle *make a rattling sound; "clattering dishes"*
 1 : to make a rattling sound <the dishes clattered on the shelf> 2 : to talk noisily or rapidly 3 : to move or go with a clatter <clattered down the stairs> pound, thump

Grandpa Joe leaned forward and took a close look, his nose almost touching the ticket. The others watched him, waiting for
5 the verdict.

Then very slowly, with a slow and marvellous grin spreading all over his face, Grandpa Joe lifted his head and looked
10 straight at Charlie. The colour was rushing to his cheeks, and his eyes were wide open, shining with joy, and in the centre of each eye, right in the very centre, in the black pupil, a little spark of wild excitement was
15 slowly dancing. Then the old man took a deep breath, and suddenly, with no warning whatsoever, an explosion seemed to take
alzó place inside him. He **threw up** his arms and yelled 'Yippeeeeeeee!' And at the same
20 time, his long bony body rose up out of the bed and his bowl of soup went flying into the face of Grandma Josephine, and in one fantastic leap, this old fellow of ninety-six and a half, who hadn't been out of bed these
25 last twenty years, jumped on to the floor and started doing a dance of victory in his pyjamas.

'Yippeeeeeeeee!' he shouted. 'Three
30 cheers for Charlie! Hip, hip, hooray!'

At this point, the door opened, and Mr Bucket walked into the room. He was cold and tired, and he looked it. All day long, he
35 had been shovelling snow in the streets.

'**Cripes!**' he cried. 'What's going on in here?'

40 It didn't take them long to tell him what had happened.

'I don't believe it!' he said. 'It's not possible.'

45 'Show him the ticket, Charlie!' shouted Grandpa Joe, who was still dancing around the floor like a **dervish** in his striped pyjamas. 'Show your father the fifth and last
50 Golden Ticket in the world!'

'Let me see it, Charlie,' Mr Bucket said, collapsing into a chair and holding out his hand. Charlie came forward with the
55 precious document.

It was a very beautiful thing, this Golden Ticket, having been made, so it seemed, from a sheet of pure gold hammered out
60 almost to the thinness of paper. On one side of it, printed by some clever method in jet-black letters, was the invitation itself — from Mr Wonka.

65 'Read it aloud,' said Grandpa Joe,

El abuelo Joe se inclinó hacia adelante y lo miró atentamente, tocando casi el billete con la nariz. Los otros le miraban, esperando el veredicto.

Entonces, muy lentamente, mientras una lenta y maravillosa sonrisa se extendía por su cara, el abuelo Joe levantó la cabeza y miró directamente a Charlie. El color se le había subido a las mejillas, y tenía los ojos muy abiertos, brillantes de alegría, y en el centro de cada ojo, en el mismísimo centro, en la negra pupila, danzaba lentamente una pequeña chispa de fogoso entusiasmo. Entonces el anciano tomó aliento y de pronto, sin previo aviso, una explosión pareció tener lugar en su interior. **Arrojó** sus brazos al aire y gritó:

—¡Yiiiiiiii!

Y al mismo tiempo, su largo cuerpo huesudo se alzó de la cama y su cuenco de sopa salió volando en dirección a la cara de la abuela Josephine, y en un fantástico brinco, este anciano señor de noventa y seis años y medio, que no había salido de la cama durante los últimos veinte años, saltó al suelo y empezó a bailar en pijama una danza de victoria.

—¡Yiiiiiiii! —gritó—. ¡Tres vivas para Charlie! ¡Hurrah!

En ese momento, la puerta se abrió, y el señor Bucket entró en la habitación. Tenía frío y estaba cansado, y se le notaba. Llevaba todo el día limpiando la nieve de las calles.

—¡**Caramba!** —gritó—. ¿Qué sucede aquí?

No les llevó mucho tiempo contarle lo que había ocurrido.

—¡No puedo creerlo! —dijo el señor Bucket—. ¡No es posible!

—¡Enséñale el billete, Charlie! —gritó el abuelo Joe, que aún seguía bailando por la habitación como un **derviche** con su pijama a rayas—. ¡Enséñale a tu padre el quinto y último Billete Dorado del mundo!

—Déjame ver, Charlie —dijo el señor Bucket, desplomándose en una silla y extendiendo la mano. Charlie se acercó con el precioso documento.

Era muy hermoso este Billete Dorado; había sido hecho, o así lo parecía, de una hoja de oro puro trabajada hasta conseguir la finura del papel. En una de sus caras, impresa en letras negras con un curioso método, estaba la invitación del señor Wonka.

—Léela en voz alta —dijo el abuelo Joe,

dervish an ascetic Muslim monk; a member of an order noted for devotional exercises involving bodily movements

derviche. m. Entre los mahometanos, especie de monje.
1 : a member of a Muslim religious order noted for devotional exercises (as bodily movements leading to a trance) 2 : one that whirls or dances with or as if with the abandonment of a dervish

climbing back into bed again at last. 'Let's all hear exactly what it says.'

Mr Bucket held the lovely Golden Ticket up close to his eyes. His hands were trembling slightly, and he seemed to be overcome by the whole business. He took several deep breaths. Then he cleared his throat, and said,
 10 'All right, I'll read it. Here we go:

'Greetings to you, the lucky finder of this Golden Ticket, from Mr Willy Wonka! I shake you warmly by the hand!
 15 Tremendous things are in store for you! Many wonderful surprises await you! For now, I do invite you to come to my factory and be my guest for one whole day — you and all others who are lucky enough to find
 20 my Golden Tickets. I, Willy Wonka, will conduct you around the factory myself, showing you everything that there is to see, and afterwards, when it is time to leave, you will be escorted home by a procession
 25 of large trucks. These trucks, I can promise you, will be loaded with enough delicious eatables to last you and your entire household for many years. If, at any time thereafter, you should run out of supplies,
 30 you have only to come back to the factory and show this Golden Ticket, and I shall be happy to refill your cupboard with whatever you want. In this way, you will be able to keep yourself supplied with tasty
 35 morsels for the rest of your life. But this is by no means the most exciting thing that will happen on the day of your visit. I am preparing other surprises that are even more marvellous and more fantastic for you
 40 and for all my beloved Golden Ticket holders — mystic and marvellous surprises that will entrance, delight, intrigue, astonish, and perplex you beyond measure. In your wildest dreams you could not
 45 imagine that such things could happen to you! Just wait and see! And now, here are your instructions: the day I have chosen for the visit is the first day in the month of February. On this day, and on no other, you
 50 must come to the factory gates at ten o'clock sharp in the morning. Don't be late! And you are allowed to bring with you either one or two members of your own family to look after you and to ensure that
 55 you don't get into mischief. One more thing — be certain to have this ticket with you, otherwise you will not be admitted.

(Signed) Willy Wonka.'

60

'The first day of February!' cried Mrs Bucket. 'But that's tomorrow! Today is the last day of January. I know it is!'

65 'Cripes!' said Mr Bucket. 'I think you're

volviéndose a meter por fin en la cama—. Oigamos exactamente lo que dice.

El señor Bucket acercó a sus ojos el precioso Billete Dorado. Sus manos temblaban ligeramente, y parecía estar muy emocionado. Tomó aliento varias veces. Luego se aclaró la garganta y dijo:

—Muy bien, lo leeré. Allá va:

«¡Cordiales saludos para ti, el afortunado descubridor de este Billete Dorado, de parte del señor Willy Wonka! ¡Estrecho efusivamente tu mano! ¡Te esperan cosas espléndidas! ¡Sorpresas maravillosas! De momento, te invito a venir a mi fábrica y a ser mi huésped durante un día entero —tú y todos los demás que tengan la suerte de encontrar mis billetes dorados—. Yo, Willy Wonka, te conduciré en persona por mi fábrica, enseñándote todo lo que haya que ver, y luego, cuando llegue la hora de partir, serás escoltado hasta tu casa por una procesión de grandes camiones. Puedo prometer-te que estos camiones estarán cargados de deliciosos comestibles que os durarán a ti y a tu familia muchos años. Si, en algún momento, se te acabasen las provisiones, lo único que tienes que hacer es volver a mi fábrica y enseñar este Billete Dorado, y yo estaré encantado de volver a llenar tu despensa con todo lo que te apetezca. De este modo, podrás tener la despensa llena de sabrosas golosinas durante el resto de tu vida. Pero esto no es, de ningún modo, lo más emocionante que ocurrirá el día de tu visita. Estoy preparando otras sorpresas que serán aun más maravillosas y fantásticas para ti y para todos mis queridos poseedores de Billetes Dorados —sorpresas místicas y maravillosas que te extasiarán, te encantarán, te intrigarán, te asombrarán y te maravillarán más allá de lo imaginable—. ¡Ni siquiera en tus más fantásticos sueños podrías jamás imaginar que te ocurrirían tales cosas! ¡Espera y verás! Y ahora, aquí están tus instrucciones: el día que he seleccionado para la visita es el primer día del mes de febrero. En este día, y ningún otro, deberás presentarte a las puertas de la fábrica a las diez de la mañana. ¡No llegues tarde! Y puedes traer contigo a uno o a dos miembros de tu familia para que cuiden de ti y se aseguren de que no hagas ninguna travesura. Una cosa más, asegúrate de llevar contigo este billete, de lo contrario, no serás admitido.

(Firmado) WILLY WONKA.»

—¡El primer día de febrero! —exclamó la señora Bucket—. ¡Pero eso es mañana! ¡Hoy es el último día de enero, lo sé!

—¡Caramba! —dijo el señor Bucket—.

right!

'You're just in time!' shouted Grandpa Joe. 'There's not a moment to lose. You
5 must start making preparations at once! Wash your face, comb your hair, scrub your hands, brush your teeth, blow your nose, cut your nails, polish your shoes, iron your shirt, and for heaven's sake, get all that mud
10 off your pants! You must get ready, my boy! You must get ready for the biggest day of your life!'

'Now don't over-excite yourself,
15 Grandpa,' Mrs Bucket said. 'And don't **fluster** poor Charlie. We must all try to keep very calm. Now the first thing to decide is this — who is going to go with Charlie to the factory?'

20 'I will!' shouted Grandpa Joe, leaping out of bed once again. 'I'll take him! I'll look after him! You leave it to me!'

25 Mrs Bucket smiled at the old man, then she turned to her husband and said, 'How about you, dear? Don't you think you ought to go?'

30 'Well . . .' Mr Bucket said, pausing to think about it, 'no . . . I'm not so sure that I should.'

'But you must.'

35 'There's no must about it, my dear,' Mr Bucket said gently. 'Mind you, I'd love to go. It'll be tremendously exciting. But on the other hand . . . I believe that the person
40 who really deserves to go most of all is Grandpa Joe himself. He seems to know more about it than we do. Provided, of course, that he feels well enough . . .'

45 'Yippeeeee!' shouted Grandpa Joe, seizing Charlie by the hands and dancing round the room.

'He certainly seems well enough,' Mrs
50 Bucket said, laughing. 'Yes . . . perhaps you're right after all. Perhaps Grandpa Joe should be the one to go with him. I certainly can't go myself and leave the other three old people all alone in bed for
55 a whole day.'

'Hallelujah!' yelled Grandpa Joe. 'Praise the Lord!'

60 At that point, there came a loud knock on the front door. Mr Bucket went to open it, and the next moment, swarms of newspapermen and photographers were pouring into the house. They had tracked
65 down the finder of the fifth Golden Ticket,

Creo que tienes razón.

—¡Llegas justo a tiempo! —gritó el abuelo Joe—. No hay momento que perder. ¡Debes empezar a prepararte ahora mismo! ¡Lávate la cara, péinate, lávate las manos, cepíllate los dientes, suénate la nariz, córtate las uñas, límpiase los zapatos, pláncate la camisa, y, en nombre del Cielo, límpiase el barro de los pantalones! ¡Debes prepararte, muchacho! ¡Debes prepararte para el día más grande de tu vida!

—Bueno, no te excites demasiado, abuelo —dijo la señora Bucket—. Y no pongas **nervioso** al pequeño Charlie. Todos debemos intentar mantener la calma. Y ahora, lo primero que tenemos que decidir es esto: ¿quién acompañará a Charlie a la fábrica?

—¡Yo lo haré! —gritó el abuelo Joe, saltando otra vez de la cama—. ¡Yo le llevaré! ¡Yo cuidaré de él! ¡Déjalo en mis manos!

La señora Bucket sonrió al anciano, y luego se volvió a su marido y dijo:

—¿Y tú, querido? ¿No crees que tú deberías ir?

—Bueno... —dijo el señor Bucket, haciendo una pausa para meditarlo—. No... No estoy tan seguro de ello.

—Pero debes hacerlo.

—No se trata de un deber, cariño —dijo suavemente el señor Bucket—. Claro que me encantaría ir. Será muy emocionante. Pero por otra parte... Creo que la persona que realmente merece acompañar a Charlie es el abuelo Joe. Parece saber mucho más sobre el asunto que nosotros. Siempre, por supuesto, que se sienta lo bastante bien como para...

—¡Yiiiiiii! —gritó el abuelo Joe, cogiendo a Charlie de las manos y bailando con él por la habitación.

—Lo cierto es que parece sentirse muy bien —dijo riendo la señora Bucket—. Sí..., quizá tengas razón. Quizá el abuelo Joe sea la persona más indicada para acompañarle. Está claro que yo no puedo ir con él dejando a los otros abuelos solos en la cama durante todo el día.

—¡Aleluya! —gritó el abuelo Joe—. ¡Bendito sea el Señor!

En ese momento se oyeron fuertes golpes en la puerta de la calle. El señor Bucket fue a abrir, y en un segundo, oleadas de periodistas y fotógrafos invadieron la casa. Habían averiguado dónde vivía el descubridor del quinto Billete Dorado, y ahora

and now they all wanted to get the full story for the front pages of the morning papers. For several hours, there was complete pandemonium in the little house, and it must
5 have been nearly midnight before Mr Bucket was able to get rid of them so that Charlie could go to bed.

todos querían obtener la historia completa para las primeras páginas de los periódicos matutinos. Durante varias horas reinó un total caos en la pequeña casita, y hasta casi medianoche la señora Bucket no pudo librarse de ellos para que Charlie se fuese a la cama.

10

13

15

The Big Day Arrives

Llega el gran día

The sun was shining brightly on the morning of the big day, but the ground was still white
20 with snow and the air was very cold.

El sol brillaba alegremente en la mañana del gran día, pero el suelo seguía blanco de nieve y el aire era muy frío.

Outside the gates of Wonka's factory, enormous crowds of people had gathered to watch the five lucky ticket holders
25 going in. The excitement was tremendous. It was just before ten o'clock. The crowds were pushing and shouting, and policemen with arms linked were trying to hold them back from the gates.

Junto a las puertas de la fábrica Wonka una gran multitud se había reunido para ver entrar a los cinco afortunados poseedores de los Billetes Dorados. La excitación era tremenda. Faltaban pocos minutos para las diez. La muchedumbre gritaba y se empujaba, y un grupo de policías intentaba mantenerla alejada de las puertas con los brazos unidos en cadena.

30

Right beside the gates, in a small group that was carefully shielded from the crowds by the police, stood the five famous children, together with the grown-
35 ups who had come with them.

Al lado mismo de los portones, en un pequeño grupo celosamente protegido de la multitud por la policía, se hallaban los cinco famosos niños, junto con los mayores que habían venido a acompañarles.

The tall bony figure of Grandpa Joe could be seen standing quietly among them, and beside him, holding tightly on to his
40 hand, was little Charlie Bucket himself.

La alta figura huesuda del abuelo Joe podía verse tranquilamente de pie entre los demás, y junto a él, fuertemente cogido de su mano, se hallaba el pequeño Charlie Bucket.

All the children, except Charlie, had both their mothers and fathers with them, and it was a good thing that they had, otherwise
45 the whole party might have got out of hand. They were so eager to get going that their parents were having to hold them back by force to prevent them from climbing over the gates. 'Be patient!' cried the
50 fathers. 'Be still! It's not time yet! It's not ten o'clock!'

Todos los niños excepto Charlie, iban acompañados de su padre y de su madre, y esto era de agradecer, ya que de no haber sido así, el grupo entero podía haberse desmandado. Estaban tan ansiosos por empezar que sus padres se veían obligados a detenerlos por la fuerza para impedir que trepasen por las verjas.

—¡Tened paciencia! —gritaban los padres—. ¡Tranquilos! ¡Aún no es la hora! ¡Aún no son las diez!

Behind him, Charlie Bucket could hear the shouts of the people in the crowd as they
55 pushed and fought to **get a glimpse** of the famous children.

Detrás de él, Charlie Bucket podía oír los gritos de la multitud al tiempo que ésta luchaba y se empujaba **por ver** a los famosos niños.

'There's Violet Beauregarde!' he heard someone shouting. 'That's her all right! I
60 can remember her face from the newspapers!'

—¡Allí está Violet Beauregarde! —oyó que alguien exclamaba—. ¡Es ella, claro que sí! ¡Recuerdo su cara de los periódicos!

'And you know what?' somebody else shouted back. 'She's still chewing that
65 dreadful old piece of gum she's had for three

—¿Y sabes una cosa? —gritó alguien en respuesta—. ¡Aún sigue masticando ese espantoso chicle con el que lleva tres me-

months! You look at her jaws! They're still working on it!

ses! ¡Mira sus mandíbulas! ¡Todavía siguen trabajando!

'Who's the big fat boy?'

—¿Quién es ese chico tan gordo?

5

'That's Augustus Gloop!'

—¡Es Augustus Gloop!

'So it is!'

—¡Es cierto!

10

'Enormous, isn't he!'

—Es enorme, ¿no crees?

'Fantastic!'

—¡Increíble!

windbreaker or **windcheater** cazadora, chándal, anorak, chándal
chamarra. De zamarra. 1. f. Vestidura de jer-ga o paño burdo, parecida a la zamarra.
zamarra. Del vasc. zamarra. 1. f. Prenda de vestir, rústica, hecha de piel con su lana o pelo. 2. pelliza, chaqueta de abrigo. 3. Piel de carnero.

fiend 1 (*diablo*) demonio 2 desalmado, malvado, 3 *familiar* fanático

'Who's the kid with a picture of The Lone Ranger stencilled on his **windcheater**?' 15

—¿Quién es el niño que lleva una foto del Llanero Solitario impreso en la chaqueta?

'That's Mike Teavee! He's the television **fiend**!'

—¡Ese es Mike Tevé! ¡El fanático de la televisión!

20 'He must be crazy! Look at all those toy pistols he's got hanging all over him!'

—¡Debe estar loco! ¡Mira todas esas ridículas pistolas que lleva colgando!

25 'The one I want to see is Veruca Salt!' shouted another voice in the crowd. 'She's the girl whose father bought up half a million chocolate bars and then made the workers in his peanut factory unwrap every one of them until they found a Golden Ticket! He gives her anything she wants! Absolutely anything! She only has to start screaming for it and she gets it!'

—¡A quien me gustaría ver es a Veruca Salt! —gritó otra voz en la multitud—. ¡Es la niña cuyo padre compró medio millón de chocolatinas y luego hizo que todos los obreros de su fábrica de cacahuets las desenvolvieran una a una hasta encontrar el Billete Dorado! ¡Le da todo lo que quiere! ¡Absolutamente todo! ¡Lo único que tiene que hacer es empezar a gritar para obtenerlo!

'Dreadful, isn't it?'

—Qué horror, ¿verdad?

35 'Shocking, **I call it!**'

X —¡Espantoso! _____

'Which do you think is her?'

—¿Cuál crees que es?

40 'That one! Over there on the left! The little girl in the silver mink coat!'

—¡Aquélla! ¡La que está allí, a la izquierda! ¡La niña que lleva el visón plateado!

'Which one is Charlie Bucket?'

—¿Cuál es Charlie Bucket?

45 'Charlie Bucket? He must be that **skinny** little shrimp standing beside the old fellow who looks like a skeleton. Very close to us. Just there! See him?'

—¿Charlie Bucket? Debe ser ese niño **delgado** que está junto a ese viejo que parece un esqueleto. Casi junto a nosotros. ¡Allí mismo! ¿Lo ves?

50 'Why hasn't he got a coat on in this cold weather?'

—¿Cómo no lleva un abrigo con el frío que hace?

'Don't ask me. Maybe he can't afford to buy one.'

—Ni idea. Quizá no tenga dinero para comprárselo.

55 'Goodness me! He must be freezing!'

—¡Caramba! ¡Debe estar helado!

60 Charlie, standing only a few paces away from the speaker, gave Grandpa Joe's hand a squeeze, and the old man looked down at Charlie and smiled.

Charlie, que se hallaba sólo a unos pasos de quien hablaba, apretó la mano del abuelo Joe, y el anciano miró al niño y sonrió.

Somewhere in the distance, a church clock began striking ten.

A lo lejos, el reloj de una iglesia empezó a dar las diez.

65 Very slowly, with a loud creaking of

Muy lentamente, con un agudo chirrido de

rusty hinges, the great iron gates of the factory began to swing open.

goznes oxidados, los grandes portones de hierro de la fábrica empezaron a abrirse.

The crowd became suddenly silent. The children stopped jumping about. All eyes were fixed upon the gates.

La muchedumbre se quedó súbitamente en silencio. Los niños dejaron de saltar. Todos los ojos estaban fijados en los portones.

'There he is!' somebody shouted, 'That's him!'

—¡Allí está!—gritó alguien. ¡Es él!

And so it was!

¡Y así era!

15

14

Mr Willy Wonka

El señor Willy Wonka

Mr Wonka was standing all alone just inside the open gates of the factory.

El señor Wonka estaba totalmente solo, de pie al otro lado de los portones de la fábrica.

And what an extraordinary little man he was! He had a black top hat on his head. He wore a tail coat made of a beautiful plum-coloured velvet.

¡Y qué hombrecillo tan extraordinario era! Llevaba en la cabeza una chistera negra. Llevaba un frac de hermoso terciopelo color ciruela.

His trousers were bottle green. His gloves were pearly grey.

Sus pantalones eran verde botella. Sus guantes eran de color gris perla.

And in one hand he carried a fine gold-topped walking cane.

Y en su mano llevaba un fino bastón con un mango de oro.

Covering his chin, there was a small, neat, pointed black beard — a goatee. And his eyes — his eyes were most marvellously bright. They seemed to be sparkling and twinkling at you all the time. The whole face, in fact, was alight with fun and laughter.

Una pequeña y cuidada barba puntiaguda le recubría el mentón. Y sus ojos, sus ojos eran maravillosamente brillantes. Parecían estar destellando todo el tiempo. Toda su cara, en realidad, resplandecía con una risueña alegría.

And oh, how clever he looked! How quick and sharp and full of life! He kept making quick jerky little movements with his head, cocking it this way and that, and taking everything in with those bright twinkling eyes. He was like a squirrel in the quickness of his movements, like a quick clever old squirrel from the park.

¡Y qué inteligente parecía! ¡Qué sagaz, agudo y lleno de vida! Hacía todo el tiempo pequeños movimientos rápidos con la cabeza, inclinándola a uno y otro lado, y observándolo todo con aquellos ojos brillantes. Era como una ardilla por la rapidez de sus movimientos, como una astuta ardillita del parque.

Suddenly, he did a funny little skipping dance in the snow, and he spread his arms wide, and he smiled at the five children who were clustered near the gates, and he called out, 'Welcome, my little friends! Welcome to the factory!'

De pronto, improvisó un pequeño baile saltando sobre la nieve, abrió los brazos, sonrió a los cinco niños que se agrupaban junto a los portones y dijo en voz alta:

—¡Bienvenidos, amiguitos! ¡Bienvenidos a la fábrica!

His voice was high and **flutey**. 'Will you come forward one at a time, please,' he called out, 'and bring your parents. Then show me your Golden Ticket and give me your name. Who's first?'

Su voz era aguda y **aflautada**.

—Entrad de uno en uno, por favor —dijo—, y traed a vuestros padres. Luego enseñadme vuestros Billetes Dorados y decidme vuestros nombres. ¿Quién es el primero?

The big fat boy stepped up. 'I'm Augustus Gloop,' he said.

El niño gordo dio un paso adelante. —Yo soy Augustus Gloop —dijo.

‘Augustus!’ cried Mr Wonka, seizing his hand and pumping it up and down with terrific force. ‘My dear boy, how good to see you! Delighted! Charmed! Overjoyed to have you with us! And these are your parents? How nice! Come in! Come in! That’s right! Step through the gates!’

10 Mr Wonka was clearly just as excited as everybody else.

‘My name,’ said the next child to go forward, ‘is Veruca Salt.’

15

‘My dear Veruca! How do you do? What a pleasure this is! You do have an interesting name, don’t you? I always thought that a veruca was a sort of wart that you got on the sole of your **foot**! But I must be wrong, mustn’t I? How pretty you look in that lovely mink coat! I’m so glad you could come! Dear me, this is going to be such an exciting day! I do hope you enjoy it! I’m sure you will! I know you will! Your father? How are you, Mr Salt? And Mrs Salt? Overjoyed to see you! Yes, the ticket is quite in order! Please go in!’

30 The next two children, Violet Beauregarde and Mike Teavee, came forward to have their tickets examined and then to have their arms practically pumped off their shoulders by the energetic Mr Wonka.

And last of all, a small nervous voice whispered, ‘Charlie Bucket.’

40 ‘Charlie!’ cried Mr Wonka. ‘Well, well, well! So there you are! You’re the one who found your ticket only yesterday, aren’t you? Yes, yes. I read all about it in this morning’s papers! Just in time, my dear boy! I’m so glad! So happy for you! And this? Your grandfather? Delighted to meet you, sir! Overjoyed! Enraptured! Enchanted! All right! Excellent! Is everybody in now? Five children? Yes! Good! Now will you please follow me! Our tour is about to begin! But do keep together! Please don’t wander off by yourselves! I shouldn’t like to lose any of you at this stage of the proceedings! Oh, dear me, no!’

Charlie glanced back over his shoulder and saw the great iron entrance gates slowly closing behind him. The crowds on the outside were still pushing and shouting. Charlie took a last look at them. Then, as the gates closed with a **clang**, all sight of the outside world disappeared.

65

—¡Augustus! —exclamó el señor Wonka, cogiéndole de la mano y estrechándosela con una fuerza terrible—. ¡Mi querido muchacho, cuánto me alegro de verte! ¡En cantado! ¡Es un placer! ¡Estoy contentísimo de tenerte con nosotros! ¿Y éstos son tus padres? ¡Qué bien! ¡Pasen! ¡Pasen! ¡Eso es! ¡Pasen por aquí!

Era evidente que el señor Wonka estaba tan excitado como todos los demás.

—Mi nombre —dijo la niña siguiente— es Veruca Salt.

—¡Mi querida Veruca! ¿Cómo estás? ¡Es un gran placer! Tienes un nombre muy interesante, ¿verdad? Yo siempre creí que una **veruca** era una especie de grano que sale en los dedos de las **manos**. Pero debo estar equivocado, ¿verdad? ¡Qué guapa estás con ese precioso abrigo de visón! ¡Me alegro tanto de que hayas podido venir! Dios mío, ¡va a ser un día tan emocionante! ¡Espero que lo disfrutes! ¡Estoy seguro de que así será! ¡Sé que lo disfrutarás! ¿Tu padre? ¿Cómo está usted, señor Salt? ¿Y la señora Salt? ¡Me alegro mucho de verles! ¡Sí, el billete está en regla! ¡Pasen, por favor!

Los dos niños siguientes, Violet Beauregarde y Mike Tevé, se adelantaron para que les examinara sus billetes y luego para que el enérgico señor Wonka les estrechara la mano con tanta fuerza que casi les arranca el brazo.

Y, por último, una vocecilla nerviosa murmuró: —Charlie Bucket.

—¡Charlie! —gritó el señor Wonka—. ¡Vaya, vaya, vaya! ¡De modo que tú eres Charlie! Tú eres el que hasta ayer no encontré su billete, ¿no es eso? Sí, sí. Lo he leído todo en los periódicos de la mañana. ¡Justo a tiempo, mi querido muchacho! ¡Me alegro tanto! ¡Estoy tan contento por ti! ¿Y este señor? ¿Es tu abuelo? ¡Encantado de conocerle, señor! ¡Maravilloso! ¡Fascinado! ¡Muy bien! ¡Excelente! ¿Han entrado ya todos? ¿Cinco niños? ¡Sí! ¡Bien! Y ahora, ¿queréis seguirme, por favor? ¡Nuestra gira está a punto de empezar! ¡Pero manteneos juntos! ¡No os separéis del grupo, por favor! ¡No me gustaría perder a ninguno de vosotros a esta altura de los acontecimientos! ¡Oh, ya lo creo que no!

Charlie miró hacia atrás por encima de su hombro y vio que los grandes portones de hierro se cerraron lentamente detrás de él. Fuera, la multitud seguía gritando y empujándose. Charlie les dedicó una última mirada. Luego, cuando los portones se cerraron con un **metálico estruendo**, toda perspectiva del mundo exterior desapareció.

‘Here we are!’ cried Mr Wonka, trotting
along in front of the group. ‘Through this
big red door, please! That’s right! It’s nice
and warm inside! I have to keep it warm
5 inside the factory because of the workers!
My workers are used to an extremely hot
climate! They can’t stand the cold! They’d
perish if they went outdoors in this weather!
They’d freeze to death!’

10 ‘But who are these workers?’ asked
Augustus Gloop.

15 ‘All in good time, my dear boy!’ said
Mr Wonka, smiling at Augustus. ‘Be
patient! You shall see everything as we
go along! Are all of you inside? Good!
Would you mind closing the door?
Thank you!’

20 Charlie Bucket found himself standing
in a long **corridor** that stretched away in
front of him as far as he could see. The
corridor was so wide that a car could easily
25 have been driven along it. The walls were
pale pink, the lighting was soft and pleasant.

30 ‘How lovely and warm!’
whispered Charlie.

‘I know. And what a marvellous smell!’
answered Grandpa Joe, taking a long deep
sniff. All the most wonderful smells in the
world seemed to be mixed up in the air
35 around them — the smell of roasting
coffee and burnt sugar and melting
chocolate and mint and violets and
crushed hazelnuts and apple blossom and
caramel and lemon peel . . .

40 And far away in the distance, from the
heart of the great factory, came a muffled
roar of energy as though some monstrous
gigantic machine were spinning its wheels
at **breakneck** speed.

50 ‘Now this, my dear children,’ said Mr
Wonka, raising his voice above the
noise, ‘this is the main corridor. Will you
please hang your coats and hats on those
pegs over there, and then follow me.
That’s the way! Good! Everyone ready?
Come on, then! Here we go!’ He trotted
off rapidly down the corridor with the
55 tails of his plum-coloured velvet coat
flapping behind him, and the visitors all
hurried after him.

60 It was quite a large party of people,
when you came to think of it. There were
nine grown-ups and five children,
fourteen in all. So you can imagine that
there was a good deal of pushing and
shoving as they hustled and bustled down
65 the passage, trying to keep up with the

—¡Aquí estamos! —exclamó el señor
Wonka, trotando a la cabeza del grupo—. ¡Por
esta puerta roja, por favor! ¡Eso es! ¡Veréis que
dentro hace una temperatura muy agradable!
¡Tengo que mantener caliente la fábrica por los
obreros! ¡Mis obreros están acostumbrados a
un clima muy cálido! ¡No pueden soportar el
frío! ¡Morirían si salieran con este tiempo! ¡Se
quedarían congelados!

—Pero, ¿quiénes son estos obreros? —pre-
guntó Augustus Gloop.

—¡Todo a su tiempo, mi querido mucha-
cho! —dijo el señor Wonka, sonriéndole a
Augustus—. ¡Ten paciencia! ¡Lo verás todo a
medida que vayamos avanzando! ¿Estáis todos
dentro? ¡Bien! ¿Os importaría cerrar la puerta?
¡Gracias!

Charlie Bucket se encontró de pie ante un
X largo **corredor** que se extendía hasta donde al-
canzaba la vista. El corredor era tan ancho que
fácilmente podía circular un automóvil. Las
paredes eran de un color rosa pálido, y la ilu-
minación era suave y agradable.

—¡Qué bonito, y qué temperatura tan agra-
dable! —susurró Charlie.

—Sí. ¡Y qué maravilloso aroma! —res-
pondió el abuelo Joe, aspirando una profun-
da bocanada. Los más apetitosos olores del
mundo parecían mezclarse en el aire que les
rodeaba: el olor de café tostado y el de azú-
car quemado y el de chocolate derretido y el
de menta y el de violetas y el de puré de cas-
tañas y el de azahar y el de caramelo y el de
corteza de limón...

Y a lo lejos, en el corazón de la inmen-
sa fábrica, se oía un ahogado rugido de
energía, como si una enorme, monstruosa
máquina estuviese haciendo girar sus rue-
das a **toda** velocidad.

—Y bien, éste, mis queridos niños —dijo
el señor Wonka, elevando la voz por encima
del ruido—, éste es el corredor principal. ¿Me
hacéis el favor de colgar vuestros abrigos y som-
breros en esas perchas que hay en la pared y
seguirme? ¡Así me gusta! ¡Bien! ¡Todos prepa-
rados! ¡Vamos entonces! ¡Vamos allá! —echó
a trotar rápidamente a lo largo del corredor con
los faldones de su frac de terciopelo color ci-
ruela flotando detrás, y todos los visitantes se
apresuraron a seguirle.

Era un grupo bastante numeroso si uno se
paraba a considerarlo. Eran nueve adultos y cin-
co niños, catorce en total. Podéis imaginarlo la
de apretujones y empujones que hubo cuando
todos echaron a correr pasillo abajo intentando
mantener la marcha de la veloz figurilla que les
precedía.

breakneck 1. Dangerously fast: a *breakneck pace*. 2. 45
Likely to cause an accident: a *breakneck curve*.
Precipitado, atropellado: *he was driving at breakneck*
speed, conducía a velocidad suicida, de vértigo

dawdle to move in a leisurely or aimless manner
dawdle verb 1 lag, fall back, fall behind *hang (back) or fall (behind) in movement, progress, development, etc.* 2 dally, **dawdle** waste time; «Get busy—don't dally!» 3 linger, **dawdle** take one's time; proceed slowly 4 *vi fam* perder el tiempo: come on! don't dawdle!, ¡venga, no te entretengas!
dawdler cachazudo, loitering, parsimonioso, holgazán

swift little figure in front of them. 'Come on!' cried Mr Wonka. 'Get a move on, please! We'll never get round today if you **dawdle** like this!'

Soon, he turned right off the main corridor into another slightly narrower passage.

10 Then he turned left.

Then left again.

Then right.

15

Then left.

Then right.

20 Then right.

Then left.

The place was like a gigantic rabbit
 25 warren, with passages leading this way and that in every direction.

'Don't you let go my hand, Charlie,'
 30 whispered Grandpa Joe.

'Notice how all these passages are
 sloping downwards!' called out Mr Wonka.
 'We are now going underground! All the
 most important rooms in my factory are deep
 35 down below the surface!'

'Why is that?' somebody asked.

'There wouldn't be nearly enough space
 40 for them up on top!' answered Mr Wonka.
 'These rooms we are going to see are
 enormous! They're larger than football
 fields! No building in the world would be
 big enough to house them! But down here,
 45 underneath the ground, I've got all the space
 I want. There's no limit — so long as I
 hollow it out.'

Mr Wonka turned right.

50

He turned left.

He turned right again.

55 The passages were sloping steeper and
 steeper downhill now.

Then suddenly, Mr Wonka stopped. In
 front of him, there was a shiny metal door.
 60 The party crowded round. On the door, in
 large letters, it said:

—¡Vamos! —exclamó el señor
 Wonka—. ¡Daos prisa, por favor! ¡Jamás
 terminaremos en un solo día si os movéis
 con tanta **lentitud**!

Pronto salió del corredor principal
 para entrar en un pasaje ligeramente más
 estrecho.

Luego dobló a la izquierda.

Luego otra vez. a la izquierda.

Luego a la derecha.

Luego a la izquierda.

Luego a la derecha.

Luego a la derecha.

Luego a la izquierda.

El sitio era como un gigantesco laberinto,
 con pasillos que llevaban aquí y allá en todas
 direcciones.

—No te sueltes de mi mano, Charlie —su-
 surró el abuelo Joe.

—¡Fijaos cómo estos pasillos van
 cuesta abajo! —dijo el señor Wonka—
 . ¡Estamos yendo bajo tierra! ¡Los rec-
 intos más importantes de mi fábrica
 están bajo tierra!

—¿Por qué?—preguntó alguien.

—¡Porque no habría suficiente espacio
 para ellos allá arriba! —respondió el señor
 Wonka—. ¡Estos recintos que vamos a ver
 ahora son enormes! ¡Son más grandes que
 campos de fútbol! ¡Ningún edificio del inun-
 do sería lo bastante grande para contenerlos!
 ¡Pero aquí, bajo tierra, tengo todo el espacio
 que necesito! No hay límite. Todo lo que ten-
 go que hacer es excavar.

El señor Wonka dobló a la derecha.

Luego dobló a la izquierda.

Volvió a doblar a la derecha.

Ahora los pasillos iban hacia abajo en una
 pendiente cada vez más pronunciada.

De pronto, el señor Wonka se detuvo. Frente
 a él había una puerta de brillante metal. El gru-
 po se agolpó a su alrededor. Sobre la puerta, en
 grandes letras, decía:

THE CHOCOLATE ROOM

RECINTO DEL CHOCOLATE

15

5 The Chocolate Room

El Recinto del Chocolate

‘An important room, this!’ cried Mr Wonka, taking a bunch of keys from his pocket and slipping one into the keyhole of the door. ‘This is the nerve centre of the whole factory, the heart of the whole business! And so beautiful! I insist upon my rooms being beautiful! I can’t abide ugliness in factories! In we go, then! But do be careful, my dear children! Don’t lose your heads! Don’t get over-excited! Keep very calm!’

—¡Esta es una estancia muy importante! — exclamó el señor Wonka, extrayendo un manojo de llaves de su bolsillo —e introduciendo una de ellas en la cerradura de la puerta—. ¡Este es el centro neurálgico de la fábrica entera, el corazón de todo el sistema! ¡Y es tan hermoso! ¡Yo insisto en que mis habitaciones sean hermosas! ¡No puedo soportar la fealdad en las fábricas! ¡Vamos adentro! ¡Pero tened cuidado, mis queridos niños! ¡No perdáis la cabeza! ¡No os excitéis demasiado! ¡Mantened la calma!

Mr Wonka opened the door. Five children and nine grown-ups pushed their ways in — and oh, what an amazing sight it was that now met their eyes!

El señor Wonka abrió la puerta. Cinco niños y nueve adultos se apresuraron a entrar, y ¡qué espectáculo más asombroso se presentó ante sus ojos!

They were looking down upon a lovely valley. There were green meadows on either side of the valley, and along the bottom of it there flowed a great brown river.

Lo que veían desde allí era un magnífico valle. Había verdes colinas a ambos lados del valle, y en el fondo del mismo fluía un ancho río de color marrón.

What is more, there was a tremendous waterfall halfway along the river — a steep cliff over which the water curled and rolled in a solid sheet, and then went **crashing** down into a boiling churning whirlpool of froth and spray.

Es más, había una enorme cascada en el río, un escarpado acantilado sobre el que el agua rodaba y ondulaba en una sólida capa, y luego **se estrellaba** en un hirviente, espumoso remolino de salpicaduras.

Below the waterfall (and this was the most astonishing sight of all), a whole mass of enormous glass **pipes** were dangling down into the river from somewhere high up in the ceiling! They really were enormous, those pipes. There must have been a dozen of them at least, and they were sucking up the brownish muddy water from the river and carrying it away to goodness knows where. And because they were made of glass, you could see the liquid flowing and bubbling along inside them, and above the noise of the waterfall, you could hear the never-ending suck-suck-sucking sound of the pipes as they did their work.

Debajo de la cascada (y éste era el espectáculo más maravilloso de todos) una masa de enormes **tubos** de vidrio colgaba sobre el río desde algún sitio del techo, a gran altura. Eran realmente enormes estos tubos. Debía haber al menos una docena, y lo que hacían era succionar el agua oscura y barrosa del río para llevársela a Dios sabe dónde. Y como estaban hechos de vidrio, podía verse fluir el líquido a borbotones en su interior, y por encima del ruido de la cascada podía oírse el interminable sonido de succión de los tubos a medida que hacían su trabajo.

graceful 1 (*elegant*) [*person, animal, building*] elegante; [*movement*] elegante, airoso; [*lines*] **grácil 2** (*dignified*) digno

Graceful trees and bushes were growing along the riverbanks — weeping willows and alders and tall clumps of rhododendrons with their pink and red and mauve blossoms. In the meadows there were thousands of buttercups.

Gráciles árboles y arbustos crecían a lo largo de las orillas del río, sauces llorones y alisos y altos rododendros llenos de capullos violetas y rosados. En las colinas crecían miles de botones de oro.

‘There!’ cried Mr Wonka, dancing up and down and pointing his gold-topped cane at the great brown river. ‘It’s all chocolate! Every drop of that river is hot melted chocolate of the finest quality. The very finest quality. There’s enough chocolate in

—¡Mirad!—exclamó el señor Wonka, bailando excitadamente y señalando el río de color marrón con su bastón de puño dorado—. ¡Es todo de chocolate! Hasta la última gota de ese río es chocolate derretido caliente de la mejor calidad. De una calidad

there to fill every bathtub in the entire country! And all the swimming pools as well! Isn't it terrific? And just look at my pipes! They suck up the chocolate and carry
5 it away to all the other rooms in the factory where it is needed! Thousands of gallons an hour, my dear children! Thousands and thousands of gallons!

10 The children and their parents were too **flabbergasted** to speak. They were **staggered**. They were **dumbfounded**. They were bewildered and dazzled. They were completely bowled over by the hugeness of
15 the whole thing. They simply stood and stared.

'The waterfall is most important!' Mr Wonka went on. 'It mixes the chocolate! It
20 churns it up! It pounds it and beats it! It makes it light and frothy! No other factory in the world mixes its chocolate by waterfall! But it's the only way to do it properly! The only way! And do you like my trees?' he
25 cried, pointing with his stick. 'And my lovely bushes? Don't you think they look pretty? I told you I hated ugliness! And of course they are all eatable! All made of something different and delicious! And do
30 you like my meadows? Do you like my grass and my buttercups? The grass you are standing on, my dear little ones, is made of a new kind of soft, **minty** sugar that I've just invented! I call it **swudge**!
35 Try a blade! Please do! It's delectable!'

Automatically, everybody bent down and picked one blade of grass — everybody, that is, except Augustus Gloop, who took a
40 big handful.

And Violet Beauregarde, before tasting her blade of grass, took the piece of world-record-breaking chewing-gum out of her
45 mouth and stuck it carefully behind her ear.

'Isn't it wonderful!' whispered Charlie. 'Hasn't it got a wonderful taste, Grandpa?'

50 'I could eat the whole field!' said Grandpa Joe, grinning with delight. 'I could go around on all fours like a cow and eat every blade of grass in the field!'

55 'Try a **buttercup**!' cried Mr Wonka. 'They're even nicer!'

Suddenly, the air was filled with screams
60 of excitement. The screams came from Veruca Salt. She was pointing frantically to the other side of the river. 'Look! Look over there!' she screamed. 'What is it? He's moving! He's walking! It's a little person!
65 It's a little man! Down there below the

insuperable. Hay ahí chocolate suficiente para llenar todas las bañeras del país entero! ¡Y todas las piscinas también! ¿No es fantástico? ¡Mirad esos tubos! Succionan el chocolate y lo llevan a todas las demás dependencias de la fábrica, donde haga falta. ¡Miles de litros por hora, mis queridos niños! ¡Miles y miles de litros!

Los niños y sus padres estaban demasiado **atónitos** para responder. Estaban **aturdidos**. Estaban **alucinados**. Estaban admirados y maravillados. Estaban completamente desconcertados por el tamaño de todo ello. Miraban todo con los ojos muy abiertos, sin hablar.

—¡La cascada es muy importante! —prosiguió el señor Wonka—. ¡Mezcla el chocolate! ¡Lo bate! ¡Lo tritura y lo desmenuza! ¡Lo hace ligero y espumoso! ¡Ninguna otra fábrica del mundo mezcla su chocolate por medio de una cascada! ¡Pero es la única manera de hacerlo! ¡La única manera! ¿Y os gustan mis árboles? —exclamó, señalándolos con su bastón—. ¿Y mis hermosos arbustos? ¿No os parece que son muy bonitos? ¡Ya os dije que detestaba la fealdad! ¡Y, por supuesto, son todos comestibles! ¡Todos ellos están hechos de algo diferente y delicioso! ¿Y os gustan mis colinas? ¿Os gustan la hierba y los botones de oro? ¡La hierba que pisáis, mis queridos niños, está hecha de una nueva clase de azúcar **mentolado** que acabo de inventar! ¡La llamo **mintilla**! ¡Probad una brizna! ¡Por favor! ¡Es deliciosa!

Automáticamente, todo el mundo se agachó y cogió una brizna de hierba; todos, excepto Augustus Gloop, que cogió un enorme puñado.

Y Violet Beauregarde, antes de probar su brizna de hierba, se quitó de la boca el chicle con el que había batido el récord mundial y se lo pegó cuidadosamente detrás de la oreja.

—¿No es maravilloso? —susurró Charlie—. ¿No es verdad que tiene un sabor maravilloso, abuelo?

—¡Podría comerme el campo entero! —dijo el abuelo Joe, sonriendo de placer—. ¡Podría ponerme a cuatro patas como una vaca y comerme toda la hierba que hay, en el campo!

—¡Probad un **botón de oro**! —dijo el señor Wonka—. Son aun mejores!

De pronto, el aire se llenó de gritos excitados. Los gritos provenían de Veruca Salt. Esta señalaba frenéticamente el otro lado del río.

—¡Mirad! ¡Mirad allí! —chilló—. ¿Qué es? ¡Se está moviendo! ¡Está caminando! ¡Es una personita! ¡Es un hombrecito! ¡Allí, debajo de la cas-

waterfall!’	cada!
<p>Everybody stopped picking buttercups and stared across the river.</p>	<p>Todos dejaron de coger botones de oro y miraron hacia el río.</p>
5	<p>—¡Tiene razón, abuelo! —gritó Charlie—. ¡Es un hombrecito! ¿Lo ves?</p>
<p>‘She’s right, Grandpa!’ cried Charlie. ‘It is a little man! Can you see him?’</p>	<p>—¡Lo veo, Charlie! —dijo emocionadamente el abuelo Joe.</p>
10	<p>—¡Lo veo, Charlie! —dijo emocionadamente el abuelo Joe.</p>
<p>‘I see him, Charlie!’ said Grandpa Joe excitedly.</p>	<p>Y ahora todo el mundo empezó a gritar a la vez.</p>
<p>And now everybody started shouting at once.</p>	<p>—¡Hay dos!</p>
15	<p>—¡Hay dos!</p>
<p>‘There’s two of them!’</p>	<p>—¡Dios mío, es verdad!</p>
<p>‘My gosh, so there is!’</p>	<p>—¡Hay más de dos! ¡Hay uno, dos, tres, cuatro, cinco!</p>
20	<p>—¡Hay más de dos! ¡Hay uno, dos, tres, cuatro, cinco!</p>
<p>‘There’s more than two! There’s one, two, three, four, five!’</p>	<p>—¿Qué están haciendo?</p>
<p>‘What are they doing?’</p>	<p>—¿De dónde salen?</p>
25	<p>—¿De dónde salen?</p>
<p>‘Where do they come from?’</p>	<p>—¿Quiénes son?</p>
<p>‘Who are they?’</p>	<p>Niños y grandes corrieron a la orilla del río para verlos de cerca.</p>
30	<p>Niños y grandes corrieron a la orilla del río para verlos de cerca.</p>
<p>Children and parents alike rushed down to the edge of the river to get a closer look.</p>	<p>—¿No son fantásticos?</p>
<p>‘Aren’t they fantastic!’</p>	<p>—¿No son más altos que mi rodilla!</p>
<p>‘No higher than my knee!’</p>	<p>—¡Su piel es casi negra!</p>
35	<p>—¡Su piel es casi negra!</p>
<p>‘Look at their funny long hair!’</p>	<p>—¡Es verdad!</p>
<p>—¡Es verdad!</p>	<p>—¿Sabes lo que creo, abuelo? —exclamó Charlie—. ¡Creo que el señor Wonka los ha hecho él mismo, de chocolate!</p>
40	<p>—¿Sabes lo que creo, abuelo? —exclamó Charlie—. ¡Creo que el señor Wonka los ha hecho él mismo, de chocolate!</p>
<p>The tiny men — they were no larger than medium-sized dolls — had stopped what they were doing, and now they were staring back across the river at the visitors. One of them pointed towards the children, and then he whispered something to the other four, and all five of them burst into peals of laughter.</p>	<p>Los diminutos hombrecillos —no eran más grandes que muñecas de tamaño mediano— habían dejado lo que estaban haciendo y ahora contemplaban desde el otro lado del río a los visitantes. Uno de ellos señaló a los niños, susurró algo a los otros cuatro, y los cinco estallaron en sonoras carcajadas.</p>
45	<p>Los diminutos hombrecillos —no eran más grandes que muñecas de tamaño mediano— habían dejado lo que estaban haciendo y ahora contemplaban desde el otro lado del río a los visitantes. Uno de ellos señaló a los niños, susurró algo a los otros cuatro, y los cinco estallaron en sonoras carcajadas.</p>
<p>‘But they can’t be real people,’ Charlie said.</p>	<p>—¿Es verdad que están hechos de chocolate, señor Wonka? —preguntó Charlie.</p>
55	<p>—¿Es verdad que están hechos de chocolate, señor Wonka? —preguntó Charlie.</p>
<p>‘Of course they’re real people,’ Mr Wonka answered. ‘They’re Oompa-Loompas.’</p>	<p>—¿Chocolate? —gritó el señor Wonka—. ¡Qué tontería! ¡Son personas de verdad! ¡Son algunos de mis obreros!</p>
60	<p>—¿Chocolate? —gritó el señor Wonka—. ¡Qué tontería! ¡Son personas de verdad! ¡Son algunos de mis obreros!</p>
<p>‘But they can’t be real people,’ Charlie said.</p>	<p>—¡Eso es imposible! —dijo Mike Tevé—. ¡No hay gente en el mundo tan pequeña como ésa!</p>
65	<p>—¡Eso es imposible! —dijo Mike Tevé—. ¡No hay gente en el mundo tan pequeña como ésa!</p>

The Oompa-Loompas

Los Oompa-Loompas

5 'Oompa-Loompas!' everyone said at
once. 'Oompa-Loompas!'

'Imported direct from Loompaland,' said
Mr Wonka proudly.

10 'There's no such place,' said Mrs Salt.

'Excuse me, dear lady, but . . .'

15 'Mr Wonka,' cried Mrs Salt. 'I'm a
teacher of geography.'

'Then you'll know all about it,' said Mr
Wonka. 'And oh, what a terrible country it
20 is! Nothing but thick jungles **infested** by the
most dangerous beasts in the world —
hornswogglers and snozzwangers and those
terrible wicked **whangdoodles**. A
whangdoodle would eat ten Oompa-
25 Loompas for breakfast and come galloping
back for a second helping. When I went out
there, I found the little Oompa-Loompas
living in tree houses. They had to live in tree
houses to escape from the whangdoodles
30 and the hornswogglers and the
snozzwangers. And they were living on
green caterpillars, and the caterpillars tasted
revolting, and the Oompa-Loompas spent
every moment of their days climbing
35 through the treetops looking for other things
to mash up with the caterpillars to make
them taste better — red beetles, for instance,
and eucalyptus leaves, and the bark of the
bong-bong tree, all of them **beastly**, but not
40 quite so **beastly** as the caterpillars. Poor little
Oompa-Loompas! The one food that they
longed for more than any other was the
cacao bean. But they couldn't get it. An
Oompa-Loompa was lucky if he found three
45 or four cacao beans a year. But oh, how they
craved them. They used to dream about
cacao beans all night and talk about them
all day. You had only to mention the word
"cacao" to an Oompa-Loompa and he would
50 start **dribbling** at the mouth. The cacao
bean,' Mr Wonka continued, 'which grows
on the cacao tree, happens to be the thing
from which all chocolate is made. You
cannot make chocolate without the cacao
55 bean. The cacao bean is chocolate. I myself
use billions of cacao beans every week in
this factory. And so, my dear children, as
soon as I discovered that the Oompa-
Loompas were crazy about this particular
60 food, I climbed up to their tree-house village
and poked my head in through the door of
the tree house belonging to the leader of the
tribe. The poor little fellow, looking thin and
starved, was sitting there trying to eat a bowl
65 full of mashed-up green caterpillars without

—¿Dices que no hay gente en el mundo tan
pequeña como ésa? —dijo riendo el señor
Wonka—. Pues déjame decirte algo. ¡Hay más
de tres mil aquí mismo, en mi fábrica!

—¡Deben ser pigmeos! —dijo Charlie.

—¡Exacto! —exclamó el señor Wonka—.
¡Son pigmeos! ¡Importados directamente de
África! ¡Pertencen a una tribu de diminutos
pigmeos conocidos como los Oompa-
Loompas! Yo mismo los descubrí. Yo mismo
los traje de África, la tribu entera, tres mil en
total. Los encontré en la parte más intrincada
y profunda de la jungla africana, donde el hom-
bre blanco no ha estado jamás. Vivían en ca-
sas en los árboles. Tenían que vivir en los ár-
boles; de otro modo, siendo tan pequeños hu-
bieran sido devorados por todos los animales
de la selva. Y cuando los encontré estaban
prácticamente muriéndose de hambre. Vivían
de orugas verdes, y las orugas tenían un sabor
repulsivo, y los Oompa-Loompas pasaban to-
das las horas del día trepando a los árboles,
buscando otras cosas para mezclar con las
orugas y darle un mejor sabor —escarabajos
rojos, por ejemplo, y hojas de eucalyptos, y
la corteza del árbol bong-bong, todas ellas
de un sabor repugnante, pero no tan repug-
nante como el de las orugas—. ¡Pobres pe-
queños Oompa-Loompas! Lo que les gusta-
ba más que ninguna otra cosa eran los gra-
nos de cacao. Pero no podían obtenerlos. Un
Oompa-Loompa tenía suerte si encontraba
tres o cuatro granos de cacao al año. Pero,
¡cómo les gustaban! Soñaban toda la noche
con los granos de cacao y hablaban de ellos
durante todo el día. Con sólo mencionar la
palabra «cacao» a un Oompa-Loompa se le
hacía la boca agua. Los granos de cacao —
continuó el señor Wonka—, que crecen en el
árbol del cacao, son los ingredientes que se ne-
cesitan para hacer chocolate. No se puede ha-
cer chocolate sin los granos de cacao. Los gra-
nos de cacao son el chocolate. Yo mismo utili-
zo billones de granos de cacao a la semana en
esta fábrica. Y entonces, mis queridos ni-
ños, cuando descubrí que los Oompa-
Loompas enloquecían por esta comida en
particular, trepé a lo alto de su aldea en
los árboles y metí la cabeza por la puerta
de la casa del jefe de la tribu. El pobre
hombrecillo, de aspecto famélico, estaba
allí sentado intentando comerse un cuen-
co de orugas aplastadas sin vomitar.

beastly 1 *colloq.* objectionable, unpleasant,
horroroso, 2 like a beast; brutal, asquero-
so.
— *adv. colloq.* very, extremely.

being sick. "Look here," I said (speaking not in English, of course, but in Oompa-Loompish), "look here, if you and all your people will come back to my country and
5 live in my factory, you can have all the cacao beans you want! I've got mountains of them in my storehouses! You can have cacao beans for every meal! You can **gorge** yourselves silly on them! I'll even pay
10 your wages in cacao beans if you wish!"

"You really mean it?" asked the Oompa-Loompa leader, leaping up from his chair.

"Of course I mean it," I said. "And you can have chocolate as well. Chocolate tastes
15 even better than cacao beans because it's got milk and sugar added."

"The little man gave a great **whoop** of joy and threw his bowl of mashed caterpillars right out of the tree-house window. "It's a deal!" he
20 cried. "Come on! Let's go!"

'So I shipped them all over here, every man, woman, and child in the Oompa-Loompa tribe. It was easy. I smuggled them over in large packing cases with
25 holes in them, and they all got here safely. They are wonderful workers. They all speak English now. They love dancing and music. They are always making up songs. I expect you will hear a good deal of
30 singing today from time to time. I must warn you, though, that they are rather mischievous. They like jokes. They still wear the same kind of clothes they wore in the jungle. They insist upon that. The
35 men, as you can see for yourselves across the river, wear only deerskins. The women wear leaves, and the children wear nothing at all. The women use **fresh** leaves every day . . .'

40 'Daddy!' shouted Veruca Salt (the girl who got everything she wanted). 'Daddy! I want an Oompa-Loompa! I want you to get me an Oompa-Loompa! I want an Oompa-
45 Loompa right away! I want to take it home with me! Go on, Daddy! Get me an Oompa-Loompa!'

'Now, now, **my pet!**' her father said to her, 'we mustn't interrupt Mr Wonka.'

"But I want an Oompa-Loompa!" screamed Veruca.

55 'All right, Veruca, all right. But I can't get it for you this second. Please be patient. I'll see you have one before the day is out.'

60 'Augustus!' shouted Mrs Gloop. 'Augustus, sweetheart, I don't think you had better do that.' Augustus Gloop, as you might have guessed, had quietly **sneaked** down to
65 the edge of the river, and he was now

«Escucha», le dije (hablando no en **español**, por supuesto, sino en Oompa-Loompás), «escucha, si tú y toda tu gente venís conmigo a mi país y vivís en mi fábrica, podréis obtener todos los granos de cacao que queráis, ¡Tengo montañas de ellos en mis almacenes! ¡Podréis comer granos de cacao en todas las comidas! ¡Podréis **empacharos** con ellos! ¡Hasta os pagaré vuestros salarios en granos de cacao si queréis!» «¿Lo dices de verdad?», preguntó el jefe de los Oompas-Loompas, saltando de su silla. «Claro que lo digo de verdad», dije yo. «Y también podréis comer chocolate. El chocolate tiene aun mejor sabor que los granos de cacao, porque lleva leche y azúcar.» El hombrecillo dio un **brinco** de alegría y arrojó su cuenco de orugas aplastadas por la ventana de la casa en el árbol. «¡Trato hecho!», gritó «¡Vámonos ya!» De modo que los traje a todos aquí, a todos los hombres, mujeres y niños de la tribu de los Oompa-Loompas. Fue fácil. Los traje metidos en grandes cajones donde había practicado algunos agujeros y todos llegaron a salvo. Son estupendos trabajadores. Ahora todos ellos hablan español. Les encanta la música y el baile. Siempre están inventando canciones. Supongo que hoy les oiréis cantar a menudo. Debo prevenirlos, sin embargo, que son bastante traviosos. Les encantan las bromas. Aún siguen llevando la misma ropa que llevaban en la jungla. Insisten en ello. Los hombres, como podéis ver, sólo llevan pieles de ciervo. Las mujeres se cubren con hojas, y los niños van desnudos. Las mujeres se ponen hojas frescas todos los días...

—¡Papá!—gritó Veruca Salt (la niña que obtenía todo lo que quería)— ¡Papá! ¡Quiero un Oompa-Loompa! ¡Quiero que me des un Oompa-Loompa! ¡Quiero un Oompa-Loompa ahora mismo! ¡Quiero llevármelo a casa conmigo! ¡Anda papá! ¡Dame un Oompa-Loompa!

—Vamos, vamos, **tesoro**—le dijo su padre—. No debemos interrumpir al señor Wonka.

—¡Pero yo quiero, un Oompa-Loompa! — chilló Veruca.

—Está bien, Veruca, está bien. Pero no puedo dártelo en este mismísimo momento. Ten paciencia, por favor. Me ocuparé de conseguirte uno antes de que acabe el día.

—¡Augustus! —gritó la señora Gloop—. Augustus, cariño, no creo que debas hacer eso.

Augustus Gloop, como habréis podido adivinar, se había **deslizado** silenciosamente hasta el borde del río y aho-

kneeling on the riverbank, scooping hot melted chocolate into his mouth as fast as he could.

ra estaba arrodillado junto a la orilla bebiendo chocolate derretido lo más de prisa que podía.

5

17

10

Augustus Gloop Goes up the Pipe

Augustus Gloop se va por un tubo

When Mr Wonka turned round and saw what Augustus Gloop was doing, he cried out, 'Oh, no! Please, Augustus, please! I beg of you not to do that. My chocolate must be untouched by human hands!'

Cuando el señor Wonka se volvió y vio lo que estaba haciendo Augustus, gritó:

—¡Oh, no! ¡Por favor, Augustus, por favor! ¡Te ruego que no hagas eso! ¡Mi chocolate no debe ser tocado por manos humanas!

'Augustus!' called out Mrs Gloop. 'Didn't you hear what the man said? Come away from that river at once!'

—¡Augustus! —llamó la señora Gloop—. ¿No has oído lo que te ha dicho el señor? ¡Aléjate ahora mismo de ese río!

'This stuff is fabulous!' said Augustus, taking not the slightest notice of his mother or Mr Wonka. 'Gosh, I need a bucket to drink it properly!'

—¡Esto es estupendo! —dijo Augustus, sin hacer el menor caso de su madre ni del señor Wonka—. ¡Vaya! ¡Necesito un cubo para beberlo!

'Augustus,' cried Mr Wonka, hopping up and down and wagging his stick in the air, 'you must come away. You are dirtying my chocolate!'

—Augustus —gritó el señor Wonka, dando pequeños saltos y agitando su bastón—, debes alejarte de ahí. ¡Estás ensuciando mi chocolate!

'Augustus!' cried Mrs Gloop.

—¡Augustus! —gritó la señora Gloop.

'Augustus!' cried Mr Gloop.

—¡Augustus! —gritó el señor Gloop.

But Augustus was deaf to everything except the call of his **enormous** stomach. He was now lying full length on the ground with his head far out over the river, **lapping up** the chocolate like a dog.

Pero Augustus era sordo a todo menos a la llamada de su estómago. Ahora estaba tumbado en el suelo con su cabeza sobre el río, **lamiendo** el chocolate como si fuese un perro.

'Augustus!' shouted Mrs Gloop. 'You'll be giving that **nasty** cold of yours to about a million people all over the country!'

—¡Augustus! —gritó la señora Gloop—. ¡Contagiarás ese resfriado que tienes a un millón de personas en todo el país!

'Be careful, Augustus!' shouted Mr Gloop. 'You're leaning too far out!'

—¡Ten cuidado, Augustus! —gritó el señor Gloop—. ¡Te estás inclinando demasiado!

Mr Gloop was absolutely right. For suddenly there was a shriek, and then a **splash**, and into the river went Augustus Gloop, and in one second he had disappeared under the brown surface.

El señor Gloop tenía razón. De pronto se oyó un grito, y luego el ruido de una **salpicadura**, y al río cayó Augustus Gloop, y en menos de un segundo había desaparecido bajo la oscura superficie.

55

'Save him!' screamed Mrs Gloop, going white in the face, and waving her umbrella about. 'He'll drown! He can't swim a yard! Save him! Save him!'

—¡Salvado! —gritó la señora Gloop, poniéndose pálida y agitando su paraguas—. ¡Se ahogará! ¡No sabe nadar! ¡Salvado! ¡Salvado!

60

'Good heavens, woman,' said Mr Gloop, 'I'm not diving in there! I've got my best suit on!'

—¡En nombre del cielo, mujer! —dijo el señor Gloop—. ¡Yo no me meto allí! ¡Llevo puesto mi mejor traje!

Augustus Gloop's face came up again

La cara de Augustus Gloop volvió a salir a

to the surface, painted brown with chocolate.
 'Help! Help! Help!' he yelled.
 'Fish me out!'

la superficie, marrón de chocolate.

—¡Socorro! ¡Socorro! ¡Socorro! —gritó—. ¡Sacadme de aquí!

5 'Don't just stand there!' Mrs Gloop screamed at Mr Gloop. 'Do something!'

—¡No te quedes ahí parado! —le gritó la señora Gloop al señor Gloop—. ¡Haz algo!

'I am doing something!' said Mr Gloop, who was now taking off his jacket and
 10 getting ready to dive into the chocolate. But while he was doing this, the wretched boy was being sucked closer and closer towards the mouth of one of the great pipes that was **dangling** down into the
 15 river. Then all at once, the powerful **suction** took hold of him completely, and he was pulled under the surface and then into the mouth of the pipe.

—¡Estoy haciendo algo! —dijo el señor Gloop, que ahora se estaba quitando la chaqueta y preparándose para zambullirse en el chocolate.

Pero mientras hacía esto, el desgraciado muchacho iba siendo succionado y estaba cada vez más cerca de la boca de uno de los tubos que **colgaban** sobre el río. Entonces, de repente, la intensa **succión** se apoderó completamente de él, y el niño fue empujado debajo de la superficie y luego dentro de la boca del tubo.

20 The crowd on the riverbank waited breathlessly to see where he would come out.

El grupo esperó sin aliento en la orilla del río para ver por dónde iba a salir.

'There he goes!' somebody shouted, 25 pointing upwards.

—¡Allá va! —gritó alguien, señalando hacia arriba.

And sure enough, because the pipe was made of glass, Augustus Gloop could be clearly seen shooting up inside it, head first,
 30 like a torpedo.

Y efectivamente, como el tubo era de cristal se vio claramente cómo Augustus Gloop salía disparado hacia arriba dentro del tubo como un torpedo.

'Help! Murder! Police!' screamed Mrs Gloop. 'Augustus, come back at once! Where are you going?'

—¡Socorro! ¡Asesinato! ¡Policía! —chilló la señora Gloop—. ¡Augustus, vuelve aquí inmediatamente! ¿Dónde vas?

35 'It's a wonder to me,' said Mr Gloop, 'how that pipe is big enough for him to go through it.'

—No me explico —dijo el señor Gloop— cómo ese tubo es lo suficientemente ancho para permitirle el paso.

40 'It isn't big enough!' said Charlie Bucket. 'Oh dear, look! He's slowing down!'

—¡No es lo suficientemente ancho! —dijo Charlie Bucket—. ¡Dios mío! ¡Mirad! ¡Se está frenando!

'So he is!' said Grandpa Joe.

—¡Es verdad! —dijo el abuelo Joe.

45 'He's going to **stick**!' said Charlie.

—¡Se quedará **atascado**! —dijo Charlie.

'I think he is!' said Grandpa Joe.

—¡Creo que sí! —dijo el abuelo Joe.

50 'By golly, he has **stuck**!' said Charlie.

—¡Caramba, se ha quedado **atascado**! —dijo Charlie.

'It's his stomach that's done it!' said Mr Gloop.

—¡Es por culpa de su estómago! —dijo el señor Gloop.

55 'He's blocked the whole pipe!' said Grandpa Joe.

—¡Ha atascado el tubo entero! —dijo el abuelo Joe.

'**Smash the pipe!**' yelled Mrs
 60 Gloop, still waving her umbrella. 'Augustus, come out of there at once!'

—¡**Al diablo con el tubo!** —gritó la señora Gloop, que seguía agitando su paraguas—. ¡Augustus, sal de ahí inmediatamente!

The watchers below could see the chocolate swishing around the boy in the
 65 pipe, and they could see it building up

Los que miraban desde abajo podían ver cómo el chocolate burbujeaba en el tubo alrededor del niño, y también cómo se agolpa-

behind him in a solid mass, pushing against the blockage. The pressure was terrific. Something had to give. Something did give, and that something was Augustus.
5 WHOOF! Up he shot again like a bullet in the barrel of a gun.

'He's disappeared!' yelled Mrs Gloop. 'Where does that pipe go to? Quick! Call
10 the fire brigade!'

'Keep calm!' cried Mr Wonka. 'Keep calm, my dear lady, keep calm. There is no danger! No danger whatsoever!
15 Augustus has gone on a little journey, that's all. A most interesting little journey. But he'll come out of it just fine, you wait and see.'

20 'How can he possibly come out just fine!' snapped Mrs Gloop. 'He'll be made into **marshmallows** in five seconds!'

marshmallows son sweets esponjosos 'esponjas', el caramelo es duro

'Impossible!' cried Mr Wonka. 25 'Unthinkable! Inconceivable! Absurd! He could never be made into **marshmallows**!'

'And why not, may I ask?' shouted Mrs Gloop.
30

'Because that pipe doesn't go anywhere near it! That pipe — the one Augustus went up — happens to lead directly to the room
35 where I make a most delicious kind of strawberry-flavoured chocolate-coated **fudge**...'

fudge *n.* 1 a soft toffee-like sweet made with milk, sugar, butter, etc. **Crema**, pasta, caramelo, o dulce de azucar, mantequilla, etc. 2 nonsense. 3 a piece of dishonesty or faking. 4 a piece of late news inserted in a newspaper page. Chapuza
v. 1 *tr.* put together in a makeshift or dishonest way; trick, cheat, fake. *fam* Dar una versión vaga para que no se sepa toda la verdad, o hacer algo torpemente adrede: **he fudged the story**, dio una versión deliberadamente inexacta de la historia 2 *tr.* deal with incompetently. 3 *intr.* practise such methods. Failed to come to grips with, salió mal, quedar sin concretar, rehuir,
—*int.* expressing disbelief or annoyance. No resolverse

40 'Then he'll be made into strawberry-flavoured chocolate-coated **fudge**!' screamed Mrs Gloop. 'My poor Augustus! They'll be selling him by the pound all over the country tomorrow morning!'

45 'Quite right,' said Mr Gloop.

'I know I'm right,' said Mrs Gloop.

'It's beyond a joke,' said
50 Mr Gloop.

'Mr Wonka doesn't seem to think so!' cried Mrs Gloop. 'Just look at him! He's laughing his head off! How dare
55 you laugh like that when my boy's just gone up the pipe! You monster!' she shrieked, pointing her umbrella at Mr Wonka as though she were going to run him through. 'You think it's a joke, do
60 you? You think that sucking my boy up into your **Fudge** Room like that is just one great big colossal joke?'

giggling reírse nerviosamente, con disimulo; soltar una risita tonta, ahogada o entre dientes; twist laughingly, laugh in silly manner
titter : to laugh in a nervous, affected, or partly suppressed manner or in a furtive or restrained way

65 'He'll be perfectly safe,' said Mr Wonka, **giggling** slightly.

ba detrás de él en una sólida masa, presionando contra el taponamiento. La presión era terrible. Algo tenía que ceder. Algo cedió, y ese algo fue Augustus. ¡WHOOOF! Una vez más salió disparado hacia arriba como una bala en el cañón.

—¡Ha desaparecido! —gritó la señora Gloop—. ¿A dónde va ese tubo? ¡De prisa! ¡Llamad a los bomberos!

—¡Mantenga la calma! —gritó el señor Wonka—. Mantenga la calma, mi querida señora, mantenga la calma. ¡No hay peligro! ¡No hay peligro ninguno! Augustus va a hacer un pequeño viaje, eso es todo. Un viaje de lo más interesante. Pero saldrá de él en perfectas condiciones, ya lo verá.

—¿Como es posible que salga en perfectas condiciones? —exclamó la señora Gloop—. Le convertirán en **bombones** en cinco segundos.

—¡Imposible! —gritó el señor Wonka—. ¡Imposible! ¡Inconcebible! ¡Absurdo! ¡No pueden convertirle en **bombones**!

—¿Y por qué no, si se puede saber? —gritó la señora Gloop.

—¡Porque ese tubo no va a la sección de los bombones! —respondió el señor Wonka—. ¡Ni siquiera pasa por allí! Ese tubo, el tubo por el que Augustus ha salido despedido, conduce directamente a una sección donde se fabrica una deliciosa **crema** de fresas **recubierta** de chocolate...

—¡Entonces lo convertirán en crema de fresas recubierta de chocolate! —chilló la señora Gloop—. ¡Mi pobre Augustus! ¡Mañana por la mañana le venderán por kilos por todo el país!

—Tienes razón —dijo el señor Gloop.

—¡Sé que tengo razón —dijo la señora Gloop.

—No es como para hacer bromas —dijo el señor Gloop.

—¡El señor Wonka no parece compartir tu opinión! —gritó la señora Gloop—. ¡Mírale! ¡Se está riendo a carcajadas! ¡Cómo se atreve a reírse de ese modo cuando mi hijo acaba de ser aspirado por un tubo? ¡Es usted un monstruo! —chilló, amenazando al señor Wonka con su paraguas como si fuese a ensartarle en él. A usted le parece una broma ¿verdad? A usted le parece que succionar a mi hijo y llevárselo a su sección de **crema** de fresas recubierta de chocolate es una magnífica broma.

—No le ocurrirá nada —dijo el señor Wonka, **riendo** ligeramente.

- 'He'll be chocolate **fudge**!' shrieked Mrs Gloop.
- 5 'Never!' cried Mr Wonka.
- 'Of course he will!' shrieked Mrs Gloop.
- 'I wouldn't allow it!' cried Mr
10 Wonka.
- 'And why not?' shrieked Mrs Gloop.
- 'Because the taste would be terrible,'
15 said Mr Wonka. 'Just imagine it! Augustus-
flavoured chocolate-coated Gloop! No one
would buy it.'
- 'They most certainly would!' cried Mr
20 Gloop indignantly.
- 'I don't want to think about it!' shrieked
Mrs Gloop.
- 25 'Nor do I,' said Mr Wonka. 'And I do
promise you, madam, that your darling boy
is perfectly safe.'
- 'If he's perfectly safe, then
30 where is he?' snapped Mrs Gloop.
'Lead me to him this instant!'
- Mr Wonka turned around and clicked his
fingers sharply, click, click, click, three
35 times. Immediately, an Oompa-Loompa
appeared, as if from nowhere, and stood
beside him.
- The Oompa-Loompa bowed and
40 smiled, showing beautiful white teeth. His
skin was rosy-white, his long hair was
golden-brown, and the top of his head
came just above the height of Mr Wonka's
knee. He wore the usual deerskin slung
45 over his shoulder.
- 'Now listen to me!' said Mr Wonka,
looking down at the tiny man. 'I want
you to take Mr and Mrs Gloop up to the
50 **Fudge** Room and help them to find their
son, Augustus. He's just gone up the
pipe.'
- The Oompa-Loompa took one look at
55 Mrs Gloop and exploded into peals of
laughter.
- 'Oh, do be quiet!' said Mr Wonka.
'Control yourself! Pull yourself together! Mrs
60 Gloop doesn't think it's at all funny!'
- 'You can say that again!' said Mrs
Gloop.
- 65 'Go straight to the **Fudge** Room,' Mr
- ¡Le convertirán en crema de **fresas**! —
chilló la señora Gloop.
- ¡Nunca! —gritó el señor Wonka.
- ¡Claro que sí! —chilló la señora Gloop.
- ¡Yo no lo permitiría! —gritó el señor
Wonka.
- ¿Y por qué no? —chilló la señora Gloop.
- ¡Porque el sabor sería horrible! —dijo el
señor Wonka—. ¡Imagínese! ¡Crema de
Augustus recubierta de Gloop! Nadie la
compraría.
- ¡Claro que la comprarían! —gritó
indignado el señor Gloop.
- ¡No quiero ni pensarlo! —gritó la señora
Gloop.
- Ni yo —dijo el señor Wonka—. Y
le prometo, señora, que su hijo está per-
fectamente a salvo.
- Si está perfectamente a salvo, ¿dónde está
entonces? —exclamó la señora Gloop—.
¡Lléveme con él inmediatamente!
- El señor Wonka se volvió y chas-
queó los dedos, click, click, click,
tres veces. Al instante apareció un
Oompa-Loompa como de la nada y su
puso a su lado.
- El Oompa-Loompa hizo una reverencia
y sonrió enseñando hermosos dientes blan-
cos. Su piel era casi negra, y la parte supe-
rior de su lanuda cabeza llegaba a la altura
de la rodilla del señor Wonka. Levaba la acos-
tumbrada piel de ciervo echada sobre uno de
sus hombros.
- ¡Escúchame bien! —dijo el señor Wonka,
mirando al diminuto hombrecillo—. Quiero que
lleves al señor y a la señora Gloop a la sección
de **crema de fresas** y les ayudes a encontrar a
su hijo Augustus. Acaba de irse por uno de los
tubos.
- El Oompa-Loompa dirigió una mirada a la
señora Gloop y luego estalló en sonoras carca-
jadas.
- ¡Oh, cállate! —dijo el señor Wonka—.
¡Controláte un poco! ¡A la señora Gloop no le
parece nada gracioso!
- ¡Ya lo creo que no! —dijo la señora
Gloop.
- Ve directamente a la **sección** de fresas

liable responsable;

to be ~ FOR sth ser responsable de algo
(likely): *I'm ~ to forget* es probable que me olvide;
the earlier model was ~ to overheat el modelo anterior tenía tendencia a recalentarse

liable 1 responsable

to be liable for, ser responsable de

to hold sb liable, responsabilizar a alguien [for, de]

2 (cosa) **hotels are liable to 16% VAT**, los hoteles están **sujetos** al 16% del IVA

3 **propenso**, -a [to, a]

4 **probable**: **it's liable to rain**, es probable que llueva

Compound Forms:

be liable ser responsable

be liable for ser responsable de

make jointly liable obligar solidariamente

giggling reírse nerviosamente, con disimulo; soltar una risita tonta, ahogada o entre dientes; twist laughingly, laugh in silly manner
titter: to laugh in a nervous, affected, or partly suppressed manner or in a furtive or restrained way

desenfrenadamente, con locura

Wonka said to the Oompa-Loompa, 'and when you get there, take a long stick and start poking around inside the big chocolate-mixing barrel. I'm almost certain you'll find him in there. But you'd better look sharp! You'll have to hurry! If you leave him in the chocolate-mixing barrel too long, he's **liable** to get poured out into the **fudge** boiler, and that really would be a disaster, wouldn't it? My **fudge** would become quite uneatable!'

Mrs Gloop let out a shriek of fury.

15 'I'm joking,' said Mr Wonka, **giggling madly** behind his beard. 'I didn't mean it. Forgive me. I'm so sorry. Good-bye, Mrs Gloop! And Mr Gloop! Good-bye! I'll see you later . . .'

20

As Mr and Mrs Gloop and their tiny escort hurried away, the five Oompa-Loompas on the far side of the river suddenly began hopping and dancing about and beating wildly upon a number of very small drums. 'Augustus Gloop!' they chanted. 'Augustus Gloop! Augustus Gloop! Augustus Gloop!'

30

'Grandpa!' cried Charlie. 'Listen to them, Grandpa! What are they doing?'

35 'Sssh!' whispered Grandpa Joe. 'I think they're going to sing us a song!'

'Augustus Gloop!' chanted the Oompa-Loompas.

40 'Augustus Gloop! Augustus Gloop!

The great big greedy **nincompoop!**

How long could we allow this beast

45 To gorge and **guzzle**, feed and feast

On everything he wanted to?

Great Scott! It simply wouldn't do!

However long this pig might live,

50 We're positive he'd never give

Even the smallest bit of fun

Or happiness to anyone.

55 So what we do in cases such

As this, we use the **gentle touch**,

And carefully we take the **brat**

And turn him into something that

60 Will give great pleasure to us all —

A doll, for instance, or a ball,

Or marbles or a rocking horse.

65 But this revolting boy, of course,

65

—le dijo el señor Wonka al Oompa-Loompa—, y cuando llegues allí coge un largo palo y empieza a revolver el barril donde se mezcla el chocolate. Estoy casi seguro de que le encontrarás allí. ¡Pero será mejor que te des prisa! Si lo dejas demasiado tiempo dentro del barril donde se mezcla el chocolate **puede** que lo viertan dentro del barril donde se cuece la crema de fresas, y eso sí que sería un desastre, ¿verdad? ¡Mi **crema de fresas** quedaría arruinada!

La señora Gloop dejó escapar un grito de furia.

—Estoy bromeando— dijo el señor Wonka, **riendo silenciosamente** detrás de su barba—. No quise decir eso. Perdóneme. Lo siento. ¡Adiós, señora Gloop! ¡Adiós señor Gloop! ¡Adiós! ¡Adiós! ¡Les veré más tarde...!

Cuando el señor y la señora Gloop y su diminuto acompañante se alejaron corriendo, los cinco Oompa-Loompas que estaban al otro lado del río empezaron de pronto a saltar y a bailar y a golpear desenfrenadamente unos pequeñísimos tambores.

—¡Augustus Gloop!—cantaban—. ¡Augustus Gloop! ¡Augustus Gloop! ¡Augustus Gloop!

—¡Abuelo —exclamó Charlie—. ¡Escúchalos, abuelo! ¿Qué están haciendo?

—¡Sssh!—susurró el abuelo Joe—. ¡Creo que nos van a cantar una canción!

—¡Augustus Gloop!—cantaban los Oompa-Loompas—.

¡Augustus Gloop! ¡Augustus Gloop!

¡No puedes ser tan comilón!

¡No lo debemos permitir!

¡Esto ya no puede seguir!

¡Tu gula es digna de pavor,

Tu glotonería es tal que inspira horror!

Por mucho que este cerdo viva

Jamás será capaz de dar

Siquiera un poco de alegría

O a sus placeres renunciar

Y por lo tanto lo que haremos

En caso tal es lo siguiente:

La suavidad utilizaremos

Un medio sutil y convincente.

Apresaremos al culpable

Y con un mágico ademán

Haremos de él algo agradable

Que a todo el mundo encantará

Como un juguete, por ejemplo,

Una pelota, un balancín,

Una muñeca o una comba,

Un trompo o un monopatín.

Aunque este niño repugnante

Era tan malo, era tan vil,

Tan comilón y horripilante,

Tan caprichoso e infantil

nincompoop, poop, ninny a stupid foolish person

Was so **unutterably vile**,
 So greedy, foul, and infantile,
 He left a most disgusting taste
 5 Inside our mouths, and so in haste
 We chose a thing that, come what may,
 Would take the nasty taste away.
 10 "Come on!" we cried. "The time is ripe
 To send him shooting up the pipe!
 He has to go! It has to be!"
 And very soon, he's going to see
 15 Inside the room to which he's gone
 Some funny things are going on.
 But don't, dear children, be alarmed;
 20 Augustus Gloop will not be harmed,
 Although, of course, we must admit
 He will be altered quite a bit.
 He'll be quite changed from what he's been,
 25 When he goes through the **fudge** machine:
 Slowly, the wheels go round and round,
 The **cogs** begin to grind and pound;
 30 A hundred knives go slice, slice, slice;
 We add some sugar, cream, and **spice**;
 We boil him for a minute more,
 Until we're absolutely sure
 35 That all the greed and all the **gall**
 Is boiled away for once and all.
 Then out he comes! And now! By grace!
 40 A miracle has taken place!
 This boy, who only just before
 Was loathed by men from shore to shore,
 This greedy brute, this **louse**'s ear,
 45 Is loved by people everywhere!
 For who could hate or **bear a grudge**
 Against a **luscious** bit of **fudge**?"
 50 'I told you they loved singing!' cried
 Mr Wonka. 'Aren't they delightful?
 Aren't they charming? But you mustn't
 believe a word they said. It's all
 55 **nonsense**, every bit of it!'
 'Are the Oompa-Loompas really joking,
 Grandpa?' asked Charlie.
 60 'Of course they're joking,' answered
 Grandpa Joe. 'They must be joking. At least,
 I hope they're joking. Don't you?'

*Que no perdimos un instante
 En decidir cuál de sus mil
 Vicios era el más importante.
 La gula, sí, era el principal,
 Por ser pecado capital.
 Ya tal vicio, tal castigo.
 En eso convendréis, amigos.
 ¡Ya está! —decidimos—. Ha llegado el día
 De dar a este niño su justo escarmiento.
 Le haremos pasar por la tubería
 Sin dudarlo siquiera un momento.
 Y pronto verá, despavorido,
 Que en la sala adonde ha ido
 A parar, cosas extrañas
 Se suceden. Ni sus mañas
 Le ayudarán, llegado allí.
 ¡Oh, Augustus, pobre de ti!
 Mas no hay por qué estar alarmados.
 Augustus no será dañado.
 Aunque sí hemos de admitir
 Que será modificado.
 Cambiará de lo que ha sido
 Una vez que haya pasado
 Por el chocolate hervido.
 En el barril, poco a poco,
 Las ruedas echan a andar.
 Cien cuchillos, como locos
 Empiezan a triturar
 Lo que hay dentro del brebaje
 Mientras gira el engranaje
 Que la mezcla ha de licuar.
 Añadimos el azúcar
 Y los demás ingredientes,
 Y con el último hervor
 (El chocolate está ardiente)
 Ya podemos, sin temor,
 Sacar a Augustus del fuego
 Para asegurarnos luego
 De que ha cambiado, ¡sí, señora
 ¡Ha cambiado! ¡Es un milagro!
 Este niño, que entró grueso
 En el barril, sale magro.
 Este niño feo y obeso
 Este, a quien nadie quería,
 Cambió de la noche al día
 Gracias a nuestros desvelos.
 Todos le quieren, ¿pues quién podría
 Odiar a un riquísimo caramelo?*

—¡Ya os dije que les gustaba mucho cantar!
 —exclamó el señor Wonka—. ¿No son
 deliciosos? ¿No son encantadores? Pero no
 debéis creer una sola palabras de lo que han
 dicho. ¡Son todo **pamplinas**!

—¿Están realmente bromeando los Oompa-
 Loompas, abuelo?—preguntó Charlie.

—Claro que están bromeando —respondió
 el abuelo Joe—. Deben estar bromeando. Al
 menos, espero que estén bromeando. ¿Tú no?

cog sprocket, piñón, diente, *tooth on the rim of gear wheel*, (engranaje=conjunto de dientes de una máquina), ruedas dentadas

luscious *adj.* 1 **a**) richly sweet in taste or smell. **b**) *colloq.* delicious. 2 (of literary style, music, etc.) over-rich in sound, imagery, or voluptuous suggestion. 3 voluptuously attractive, pleasurable.
luscious exquisita, deliciosa, seductora, cuativadora

lascivious, lustful = **lascivo** apetito carnal inmoderado

Down the Chocolate River

Por el río de chocolate

5

'Off we go!' cried Mr Wonka. 'Hurry up, everybody! Follow me to the next room! And please don't worry about Augustus Gloop. He's bound to come out in the wash. 10 They always do. We shall have to make the next part of the journey by boat! Here she comes! Look!'

A steamy mist was rising up now from 15 the great warm chocolate river, and out of the mist there appeared suddenly a most fantastic pink boat. It was a large open row boat with a tall front and a tall back (like a Viking boat **of old**), and it was of such a 20 shining sparkling glistening pink colour that the whole thing looked as though it were made of bright, pink glass. There were many oars on either side of it, and as the boat came closer, the watchers on the riverbank could 25 see that the oars were being pulled by masses of Oompa-Loompas — at least ten of them to each oar.

'This is my private yacht!' cried Mr 30 Wonka, beaming with pleasure. 'I made her by **hollowing out** an enormous boiled sweet! Isn't she beautiful! See how she comes cutting through the river!'

The gleaming pink boiled-sweet boat 35 glided up to the riverbank. One hundred Oompa-Loompas **rested on** their oars and stared up at the visitors. Then suddenly, for some reason best known to themselves, they 40 all burst into shrieks of laughter.

'What's so funny?' asked Violet Beauregarde.

'Oh, don't worry about them!' cried Mr 45 Wonka. 'They're always laughing! They think everything's a colossal joke! Jump into the boat, all of you! Come on! Hurry up!'

As soon as everyone was safely in, 50 the Oompa-Loompas pushed the boat away from the bank and began to row swiftly downriver.

'Hey, there! Mike Teavee!' 55 shouted Mr Wonka. 'Please do not lick the boat with your tongue! It'll only make it **sticky!**'

'Daddy,' said Veruca Salt, 'I want a boat 60 like this! I want you to buy me a big pink boiled-sweet boat exactly like Mr Wonka's! And I want lots of Oompa-Loompas to row me about, and I want a chocolate river and 65 I want . . . I want . . .'

—¡Allá vamos! —gritó el señor Wonka—. ¡Daos prisa todo el mundo! ¡Seguidme a la próxima sección! Y, por, favor, no os preocupéis por Augustus Gloop. Ya saldrá con la colada. Todos acaban por salir. ¡Tendremos que hacer la próxima etapa del viaje en barco! ¡Aquí viene! ¡Mirad!

Una vaporosa neblina se levantaba ahora del río de chocolate caliente, y de la neblina surgió súbitamente un fantástico barco de color rosa. Era un gran barco de remo con una alta proa y una alta popa (como un **antiguo** barco vikingo), y de un color rosa tan brillante, tan fulgurante y vistoso, que parecía estar hecho de cristal. Había muchos remos a ambos lados de la nave, y a medida que ésta se fue acercando, los observadores de la orilla pudieron ver que los remos eran accionados por grupos de Oompa-Loompas —al menos diez de ellos por cada remo.

—¡Este es mi yate privado! —exclamó el señor Wonka, sonriendo de placer—. ¡Lo he construido **vaciado** un enorme caramelo de fresa! ¿No es hermoso? ¡Mirad cómo navega por el río!

El brillante barco de caramelo de fresa se deslizó hasta detenerse en la orilla del río. Cien Oompa-Loompas **se apoyaron** sobre sus remos y contemplaron a los visitantes. Entonces, de pronto, por razones sólo conocidas por ellos mismos, estallaron en grandes carcajadas.

—¿Por qué se ríen? —preguntó Violet Beauregarde.

—¡Oh, no os preocupéis por ellos! —exclamó el señor Wonka—. ¡Siempre se están riendo! ¡Creen que todo es una broma colossal! ¡Subid al barco! ¡Vamos! ¡De prisa!

En cuanto todo el mundo hubo subido a bordo, los Oompa-Loompas empujaron el barco hasta alejarlo de la orilla y empezaron a remar rápidamente río abajo.

—¡Eh, tú! ¡Mike Tevé! —gritó el señor Wonka—. ¡No lamas el barco con la lengua, por favor! ¡Lo único que conseguirás es ponerlo **pringoso!**

—¡Papá —dijo Veruca Salt—, quiero un barco como éste! ¡Quiero que me compres un barco de caramelo de fresa exactamente igual al del señor Wonka! ¡Y quiero muchos Oompa-Loompas que me lleven de paseo, y quiero un río de chocolate, y quiero... quiero...

'She wants a good kick in the pants,' whispered Grandpa Joe to Charlie. The old man was sitting in the back of the boat and
 5 little Charlie Bucket was right beside him. Charlie was holding tightly on to his grandfather's bony old hand. He was in a whirl of excitement. Everything that he had seen so far — the great chocolate river, the
 10 waterfall, the huge sucking pipes, the **minty sugar meadows**, the Oompa-Loompas, the beautiful pink boat, and most of all, Mr Willy Wonka himself — had been so astonishing that he began to wonder whether
 15 there could possibly be any more astonishments left. Where were they going now? What were they going to see? And what in the world was going to happen in the next room?

20 'Isn't it marvellous?' said Grandpa Joe, grinning at Charlie.

Charlie nodded and smiled up at the old
 25 man.

Suddenly, Mr Wonka, who was sitting on Charlie's other side, reached down into the bottom of the boat, picked up a large
 30 mug, dipped it into the river, filled it with chocolate, and handed it to Charlie. 'Drink this,' he said. 'It'll do you good! You look starved to death!'

35 Then Mr Wonka filled a second mug and gave it to Grandpa Joe. 'You, too,' he said. 'You look like a skeleton! What's the matter? Hasn't there been anything to eat in your house lately?'

40 'Not much,' said Grandpa Joe.

Charlie put the mug to his lips, and as the rich warm creamy chocolate ran down
 45 his throat into his empty **tummy**, his whole body from head to toe began to tingle with pleasure, and a feeling of intense happiness spread over him.

50 'You like it?,' asked Mr Wonka.

'Oh, it's wonderful!' Charlie said.

'The creamiest loveliest
 55 chocolate I've ever tasted!' said Grandpa Joe, **smacking** his lips.

'That's because it's been mixed by
 60 waterfall,' Mr Wonka told him.

The boat sped on down the river. The river was getting narrower. There was some kind of a dark tunnel ahead — a great round
 65 tunnel that looked like an enormous pipe — and the river was running right into the

—Lo que quiere es una buena zurra —le susurró a Charlie el abuelo Joe.

El anciano estaba sentado en la popa del barco, y junto a él se hallaba el pequeño Charlie Bucket. Charlie agarraba firmemente la huesuda mano de su abuelo. Estaba muy excitado. Todo lo que había visto hasta ahora (el gran río de chocolate, la cascada, los enormes tubos de succión, las colinas de caramelo, los Oompa-Loompas, el hermoso barco de color de rosa y, sobre todo, el propio señor Willy Wonka) le había parecido tan asombroso que empezó a preguntarse si era posible que quedasen aun muchas más cosas de las que asombrarse. ¿A dónde irían ahora? ¿Qué verían? ¿Y qué sucedería en el próximo recinto?

—¿No es maravilloso? —dijo el abuelo Joe, sonriéndole a Charlie.

Charlie asintió y sonrió a su vez.

De pronto, el señor Wonka, que estaba sentado al otro lado de Charlie, alargó el brazo hasta el fondo del barco, cogió un gran tazón, lo hundió en el río, lo llenó de chocolate y se lo dio a Charlie.

—Bébetelo esto dijo—. ¡Te hará bien! ¡Pareces estar hambriento!

Luego el señor Wonka llenó un segundo tazón y se lo dio al abuelo Joe.

—Usted también —dijo—. ¡Parece un esqueleto! ¿Qué ocurre? ¿Es que no han tenido mucha comida en su casa últimamente?

—No mucha —dijo el abuelo Joe.

Charlie acercó el tazón a sus labios, y a medida que el espeso chocolate caliente descendía por su garganta hasta su **estómago** vacío, su cuerpo entero, de la cabeza a los pies, empezó a vibrar de placer, y una sensación de intensa felicidad se extendió por él.

—¿Te gusta?—preguntó el señor Wonka.

—¡Es maravilloso! dijo Charlie.

—¡El chocolate más exquisito que he probado nunca! —dijo el abuelo Joe, **chasqueando** los labios.

—Eso es porque ha sido mezclado en una cascada —le dijo el señor Wonka.

El barco siguió navegando río abajo. El río se iba volviendo más estrecho. Delante de ellos había una especie de oscuro túnel —un gran túnel redondo que parecía la boca de una inmensa tubería— y el río se dirigía directa-

tunnel. And so was the boat! 'Row on!' shouted Mr Wonka, jumping up and waving his stick in the air. 'Full speed ahead!' And with the Oompa-Loompas rowing faster
5 than ever, the boat **shot into** the pitch-dark tunnel, and all the passengers screamed with excitement.

'How can they see where they're going?'
10 shrieked Violet Beauregarde in the darkness.

'There's no knowing where they're going!' cried Mr Wonka, **hooting with laughter**.

15 'There's no earthly way of knowing
Which direction they are going!
There's no knowing where they're rowing,
Or which way the river's flowing!
20 Not a speck of light is showing,
So the danger must be growing,
For the rowers keep on rowing,
And they're certainly not showing
Any signs that they are slowing . . .'

25

'He's **gone off his rocker!**' shouted one of the fathers, aghast, and the other parents
30 joined in the chorus of frightened shouting. 'He's crazy!' they shouted.

'He's balmy!'

35 'He's nutty!'

'He's screwy!'

40 'He's batty!'

'He's **dippy!**'

'He's dotty!'

45 'He's daffy!'

'He's goofy [tontorrón]!'

'He's beany!'

50

'He's buggy!'

wacky (persona) chiflado,-a, excéntrico,
(cosa) absurdo,-a

'He's **wacky!**'

55 'He's loony!'

'No, he is not!' said Grandpa Joe.

'Switch on the lights!' shouted Mr
60 Wonka. And suddenly, on came the lights and the whole tunnel was brilliantly lit up, and Charlie could see that they were indeed inside a gigantic pipe, and the great upward-curving walls of the pipe were pure white
65 and spotlessly clean. The river of chocolate

mente a él ¡Y también el barco! «¡Seguid remando!, gritó el señor Wonka, saltando y agitando su bastón en el aire. «¡A toda marcha!» Y con los Oompa-Loompas remando más de prisa que nunca, el barco **se introdujo** en el oscuro y tenebroso túnel, y todos los pasajeros lanzaron un grito de placer.

—¿Cómo pueden saber adónde van? —gritó Violet Beauregarde en la oscuridad.

—¡No hay modo de adivinarlo!
—gritó el señor Wonka, **muriéndose de risa**.

«¡No hay modo de adivinar
Qué rumbo van a tomar!
¡Imposible averiguar
Dónde nos van a llevar
O el río a desembocar!
Ni una luz se ve brillar,
¡El peligro va a llegar!
Los remeros a remar
Se dedican sin cesar
Y, por cierto, sin mostrar
Signos de querer cejar...»

—¡**Ha perdido la cabeza!** —gritó uno de los padres, asombrado, y los demás se unieron al coro de aterrados gritos—. ¡Está loco! —gritaban.

X _____

—¡Está loco!

—¡Demente!

X

—¡**Pirado!**

—¡Lunático!

—¡Chalado!

—¡Tocado!

—¡Furioso!

X _____

—¡Maniático!

—¡No, No lo está —dijo el abuelo Joe.

—¡Encended las luces! —gritó el señor Wonka. Y de pronto las luces se encendieron, y el túnel entero se iluminó, y Charlie pudo ver que realmente estaban dentro de una gigantesca tubería, y que las grandes paredes curvadas de la tubería eran de un blanco purísimo y estaban imaculadamente limpias.

furioso y *furioso* indican un estado mental de *rabia*, *cólera*, *enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que *furioso* pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane*, *out of one's mind*, mientras que *furios* acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo*, *airado*, *febril*, *violento*, *irre-nético*, **a toda furia = con intensidad y vehemencia**.

was flowing very fast inside the pipe, and the Oompa-Loompas were all rowing like mad, and the boat was rocketing along at a **furious pace**. Mr Wonka was jumping up and down in the back of the boat and calling to the rowers to row faster and faster still. He seemed to love the sensation of whizzing through a white tunnel in a pink boat on a chocolate river, and he clapped his hands and laughed and kept glancing at his passengers to see if they were enjoying it as much as he.

‘Look, Grandpa!’ cried Charlie.
15 ‘There’s a door in the wall!’ It was a green door and it was set into the wall of the tunnel just above the level of the river. As they flashed past it there was just enough time to read the writing on the door: STOREROOM NUMBER 54,
20 it said. ALL THE CREAMS — DAIRY CREAM, WHIPPED CREAM, VIOLET CREAM, COFFEE CREAM, PINEAPPLE CREAM, VANILLA
25 CREAM, AND **HAIR** CREAM.

‘**Hair** cream?’ cried Mike Teavee.
‘You don’t use **hair** cream?’

30 ‘Row on!’ shouted Mr Wonka.
‘There’s no time to answer silly questions!’

They streaked past a black door.
35 STOREROOM NUMBER 71, it said on it. WHIPS — ALL SHAPES AND SIZES.

‘Whips!’ cried Veruca Salt. ‘What on earth do you use whips for?’

‘For whipping cream, of course,’ said Mr Wonka. ‘How can you whip cream without whips? Whipped cream isn’t
45 whipped cream at all unless it’s been whipped with whips. Just as a **poached** egg isn’t a **poached** egg unless it’s been stolen from the woods in the dead of night! Row on, please!’

50 They passed a yellow door on which it said: STOREROOM NUMBER 77 — ALL THE BEANS, CACAO BEANS, COFFEE BEANS, JELLY BEANS,
55 AND HAS **BEANS**.

‘Has **beans**?’ cried Violet Beauregarde.

60 ‘You’re one yourself!’ said Mr Wonka. ‘There’s no time for arguing! Press on, press on!’ But five seconds later, when a bright red door came into sight
65 ahead, he suddenly waved his gold-

El río de chocolate fluía a toda velocidad dentro de la tubería, y los Oompa-Loompas remaban como locos, y el barco navegaba **a toda marcha**. El señor Wonka saltaba y brincaba en la popa del barco, y les gritaba a sus remeros que remasen aun más de prisa. Parecía adorar la sensación de navegar a toda velocidad a través de un túnel blanco en un barco de color rosa por un río de chocolate, y palmeaba y reía y miraba a sus pasajeros para ver si ellos estaban disfrutando tanto como él.

—¡Mira, abuelo! —gritó Charlie—. ¡Hay una puerta en la pared!

Era una puerta verde, y estaba empotrada en la pared del túnel justamente por encima del nivel del río. Al pasar por delante tuvieron el tiempo justo de leer lo que estaba escrito en ella: DEPOSITO NUMERO 54, decía. TODAS LAS CREMAS: CREMA DE LECHE, CREMA BATIDA, CREMA DE VIOLETAS, CREMA DE CAFE, CREMA DE PIÑA, CREMA DE FRESAS, CREMA DE VAINILLA Y CREMA PARA LAS **MANOS**.

—¡Crema para las **manos**? —gritó Mike Tevé—. ¿No utilizarán crema para las **manos**?

—¡Seguid remando! —gritó el señor Wonka—. ¡No hay tiempo para contestar preguntas tontas!

Pasaron a toda velocidad delante de una puerta negra. DEPOSITO NUMERO 71, decía ésta. BATIDORES: TODAS FORMAS Y TAMAÑOS.

—¡Batidores! —gritó Veruca Salt—. ¿Para qué necesitan batidores?

—Para batir la nata, por supuesto —dijo el señor Wonka—. ¿Cómo se puede batir la nata sin batidores? La nata batida no es nata batida a menos que haya sido batida con batidores. Lo mismo que un huevo **escalfado** no es un huevo **escalfado** a menos que hay sido robado en el bosque en plena noche. ¡Seguid remando, por favor!

Pasaron delante de una puerta amarilla sobre la cual decía: DEPOSITO NUMERO 77. TODOS LOS GRANOS: GRANOS DE CAFE, GRANOS DE CACAO, GRANOS DE AZÚCAR Y GRANOS DE **ARENA**.

—¿**Granos de arena**? —gritó Violet Beauregarde.

—¡Tú tienes la cabeza llena de ellos! —dijo el señor Wonka—. ¡No hay tiempo para discutir! ¡Seguid adelante, seguid adelante!

Pero cinco segundos más tarde, cuando apareció ante ellos una puerta de color rojo brillante, éste agitó súbitamente su bastón en el

* Juego de palabras imposible de traducir. Poached, en inglés, tiene el doble sentido de «escalfado» y «birrado». (N. del T.)

topped cane in the air and shouted,
'Stop the boat!'

aire y gritó:
—¡Detened el barco!

5

10

19

The Inventing Room — Everlasting
Gobstoppers and **Hair** Toffee

La Sala de Invencciones — Caramelos Eternos
y Toffe **Capilar**

15 When Mr Wonka shouted 'Stop the
boat!' the Oompa-Loompas jammed their
oars into the river and backed water
furiously. The boat stopped.

Quando el señor Wonka gritó «¡Detened el
barco!», los Oompa-Loompas clavaron los
remos en el río y empezaron a remar hacia atrás
furiosamente. El barco se detuvo.

20 The Oompa-Loompas guided the
boat alongside the red door. On the
door it said, INVENTING ROOM —
PRIVATE — KEEP OUT. Mr Wonka
took a key from his pocket, leaned
25 over the side of the boat, and put the
key in the keyhole.

Los Oompas—Loompas guiaron el barco
hasta colocarlo paralelamente a la puerta roja.
Sobre la puerta decía: SALA DE
INVENCIONES. PRIVADO. PROHIBIDO
ENTRAR. El señor Wonka sacó una llave de
su bolsillo, se inclinó fuera del barco y metió la
llave en la cerradura.

'This is the most important room in
the entire factory!' he said. 'All my most
30 secret new inventions are cooking and
simmering in here! Old Fickelgruber
would give his front teeth to be allowed
inside just for three minutes! So would
Prodnose and Slugworth and all the
35 other rotten chocolate makers! But now,
listen to me! I want no messing about
when you go in! No touching, no
meddling, and no tasting! Is that
agreed?'

—¡Esta es la sección más importante de
toda la fábrica! —dijo—. ¡Todas mis nue-
vas invenciones más secretas se preparan
y **se cocinan** aquí! ¡El viejo Fickelgruber da-
ría cualquier cosa por poder entrar aquí aun-
que sólo fuera durante tres minutos! ¡Y lo
mismo Prodnose y Slugworth y todos los de-
más fabricantes de chocolate! Pero ahora,
¡escuchadme bien! ¡No quiero que toquéis
nada una vez que estemos dentro! ¡No po-
déis tocar, ni **figonear**, ni probar nada! ¿De
acuerdo?

40

'Yes, yes!' the children cried. 'We won't
touch a thing!'

—¡Sí, sí! —exclamaron los niños—. ¡No
tocaremos nada!

'Up to now,' Mr Wonka said,
45 'nobody else, not even an Oompa-
Loompa, has ever been allowed in here!'
He opened the door and stepped out of the
boat into the room. The four children and their
parents all **scrambled** after him.

—Hasta ahora —dijo el señor
Wonka— a nadie, ni siquiera a un Oompa-
Loompa, le he permitido entrar aquí.

Abrió la puerta y saltó del barco a la
habitación. Los cuatro niños y sus pa-
dres le **siguieron** apresuradamente.

'Don't touch!' shouted Mr Wonka. 'And
don't knock anything over!'

—¡No toquéis! —gritó el señor Wonka—.
¡Y no tiréis nada al suelo!

Charlie Bucket stared around the
55 gigantic room in which he now found
himself. The place was like a witch's
kitchen! All about him black metal pots
were boiling and bubbling on huge
stoves, and kettles were **hissing** and
60 pans were **sizzling**, and strange iron
machines were **clanking** and
spluttering, and there were pipes running
all over the ceiling and walls, and the whole
65 place was filled with smoke and steam and
delicious rich smells.

Charlie Bucket examinó la gigantes-
ca habitación en la que ahora se encon-
traba. ¡Parecía la cocina de una bruja! A
su alrededor había negras cacerolas de
metal hirviendo y burbujeando sobre
enormes fogones, y peroles **friendo** y
ellas **cociendo**, y extrañas máqui-
nas de hierro **repicando** y
salpicando, y había tuberías a lo largo
del techo y de las paredes, y toda la ha-
bitación estaba llena de humo y de va-
por y de deliciosos aromas.

scramble *n.* 1 scamper, scurry *rushing about hastily in an undignified way* 2 scuffle, make one's way to, pasar como se pueda *an unceremonious and disorganized struggle* 3 *scramble to one's feet* ponerse de pie. 4 *tr. Revolver* a mix together indiscriminately. *b* jumble or muddle.

v. 1 make unintelligible; "scramble the message so that nobody can understand it" 2 beat, *stir vigorously*; "beat the egg whites"; "beat the cream" 3 jumble, throw together *bring into random order* 4 *to move hurriedly arreglarse a toda prisa*; "The friend scrambled after them" 5 clamber, shin, shinny, skin, struggle, sputter *climb awkwardly, as if by scrambling*

scramble *l v. tr.* 1 mezclar 2 *Tele (mensaje)* codificar *ll v. intr.* 1 ir gateando *to scramble across a field*, cruzar un campo gateando; *to scramble up a tree*, trepar a un árbol 2 pelearse [for, por], andar a la rebatiña [for, por]; *fans were scrambling for the concert tickets*, los fans se tiraban de los pelos por una entrada para el concierto 3 *Dep* hacer motocross

lll n. 1 subida o escalada difícil 2 confusión, rebatiña 3 *Dep* carrera de motocross

Mr Wonka himself had suddenly become even more excited than usual, and anyone could see that this was the room he loved
 5 best of all. He was hopping about among the saucepans and the machines like a child among his Christmas presents, not knowing which thing to look at first. He lifted the lid from a huge pot and took a sniff; then he
 10 rushed over and dipped a finger into a barrel of sticky yellow stuff and had a taste; then he skipped across to one of the machines and turned half a dozen knobs this way and that; then he peered anxiously through the
 15 glass door of a gigantic oven, rubbing his hands and cackling with delight at what he saw inside. Then he ran over to another machine, a small shiny affair that kept going phut-phut-phut-phut-phut, and every time it
 20 went phut, a large green marble dropped out of it into a basket on the floor. At least it looked like a marble.

‘Everlasting Gobstoppers!’ cried Mr
 25 Wonka proudly. ‘They’re completely new! I am inventing them for children who are given very little pocket money. You can put an Everlasting Gobstopper in your mouth and you can suck it and suck it and suck it
 30 and suck it and it will never get any smaller!’

‘It’s like gum!’ cried Violet Beauregarde.

‘It is not like gum,’ Mr Wonka said. ‘Gum is for chewing, and if you tried chewing one of these Gobstoppers here you’d break your teeth off! And they never get any smaller! They never disappear!
 40 NEVER! At least I don’t think they do. There’s one of them being tested this very moment in the Testing Room next door. An Oompa-Loompa is sucking it. He’s been sucking it for very nearly a year now
 45 without stopping, and it’s still just as good as ever!’

‘Now, over here,’ Mr Wonka went on, skipping excitedly across the room to the
 50 opposite wall, ‘over here I am inventing a completely new line in toffees!’ He stopped beside a large **saucepan**. The saucepan was full of a thick **gooeey** purplish treacle, boiling and **bubbling**. By standing on his
 55 toes, little Charlie could just see inside it.

‘That’s Hair **Toffee!**’ cried Mr Wonka. ‘You eat just one tiny bit of that, and in exactly half an hour a **brand-new luscious**
 60 thick silky beautiful crop of hair will start growing out all over the top of your head! And a moustache! And a beard!’

‘A beard!’ cried Veruca Salt. ‘Who wants
 65 a beard, for heaven’s sake?’

El propio señor Wonka se había puesto de repente más excitado que de costumbre, y cualquiera podía ver fácilmente que ésta era su habitación favorita. Saltaba y brincaba entre las ollas y las máquinas como un niño entre sus regalos de Navidad, sin saber a dónde dirigirse primero. Levantó la tapa de una enorme cacerola y aspiró su aroma; luego, salió corriendo y metió un dedo en un barril lleno de una pegajosa mezcla de color amarillo y la probó; luego, se dirigió hacía una de las máquinas e hizo girar media docena de válvulas a la derecha y a la izquierda; luego, miró ansiosamente a través de la puerta de cristal de un horno gigantesco, frotándose las manos y lanzando risitas de placer ante lo que vio dentro. Luego corrió hacia otra de las máquinas, un pequeño y brillante artefacto que hacía plop, plop, plop, plop, plop, y cada vez que hacía plop, dejaba caer una canica de color verde a un cesto que había en el suelo. Al menos, parecía una canica.

—¡Caramelos eternos! —gritó orgullosamente el señor Wonka—. ¡Son completamente nuevos! Los estoy inventando para los niños que reciben una escasa paga semanal. Te metes un Caramelo Eterno en la boca y lo chupas y lo chupas. Y lo chupas y lo chupas y nunca se hace más pequeño.

—¡Es como chicle! —exclamó Violet Beauregarde.

—No es como chicle —dijo el señor Wonka—. El chicle es para ser masticado, y si intentases masticar uno de estos caramelos te romperías los dientes. ¡Pero su sabor es riquísimo! ¡Jamás desaparecen! Al menos, así lo creo. Uno de ellos está siendo probado en este mismo momento en la Sala de Pruebas, la habitación de al lado. Un Oompa-Loompa lo está chupando. Lleva ya casi un año chupándolo sin parar, y sigue tan bueno como siempre.

—Y bien, aquí —prosiguió el señor Wonka, corriendo entusiasmado al otro lado de la habitación—, aquí estoy inventando un tipo de toffes completamente nuevo. Se detuvo junto a una enorme **cacerola**. La cacerola estaba llena de un espeso _____ jarabe de color púrpura, hirviendo y **burbujeante**. Poniéndose de puntillas, el pequeño Charlie alcanzaba a verlo.

—¡Esto es **toffe** capilar! —gritó el señor Wonka—. ¡Te comes un pequeño trocito de este toffe y al cabo de media hora _____ exactamente una hermosa cabellera, espesa y sedosa, te empieza a crecer en la cabeza! ¡Y un bigote! ¡Y una barba!

—¡Una barba! —exclamó Veruca Salt—. ¿Quién puede querer una barba?

gooeey *adj.* (**gooier, gooiest**) *sl.* 1 viscous, sticky. 2 sickly, sentimental. Empalagoso,

luscious *adj.* 1 **a**) richly sweet in taste or smell. **b**) *colloq.* delicious. 2 (of literary style, music, etc.) over-rich in sound, imagery, or voluptuous suggestion. 3 voluptuously attractive, pleasurable.

luscious exquisita, deliciosa, seductora, cuativadora

lascivious, lustful = **lascivo** apetito carnal inmoderado

'It would suit you very well,' said Mr Wonka, 'but unfortunately the mixture is not quite right yet. I've got it too strong. It works
5 too well. I tried it on an Oompa-Loompa yesterday in the Testing Room and immediately a huge black beard started shooting out of his chin, and the beard grew so fast that soon it was trailing all over the
10 floor in a thick hairy carpet. It was growing faster than we could cut it! In the end we had to use a lawn mower to keep it in check! But I'll get the mixture right soon! And when I do, then there'll be no excuse any more
15 for little boys and girls going about with bald heads!'

'But Mr Wonka,' said Mike Teavee, 'little boys and girls never do
20 go about with . . .'

'Don't argue, my dear child, please don't argue!' cried Mr Wonka. 'It's such a waste of precious time! Now, over here, if
25 you will all step this way, I will show you something that I am terrifically proud of. Oh, do be careful! Don't knock anything over! Stand back!'

30

20

The Great Gum Machine

35

Mr Wonka led the party over to a gigantic machine that stood in the very centre of the Inventing Room. It was a mountain of gleaming metal that towered
40 high above the children and their parents. Out of the very top of it there **sprouted** hundreds and hundreds of thin glass tubes, and the glass tubes all curled downwards and came together in a bunch and hung
45 suspended over an enormous round tub as big as a bath.

'Here we go!' cried Mr Wonka, and he pressed three different buttons on the side of the machine. A second later,
50 a mighty **rumbling sound** came from inside it, and the whole machine began to shake most frighteningly, and steam began hissing out of it all over, and then
55 suddenly the watchers noticed that **runny** stuff was pouring down the insides of all the hundreds of little glass tubes and **squirting out** into the great tub below. And in every single tube the
60 **runny** stuff was of a different colour, so that all the colours of the rainbow (and many others as well) came **sloshing** and **splashing** into the tub. It was a lovely sight. And when the tub was
65 nearly full, Mr Wonka pressed

—A tí te iría muy bien —dijo el señor Wonka—, pero desgraciadamente la mezcla no está aún del todo bien. Es demasiado potente. Funciona en exceso. La probé ayer con un Oompa-Loompa en la Sala de Pruebas, e inmediatamente una espesa barba negra empezó a crecerle en la barbilla, y la barba creció tan rápidamente que pronto estaba arrastrándola por el suelo como una alfombra. ¡Crecía más de prisa de lo que podíamos cortarla! ¡Al final tuvimos que utilizar una cortadora de césped para controlarla! ¡Pero pronto conseguiré perfeccionar la mezcla! ¡Y cuando lo haga, ya no habrá excusas para los niños y las niñas que van por ahí completamente calvos!

—Pero, señor Wonka —dijo Mike Tevé—, los niños y las niñas no van por ahí completamente...

—¡No discutas, mi querido muchacho, por favor, no discutas! —gritó el señor Wonka—. ¡Es una pérdida de tiempo precioso! Y bien, aquí, si tenéis a bien seguirme, os enseñaré algo de lo que estoy muy orgulloso. ¡Cuidado, por favor! ¡No tiréis nada al suelo! ¡No os acerquéis demasiado!

La gran máquina de chicle

El señor Wonka condujo al grupo a una gigantesca máquina que se hallaba en el centro mismo de la Sala de Invenciones. Era una montaña de brillante metal que se elevaba muy por encima de los niños y sus padres. De un extremo superior **salfian** cientos y cientos de finos tubos de cristal, y los tubos de cristal se torcían hacia abajo y se unían en un gran conglomerado y colgaban suspendidos sobre una enorme tinaja redonda del tamaño de una bañera.

—¡Allá vamos! —gritó el señor Wonka, y apretó tres botones diferentes en un costado de la máquina. Un segundo más tarde se oyó un poderoso **rugido sordo** que provenía de su interior, y la máquina entera empezó a vibrar atterradoramente, y de todas partes empezaron a surgir nubes de vapor, y de pronto, los asombrados observadores vieron que una mezcla **líquida** estaba empezando a correr por el interior de los cientos de tubos de cristal y a **caer** dentro de la gran tinaja. Y en cada uno de los tubos la mezcla era de un color diferente, de modo que todos los colores del arco iris (y muchos otros además) caían **borboteando** y **salpicando** dentro de la tinaja. Era un espectáculo muy hermoso. Y cuando la tinaja estuvo casi llena, el señor Wonka apretó otro

squirt 1 *tr.* eject (liquid or powder) in a jet as from a syringe. 2 *intr.* (of liquid or powder) be discharged in this way. 3 *tr.* splash with liquid or powder ejected by squirting. chorrear

another button, and immediately the runny stuff disappeared, and a **whizzing whirring** noise took its place; and then a giant **whizzer** started
 5 **whizzing** round inside the enormous tub, mixing up all the different coloured liquids like an **ice-cream** soda. Gradually, the mixture began to froth. It became frothier and frothier, and it turned from blue to
 10 white to green to brown to yellow, then back to blue again.

‘Watch!’ said Mr Wonka.

15 Click went the machine, and the whizzer stopped whizzing. And now there came a sort of sucking noise, and very quickly all the blue frothy mixture in the huge basin was sucked back into the stomach of the
 20 machine. There was a moment of silence. Then a few queer **rumbblings** were heard. Then silence again. Then suddenly, the machine let out a monstrous mighty **groan**, and at the same moment a tiny drawer (no
 25 bigger than the drawer in a **slot machine**) popped out of the side of the machine, and in the drawer there lay something so small and thin and grey that everyone thought it must be a mistake. The thing looked like a
 30 little strip of grey cardboard.

The children and their parents stared at the little grey strip lying in the drawer.

35 ‘You mean that’s all?’ said Mike Teavee, disgusted.

‘That’s all,’ answered Mr Wonka, gazing proudly at the result. ‘Don’t you
 40 know what it is?’

There was a pause. Then suddenly, Violet Beauregarde, the **silly** [goofy] gum-chewing girl, let out a yell of excitement.
 45 ‘By gum, it’s gum!’ she shrieked. ‘It’s a stick of chewing-gum!’

‘Right you are!’ cried Mr Wonka, slapping Violet hard on the back. ‘It’s a
 50 stick of gum! It’s a stick of the most amazing and fabulous and sensational gum in the world!’

55

21

Good-bye Violet

60 ‘This gum,’ Mr Wonka went on, ‘is my latest, my greatest, my most fascinating invention! It’s a chewing-gum meal! It’s . . . it’s . . . it’s . . . That tiny little strip of gum lying there is a whole three-course dinner
 65 all by itself!’

botón, e inmediatamente la mezcla líquida dejó de salir de los tubos, el ruido sordo desapareció y un sonido _____ **chirriante** lo reemplazó; y entonces un gigantesco batidor empezó a batir el líquido que había caído en la tinaja, mezclando todos los líquidos de diferentes colores como si fueran **helado**. Gradualmente, la mezcla empezó a hacer espuma. Se fue haciendo cada vez más espumosa, y se volvió de color azul, y luego blanco, y luego verde, y luego marrón, y luego amarillo, y finalmente azul otra vez.

—¡Mirad!—dijo el señor Wonka.

La máquina hizo **click** y el batidor dejó de batir. Y ahora se oyó una especie de sonido de succión, y rápidamente toda la espumosa mezcla de color azul que había en la tinaja fue succionada otra vez dentro del estómago de la máquina. Hubo un momento de silencio. Luego se oyeron unos extraños **zumbidos**. Luego, silencio otra vez. Entonces, de pronto, la máquina dejó escapar un monstruoso **quejido**, y en el mismo momento un diminuto cajón (no más grande que los de las **máquinas tragaperras**) emergió de uno de los costados de la máquina, y en el cajón había algo tan pequeño, tan delgado y gris que todo el mundo pensó que allí había habido un error. La cosa parecía un trocito de cartón gris.

Los niños y sus padres se quedaron mirando la delgada tableta gris que había en el cajón.

—¿Quiere decir que eso es todo?—dijo Mike Tevé despreciativamente.

—Eso es todo—replicó el señor Wonka, contemplando orgullosamente el resultado—. ¿No sabéis lo que es?

Hubo una pausa. Entonces, súbitamente, Violet Beauregarde, la **fanática** del chicle, dejó escapar un grito de entusiasmo.

—¡Por todos los santos, es chicle!—chilló—. ¡Es una tableta de chicle!

—¡Así es!—gritó el señor Wonka, dándole a Violet una palmada en la espalda—. ¡Es una tableta de chicle! ¡Es una tableta del chicle más asombroso, más fabuloso, más sensacional del mundo!

Adiós, Violet

—¡Este chicle—prosiguió el señor Wonka— es mi último, mi más importante, mi más fascinante invento! ¡Es una comida de chicle! ¡Es... es... esa pequeña tableta de chicle es una comida entera de tres platos en sí misma!

‘What sort of nonsense is this?’ said one of the fathers.

5 ‘My dear sir!’ cried Mr Wonka, ‘when I start selling this gum in the shops it will change everything! It will be the end of all kitchens and all cooking! There will be no more
10 shopping to do! No more buying of meat and groceries! There’ll be no knives and forks at mealtimes! No plates! No washing up! No rubbish! No mess! Just a little strip of Wonka’s magic chewing-
15 gum — and that’s all you’ll ever need at breakfast, lunch, and supper! This piece of gum I’ve just made happens to be tomato soup, roast beef, and blueberry pie, but you can have almost
20 anything you want!’

‘What do you mean, it’s tomato soup, roast beef, and blueberry pie?’ said Violet Beauregarde.

25 ‘If you were to start chewing it,’ said Mr Wonka, ‘then that is exactly what you would get on the menu. It’s absolutely amazing! You can actually feel the food going down
30 your throat and into your tummy! And you can taste it perfectly! **And it fills you up!** It satisfies you! It’s terrific!’

‘Te llena’ cambia el tono.

‘It’s utterly impossible,’ said
35 Veruca Salt.

‘Just so long as it’s gum,’ shouted Violet Beauregarde, ‘just so long as it’s a piece of gum and I can chew it, then that’s for
40 me!’ And quickly she took her own world-record piece of chewing-gum out of her mouth and stuck it behind her left ear. ‘Come on, Mr Wonka,’ she said, ‘hand over this magic gum of yours and we’ll see if
45 the thing works.’

‘Now, Violet,’ said Mrs Beauregarde, her mother; ‘don’t let’s do anything silly, Violet.’

50 ‘I want the gum!’ Violet said obstinately. ‘What’s so silly?’

55 ‘I would rather you didn’t take it,’ Mr Wonka told her gently. ‘You see, I haven’t got it quite right yet. There are still one or two things . . .’

60 ‘Oh, to blazes with that!’ said Violet, and suddenly, before Mr Wonka could stop her, she shot out a fat hand and grabbed the stick of gum out of the little drawer and popped it into her mouth. At once, her huge,
65 well-trained jaws started chewing away on

—¿Qué tontería es ésta? —dijo uno de los padres.

—¡Mi querido señor! —gritó el señor Wonka—. Cuando yo empiece a vender este chicle en las tiendas todo cambiará! ¡Será el fin de las cocinas! ¡Se acabará el tener que guisar! ¡Ya no habrá que ir al mercado! ¡Ya no habrá que comprar carne, ni verduras, ni todas las demás provisiones! ¡No necesitarán cuchillos y tenedores para comer! ¡No habrá más platos que lavar! ¡Ni desperdicios! ¡Sólo una pequeña tableta del chicle mágico de Wonka, y eso es todo lo que necesitará para el desayuno, el almuerzo y la cena! ¡Esta tableta de chicle que acabo de hacer contiene sopa de tomate, carne asada y pastel de arándanos, pero puede usted escoger casi todo lo que quiera!

—¿Qué quiere decir con eso de que contiene sopa de tomate, carne asada y pastel de arándanos? —dijo Violet Beauregarde.

—Si empezaras a masticarla —dijo el señor Wonka—, eso es exactamente lo que se incluiría en el menú. ¡Es absolutamente asombroso! ¡Hasta se puede sentir la comida pasando por la garganta hasta el estómago! ¡Y se la puede saborear perfectamente! ¡**Y lo llena a uno!** ¡Le satisfacen! ¡Es magnífico!

—¡Es totalmente imposible! —dijo Veruca Salt.

—¡Siempre que sea chicle —gritó Violet Beauregarde—, siempre que sea un trozo de chicle que yo pueda masticar, esto es para mí! —y rápidamente se quitó de la boca el chicle con el que había batido el récord mundial y se lo pegó detrás de la oreja izquierda—. Vamos, señor Wonka —dijo—, déme ese chicle mágico que ha inventado, y veamos si funciona.

—Por favor, Violet —dijo la señora Beauregarde, su madre—, no hagamos tonterías, Violet.

—¡Yo quiero el chicle! —dijo obstinadamente Violet—. ¿Qué tiene eso de tontería?

—Yo preferiría que no lo probases —dijo suavemente el señor Wonka—. Verás, aún no lo he perfeccionado del todo. Hay todavía una o dos cosas...

—¡Oh, qué importa eso! —dijo Violet, y de pronto, antes de que el señor Wonka pudiese detenerla, alargó una mano regordeta, cogió la tableta de chicle que estaba en el cajón y se la metió en la boca. Instantáneamente, sus enormes y bien entrenadas mandíbulas empezaron a

it like a pair of tongs.

‘Don’t!’ said Mr Wonka.

5 ‘Fabulous!’ shouted Violet. ‘It’s tomato soup! It’s hot and creamy and delicious! I can feel it running down my throat!’

‘Stop!’ said Mr Wonka. ‘The gum
10 isn’t ready yet! It’s not right!’

‘Of course it’s right!’ said Violet. ‘It’s working beautifully! Oh my, what lovely soup this is!’

15 ‘Spit it out!’ said Mr Wonka.

‘It’s changing!’ shouted Violet, chewing and grinning both at the same time. ‘The
20 second course is coming up! It’s roast beef! It’s tender and juicy! Oh boy, what a flavour! The baked potato is marvellous, too! It’s got a **crispy** skin and it’s all filled with butter inside!’

25 ‘But how in-teresting, Violet,’ said Mrs Beauregarde. ‘You are a clever girl.’

‘Keep chewing, baby!’ said Mr
30 Beauregarde. ‘Keep right on chewing! This is a great day for the Beauregardes! Our little girl is the first person in the world to have a chewing-gum meal!’

35 Everybody was watching Violet Beauregarde as she stood there chewing this extraordinary gum. Little Charlie Bucket was staring at her absolutely spellbound, watching her huge rubbery lips as they **pressed**
40 **and unpressed** with the chewing, and Grandpa Joe stood beside him, gaping at the girl. Mr Wonka was wringing his hands and saying, ‘No, no, no, no, no! It isn’t ready
45 for eating! It isn’t right! You mustn’t do it!’

‘Blueberry pie and cream!’ shouted Violet. ‘Here it comes! Oh my, it’s perfect!
50 It’s beautiful! It’s . . . it’s exactly as though I’m swallowing it! It’s as though I’m chewing and swallowing great big spoonfuls of the most marvellous blueberry pie in the world!’

55 ‘Good heavens, girl!’ shrieked Mrs Beauregarde suddenly, staring at Violet, ‘what’s happening to your nose!’

60 ‘Oh, be quiet, mother, and let me finish!’ said Violet.

‘It’s turning blue!’ screamed Mrs
65 Beauregarde. ‘Your nose is turning blue as a **blueberry**!’

masticarlo como un par de tenazas.

—¡No! —dijo el señor Wonka.

—¡Fabuloso! —gritó Violet—. ¡Es sopa de tomate! ¡Caliente, espesa y deliciosa! ¡Puedo sentir cómo pasa por mi garganta!

—¡Detente! —dijo el señor Wonka—. ¡El chicle aún no está listo! ¡No está bien!

—¡Claro que está bien! —dijo Violet—. ¡Funciona estupendamente! ¡Vaya, esta sopa está riquísima!

—¡Escúpelo! —dijo el señor Wonka.

—¡Está cambiando! —gritó Violet, masticando y sonriendo al mismo tiempo—. ¡Ya viene el segundo plato! ¡Es carne asada! ¡Tierna y jugosa! ¡Y qué buen sabor tiene! ¡La patata asada también está exquisita! ¡Tiene una piel **crujiente** y está llena de mantequilla derretida!

—¡Qué interesante, Violet! —dijo la señora Beauregarde—. Eres una niña muy lista.

—¡Sigue masticando, chica! —dijo el señor Beauregarde—. ¡No dejes de masticar! ¡Este es un gran día para los Beauregardes! ¡Nuestra hijita es la primera persona del mundo que prueba una comida de chicle!

Todos miraban a Violet Beauregarde mientras la niña masticaba este extraordinario chicle. El pequeño Charlie la contemplaba totalmente hipnotizado, viendo cómo sus gruesos labios gomosos **se abrían y se cerraban** al masticar. y el abuelo Joe se hallaba a su lado, mirando a la niña boquiabierto. El señor Wonka se retorció las manos y decía:

—¡No, no, no, no, no! ¡No está listo para comer! ¡No está bien! ¡No debes hacerlo!

—¡Pastel de arándanos con nata! —gritó Violet—. ¡Aquí viene! ¡Oh, es perfecto! ¡Es delicioso! ¡Es... es exactamente cómo si lo estuviese tragando! ¡Es igual que si estuviese masticando y tragando grandes cucharadas del pastel de arándanos más exquisito del mundo!

—¡Santo cielo, hija! —chilló de pronto la señora Beauregarde, mirando fijamente a Violet—. ¿Qué le ocurre a tu nariz?

—¡Oh, cállate, mamá, y déjame terminar!

—¡Se está volviendo azul! —gritó la señora Beauregarde—. ¡Tu nariz se está volviendo azul como un **arándano**!

‘Your mother is right!’ shouted Mr Beauregarde. ‘Your whole nose has gone purple!’

5 ‘What do you mean?’ said Violet, still chewing away.

10 ‘Your cheeks!’ screamed Mrs Beauregarde. ‘They’re turning blue as well! So is your chin! Your whole face is turning blue!’

15 ‘Spit that gum out at once!’ ordered Mr Beauregarde.

‘Mercy! Save us!’ yelled Mrs Beauregarde. ‘The girl’s going blue and purple all over! Even her hair is changing
20 colour! **Violet, you’re turning violet, Violet!** What is happening to you?’

‘I told you I hadn’t got it quite right,’ sighed Mr Wonka, shaking
25 his head sadly.

‘I’ll say you haven’t!’ cried Mrs Beauregarde. ‘Just look at the girl now!’

30 Everybody was staring at Violet. And what a terrible, peculiar sight she was! Her face and hands and legs and neck, in fact the skin all over her body, as well as
35 her great big **mop** of curly hair, had turned a brilliant, purplish-blue, the colour of blueberry juice!

‘It always goes wrong when we come
40 to the dessert,’ sighed Mr Wonka. ‘It’s the blueberry pie that does it. But I’ll get it right one day, you wait and see.’

‘Violet,’ screamed Mrs Beauregarde,
45 ‘you’re swelling up!’

‘I feel sick,’ Violet said.

50 ‘You’re swelling up!’ screamed Mrs Beauregarde again.

‘I feel most peculiar!’ gasped Violet.

55 ‘I’m not surprised!’ said Mr Beauregarde.

‘Great heavens, girl!’ screeched Mrs Beauregarde. ‘You’re blowing up like a
60 balloon!’

‘Like a blueberry,’ said Mr Wonka.

65 ‘Call a doctor!’ shouted Mr Beauregarde.

—¡Tu madre tiene razón! —gritó el señor Beauregarde—. ¡Tu nariz se ha vuelto de color púrpura!

—¿Qué quieres decir? —dijo Violet, que seguía masticando.

—¡Tus mejillas! —gritó la señora Beauregarde—. ¡También se están volviendo azules! ¡Y tu barbilla! ¡Tu cara entera se está volviendo azul!

—¡Escupe ahora mismo el chicle! —ordenó el señor Beauregarde.

—¡Socorro! ¡Piedad! —chilló la señora Beauregarde—. ¡La niña se está volviendo de color púrpura! _____
_____ ¿Qué te ocurre?

—Les dije que aún no lo había perfeccionado —suspiró el señor Wonka, moviendo tristemente la cabeza.

—¡Ya lo creo que no lo ha perfeccionado! —gritó la señora Beauregarde—. ¡Mire cómo está ahora la niña!

Todo el mundo miraba a Violet. ¡Y qué espectáculo terrible y peculiar! Su cara y sus manos y sus piernas y su cuello; su cuerpo entero, en realidad, así como su **melena** de cabellos rizados, se habían vuelto de un brillante color púrpura azulado, el color del zumo de arándanos.

—Siempre falla cuando llegamos al postre —suspiró el señor Wonka—. Es el pastel de arándanos. Pero algún día lo corregiré, esperen y verán.

—¡Violet—gritó la señora Beauregarde—, te estás hinchando!

—Me siento mal —dijo Violet.

—¡Te estás hinchando! —gritó una vez más la señora Beauregarde.

—¡Me siento muy rara! jadeó Violet.

—¡No me sorprende! —dijo el señor Beauregarde.

—¡Santo cielo, hija! —chilló la señora Beauregarde—. ¡Te estás hinchando como un globo!

—Como un arándano—dijo el señor Wonka.

—¡Llamad a un médico! —gritó el señor Beauregarde.

'Prick her with a pin!' said one of the other fathers.

'Save her!' cried Mrs Beauregarde, 5 wringing her hands.

But there was no saving her now. Her body was swelling up and changing shape at such a rate that within a minute 10 it had turned into nothing less than an enormous round blue ball — a gigantic blueberry, in fact — and all that remained of Violet Beauregarde herself was a tiny pair of legs and a tiny pair of 15 arms sticking out of the great round fruit and little head on top.

'It always happens like that,' sighed Mr Wonka. 'I've tried it twenty times in the 20 Testing Room on twenty Oompa-Loompas, and every one of them finished up as a blueberry. It's most annoying. I just can't understand it.'

25 'But I don't want a blueberry for a daughter!' yelled Mrs Beauregarde. 'Put her back to what she was this instant!'

Mr Wonka clicked his fingers, and 30 ten Oompa-Loompas appeared immediately at his side.

'Roll Miss Beauregarde into the boat,' he said to them, 'and take her along to the 35 Juicing Room at once.'

'The Juicing Room?' cried Mrs Beauregarde. 'What are they going to do to her there?' 40

'Squeeze her,' said Mr Wonka. 'We've got to squeeze the juice out of her immediately. After that, we'll just have to see how she comes out. But don't worry, 45 my dear Mrs Beauregarde. We'll get her repaired if it's the last thing we do. I am sorry about it all, I really am . . .'

Already the ten Oompa-Loompas were 50 rolling the enormous blueberry across the floor of the Inventing Room towards the door that led to the chocolate river where the boat was waiting. Mr and Mrs Beauregarde hurried after them. The rest of 55 the party, including little Charlie Bucket and Grandpa Joe, stood absolutely still and watched them go.

'Listen!' whispered Charlie. 'Listen, 60 Grandpa! The Oompa-Loompas in the boat outside are starting to sing!'

The voices, one hundred of them singing together, came loud and clear into the room: 65

—¡Pinchadla con un alfiler! —dijo uno de los padres.

—¡Salvadla! —gritó la señora Beauregarde, retorciéndose las manos.

Pero ya no había modo de salvarla. Su cuerpo se estaba hinchando y cambiando de forma a tal velocidad que al cabo de un minuto se había convertido en nada menos que una enorme pelota de color azul —un arándano gigantesco, en realidad— y todo lo que quedaba de la propia Violet Beauregarde era un par de piernas diminutas y par de brazos diminutos que salían de la inmensa fruta redonda, y una pequeñaísima cabeza.

—Siempre ocurre lo mismo —suspiró el señor Wonka—. Lo he probado veinte veces en la Sala de Pruebas con veinte Oompa-Loompas y cada uno de ellos terminó como un arándano. Es muy enojoso. No puedo comprenderlo.

—¡Pero yo no quiero una hija que sea un arándano! —gritó la señora Beauregarde—. ¡Vuélvala en seguida a lo que era antes!

El señor Wonka chasqueó con los dedos, y diez Oompa-Loompas aparecieron inmediatamente a su lado.

—Rodad a la señorita Beauregarde dentro del bote —les dijo— y llevadla en seguida a la Sección de Exprimidos.

—¡La Sección de Exprimidos! —gritó la señora Beauregarde—. ¿Qué le harán allí?

—Exprimirla —dijo el señor Wonka—. Tenemos que exprimirla inmediatamente. Después de eso tendremos que ver lo que sucede. Pero no se preocupe, mi querida señora Beauregarde. La repararemos, aunque sea lo último que hagamos. Lo siento mucho, de verdad que lo siento...

Los diez Oompa-Loompas ya estaban rodando el gigantesco arándano por el suelo de la Sala de las Invenciones hacia la puerta que conducía al río de chocolate donde esperaba el barco. El señor y la señora Beauregarde corrieron tras ellos. El resto del grupo, incluyendo al pequeño Charlie Bucket y al abuelo Joe, se quedaron absolutamente inmóviles viéndoles partir.

—¡Escucha! —susurró Charlie—. ¡Escucha, abuelo! ¡Los Oompa-Loompas que están en el barco han empezado a cantar!

Las voces, cien voces cantando al unísono, podían oírse claramente en la habitación:

'Dear friends, we surely all agree
 There's almost nothing worse to see
 Than some repulsive little bum
 Who's always chewing chewing-gum.
 5 (It's very near as bad as those
 Who sit around and pick the nose.)
 So please believe us when we say
 That chewing gum will never pay;
 This sticky habit's bound to send
 10 The chewer to a sticky end.
 Did any of you ever know
 A person called Miss Bigelow?
 This dreadful woman saw no wrong
 In chewing, chewing all day long.
 15 She chewed while bathing in the tub,
 She chewed while dancing at her club,
 She chewed in church and on the bus;
 It really was quite **ludicrous!**
 And when she couldn't find her gum,
 20 She'd chew up the linoleum,
 Or anything that happened near —
 A pair of boots, the postman's ear,
 Or other people's underclothes,
 And once she chewed her boy-friend's nose.
 25 She went on chewing till, at last,
 Her chewing muscles grew so vast
 That from her face her giant chin
 Stuck out just like a violin.
 For years and years she chewed away,
 30 Consuming fifty bits a day,
 Until one **summer's eve**, alas,
 A horrid business came to pass.
 Miss Bigelow went late to bed,
 For half an hour she lay and read,
 35 Chewing and chewing all the while
 Like some great **clockwork** crocodile.
 At last, she put her gum away
 Upon a special little tray,
 And settled back and went to sleep —
 40 (She managed this by counting sheep).
 But now, how strange! Although she slept,

 Those massive jaws of hers still kept
 On chewing, chewing through the night,
 45 Even with nothing there to bite.
 They were, you see, in such a groove
 They positively had to move.
 And very grim it was to hear
 In pitchy darkness, loud and clear,
 50 This sleeping woman's great big trap
 Opening and shutting, snap-snap-snap!
 Faster and faster, chop-chop-chop,
 The noise went on, it wouldn't stop.

 55 Until at last her jaws decide
 To pause and open extra wide,
 And with the most tremendous chew
 They bit the lady's tongue in two.
 Thereafter, just from chewing gum,
 60 Miss Bigelow was always **dumb**,
 And spent her life shut up in some

Disgusting sanatorium.
 65 And that is why we'll try so hard

*No me cabe duda, queridos amigos,
 De que estáis en esto de acuerdo conmigo:
 No hay nada que más repulsión pueda dar
 Que un niño que masca chicle sin cesar.
 (Es un vicio tan malo, vulgar e infeliz
 Como el de meterse el dedo en la nariz.)
 De modo que es cierto, tenemos razón,
 El chicle no es nunca una compensación.
 Esta horrible costumbre os hará acabar mal
 Enviándoos a un pegajoso final.
 ¿Alguno de vosotros conoce o ha oído
 Hablar de una tal señorita Bellido?
 Esta horrible mujer nada malo veía
 En mascar y mascar a lo largo del día.
 Mascaba bañándose en su bañera,
 Mascaba, bailando, la noche entera.
 Mascaba en la iglesia y hasta en el tranvía
 ¡Mascar es lo único que la pobre hacía!
 Y cuando perdía su chicle, mascaba
 Trozos de linóleo que del suelo arrancaba.
 O cualquier otra cosa, la que hallase primero,
 Un par de botas viejas, la oreja del cartero,
 Los guantes de su tía, el ala de un sombrero.
 ¡Hasta llegó a mascarle la nariz al frutero!
 Y así siguió mascando, hasta que llegó un día
 En que sus maxilares (yo ya me lo temía)
 Alcanzaron tal envergadura, por fin,
 Que su enorme mandíbula parecía un violín.
 Durante años y años masticó sin cesar
 Y cien chicles, o mil consumió,
 Hasta que una noche, al irse a acostar
 He aquí lo que le sucedió:
 En la cama leyó durante media hora
 Sin dejar su vicio satánico.
 En verdad, nuestra pobre señora
 Parecía un cocodrilo mecánico.
 Por fin decidió colocar
 El chicle sobre una bandeja
 Y para dormirse se puso a contar
 Como otros insomnes, ovejas.
 Pero, ¡qué extraño!, aunque dormía
 Y el chicle acababa de dejar
Sus maxilares se movían*

*Aun sin nada que mascar.
 ¡Estaban ya tan habituados
 Que no podían estar cerrados!
 Y era siniestro oír el crujido
 Que en medio de la oscuridad
 Hacían sus dientes. Era un ruido
 Que daba miedo de verdad.
 Así siguió la noche entera,
 Pero al llegar la madrugada
Se dio la cruelísima ocasión
 De que sus fauces decidieron
 Abrirse en toda su extensión
 Dando un tremendo tarascón
 Que le arrancó la lengua entera.
 Y desde entonces, la señora
 A fuerza de tanto masticar,
 Se quedó muda, y hasta ahora
 Nunca más ha vuelto a hablar.
 Su caso resultó notorio
 Y fue aparar a un sanatorio
 Que ya no ha vuelto a abandonar.*

To save Miss Violet Beauregarde

*Así, queremos intentar
Salvar a Violet Beauregarde
De un destino similar.
Aún es joven, no es muy tarde,
Y aunque la prueba sea dura
Esperemos, sin alardes,
Que sobreviva a la cura.
Quizá lo haga, pronto o tarde.
La cosa no es muy segura.*

5 From suffering an equal fate.
She's still quite young. It's not too late,
Provided she survives the cure.
We hope she does. We can't be sure.'

10

22

15

Along the **Corridor**

Por el **corredor**

'Well, well, well,' sighed Mr Willy Wonka, 'two naughty little children
20 gone. Three good little children left. I think we'd better get out of this room quickly before we lose anyone else!'

—Vaya, vaya, vaya —suspiró el señor Willy Wonka—, hemos perdido a dos niños traviesos. Quedan tres niños buenos. ¡Creo que lo mejor será que salgamos en seguida de esta habitación antes de perder a otro!

'But Mr Wonka,' said Charlie
25 Bucket anxiously, 'will Violet Beauregarde ever be all right again or will she always be a blueberry?'

—Pero, señor Wonka —dijo ansiosamente Charlie Bucket—. ¿se pondrá bien Violet Beauregarde o se quedará para siempre convertida en arándano?

'They'll de-juice her in **no time flat!**'
30 declared Mr Wonka. 'They'll roll her into the de-juicing machine, and she'll come out just as thin as a **whistle!**'

—¡La exprimirán sin pérdida de tiempo! —declaró el señor Wonka—. ¡La harán rodar dentro del exprimidor y saldrá de él delgada como un **hilo!**

'But will she still be blue all over?'
35 asked Charlie.

—¿Pero seguirá siendo de color azul? —preguntó Charlie.

'She'll be purple?' cried Mr Wonka. 'A fine rich purple from head to toe! But there you are! That's what
40 comes from chewing disgusting gum all day long!'

—¡Será de color púrpura! —gritó el señor Wonka—. ¡De un hermoso color púrpura de la cabeza a los pies! ¡Pero qué vamos a hacer! ¡Eso es lo que ocurre cuando se masca un repugnante chicle todo el día!

'If you think gum is so **disgusting,**'
said Mike Teavee, 'then why do you make
45 it in your factory?'

—Si opina que el chicle es tan **repugnante** —dijo Mike Tevé—, ¿por qué lo hace usted en su fábrica?

'I do wish you wouldn't **mumble,**' said Mr Wonka. 'I can't hear a word you're saying. Come on! Off we go! Hurry up!
50 Follow me! We're going into the corridors again!' And so saying, Mr Wonka **scuttled** across to the far end of the Inventing Room and went out through a small secret door hidden behind a lot of pipes and stoves.
55 The three remaining children — Veruca Salt, Mike Teavee, and Charlie Bucket — together with the five remaining grown-ups, followed after him.

—Me gustaría que hablaras más alto —dijo el señor Wonka—. No oigo una palabra de lo que dices. ¡Vamos! ¡Adelante! ¡Seguidme! ¡Volvemos otra vez a los corredores!

Y diciendo esto, el señor Wonka se dirigió a un extremo de la Sala de invenciones y salió por una pequeña puerta secreta escondida detrás de un montón de tuberías y fogones. Los tres niños restantes, Veruca Salt, Mike Tevé y Charlie Bucket, junto con los cinco adultos que quedaban, salieron tras él.

60 Charlie Bucket saw that they were now back in one of those long pink corridors with many other pink corridors leading out of it. Mr Wonka was rushing along in front, turning left and right and right
65 and left, and Grandpa Joe was saying,

Charlie Bucket vio que estaba ahora otra vez en uno de aquellos largos corredores pintados de rosa del que salían muchos otros corredores iguales. El señor Wonka corría delante de ellos, torciendo a la derecha y a la izquierda y a la derecha, y el abuelo Joe estaba diciendo.

'Keep a good hold of my hand, Charlie. It would be terrible to get lost in here.'

Mr Wonka was saying, 'No time for any
5 more messing about! We'll never get
anywhere at the rate we've been going!' And
on he rushed, down the endless pink
corridors, with his black top hat perched on
the top of his head and his plum-coloured
10 velvet coat-tails flying out behind him like
a flag in the wind.

They passed a door in the wall. 'No time
to go in!' shouted Mr Wonka. 'Press on!
15 Press on!'

They passed another door, then another
and another. There were doors every twenty
paces or so along the corridor now, and they
20 all had something written on them, and
strange **clanking** noises were coming from
behind several of them, and delicious smells
came **wafting** through the keyholes, and
sometimes little jets of coloured steam shot
25 out from the cracks underneath.

Grandpa Joe and Charlie were half
running and half walking to keep up
with Mr Wonka, but they were able
30 to read what it said on quite a few of
the doors as they hurried by.
EATABLE MARSHMALLOW PILLOWS, X
it said on one.

marshmallows son 'sweets' esponjosos, llamados en lenguaje coloquial 'esponjas'. La traducción variopinta en distintas ocasiones del vocablo lleva a cosas como ésta del «merengue» en la que se pierde esa 'fluffy' connotación y a cambio se propicia una ridícula cómicidad.

'Marshmallow pillows are terrific!' 35
shouted Mr Wonka as he dashed by.
'They'll be all the rage when I get them
into the shops! No time to go in, though!
No time to go in!'

40

LICKABLE WALLPAPER FOR
NURSERIES, it said on the next
door.

que se puede lamer

45 'Lovely stuff, **lickable** wallpaper!' X
cried Mr Wonka, rushing past. 'It has
pictures of fruits on it — bananas, apples,
oranges, grapes, pineapples, strawberries,
and **snozzberries** . . .'

50

'Snozzberries?' said Mike Teavee.

'Don't interrupt!' said Mr Wonka. 'The
wallpaper has pictures of all these fruits
55 printed on it, and when you lick the picture
of a banana, it tastes of banana. When you
lick a strawberry, it tastes of strawberry. And
when you lick a snozzberry, it tastes just
exactly like a **snozzberry** . . .'

60

'But what does a snozzberry taste like?'

'You're **mumbling** again,' said
Mr Wonka. 'Speak louder next time.
65 On we go! Hurry up!'

—No te sueltes de mi mano, Charlie. Sería terrible perderse aquí.

El señor Wonka decía:

—¡No tenemos tiempo que perder! ¡Jamás llegaremos a ningún sitio al ritmo que llevamos! —y siguió adelante por los interminables corredores rosados, con su chistera negra encasquetada en la cabeza y los faldones de su frac de terciopelo color ciruela volando detrás como una bandera al viento.

Pasaron delante de una puerta en la pared.

—¡No tenemos tiempo para entrar! —gritó el señor Wonka—. ¡Adelante! ¡Adelante!

Pasaron delante de otra puerta, y luego de otra, y de otra más. Ahora había puertas cada veinte pasos a lo largo del corredor, y todas tenían algo escrito, y extraños sonidos metálicos se oían detrás de varias de ellas, y deliciosos aromas **se filtraban** a través de los ojos de sus cerraduras, y a veces, pequeñas corrientes de vapor coloreado salían por las rendijas de debajo.

Charlie y el abuelo Joe debían andar a toda velocidad, casi corriendo, para mantener el paso del señor Wonka, pero pudieron leer lo que decía en algunas de las puertas. «ALMOHADAS COMESTIBLES DE **MERENGUE**», decía en una de ellas.

—¡Las almohadas de merengue son estu-
pendas! —gritó el señor Wonka al pasar por
allí—. ¡Harán furor cuando las envíe a las tien-
das! ¡Pero no hay tiempo para entrar! ¡No hay
tiempo para entrar!

«PAPEL COMESTIBLE PARA EMPAPE-
LAR LOS CUARTOS DE LOS NIÑOS», de-
cía en la puerta siguiente.

—¡El papel **comestible** es algo maravillo-
so! —gritó el señor Wonka, al pasar corriendo
ante la puerta—. Tiene dibujos de frutas: pláta-
nos, manzanas, naranjas, uvas, piñas, fresas y
cornarinas . . .

—¿Cornarinas?—dijo Mike Tevé.

—¡No interrumpas! —dijo el señor
Wonka—. El papel lleva estampados di-
bujos de todas estas frutas, y cuando se
lame el dibujo de un plátano, sabe a
plátano. Cuando se lame una fresa, sabe
a fresa. Y cuando se lame una
cornarina, sabe a **cornarina** . . .

—¿Pero a qué sabe una cornarina?'

—Vuelves a **hablar en voz baja** —dijo el
señor Wonka—. La próxima vez habla más alto.
¡Adelante! ¡Daos prisa!

HOT ICE CREAMS FOR COLD DAYS, it said on the next door.

5 'Extremely useful in the winter,' said Mr Wonka, rushing on. 'Hot ice cream warms you up no end in freezing weather. I also make hot ice cubes for putting in
10 hot drinks. Hot ice cubes make hot drinks hotter.'

COWS THAT GIVE CHOCOLATE MILK, it said on the next door.

15

'Ah, my pretty little cows!' cried Mr Wonka. 'How I love those cows!'

20 'But why can't we see them?' asked Veruca Salt. 'Why do we have to go rushing on past all these lovely rooms?'

25 'We shall stop in time!' called out Mr Wonka. 'Don't be so madly impatient!'

FIZZY LIFTING DRINKS, 30 it said on the next door.

'Oh, those are fabulous!' cried Mr Wonka. 'They fill you with bubbles, and the bubbles are full of a special kind of gas, and
35 this gas is so terrifically lifting that it lifts you right off the ground just like a balloon, and up you go until your head hits the ceiling — and there you stay.'

40 'But how do you come down again?' asked little Charlie.

'You do a **burp**, of course,' said Mr Wonka. 'You do a great big long rude burp,
45 and up comes the gas and down comes you! But don't drink it outdoors! There's no knowing how high up you'll be carried if you do that. I gave some to an old Oompa-Loompa once out in the back yard and he
50 went up and up and disappeared out of sight! It was very sad. I never saw him again.'

'He should have burped,' Charlie said.

55 'Of course he should have burped,' said Mr Wonka. 'I stood there shouting, "Burp, you silly ass, burp, or you'll never come down again!" But he didn't or couldn't or wouldn't, I don't know which. Maybe he was too polite.
60 He must be on the moon by now.'

On the next door, it said, que parecen SQUARE SWEETS THAT LOOK ROUND.

65

«HELADOS CALIENTES PARA DIAS FRIOS», decía en la próxima puerta.

—Muy útiles en invierno dijo el señor Wonka, siempre corriendo—. El helado caliente reconforta muchísimo cuando el tiempo es muy frío. También fabrico cubos de hielo calientes para poner en las bebidas calientes. Los cubos de hielo hacen que las bebidas calientes sean aun más calientes.

«VACAS QUE DAN LECHE CON CHOCOLATE», decía en la puerta siguiente.

—¡Ah, mis preciosas vaquitas! —exclamó el señor Wonka—. ¡Cómo quiero yo a esas vacas!

—Pero, ¿por qué no podemos verlas? —preguntó Veruca Salt—. ¿Por qué tenemos que pasar corriendo delante de todas estas hermosas habitaciones?

—¡Ya nos detendremos cuando llegue el momento! —dijo el señor Wonka—. ¡No seas tan impaciente!

«BEBIDAS GASEOSAS QUE LEVANTAN», decía en la próxima puerta.

—¡Oh, ésas son fabulosas! —gritó el señor Wonka—. Te llenan de burbujas, y las burbujas están llenas de un gas especial, y este gas es tan potente que te levanta del suelo como si fueras un globo, y te elevan hasta que tu cabeza se da contra el techo, y allí te quedas.

—Pero, ¿cómo se vuelve a bajar otra vez? —preguntó el pequeño Charlie.

—**Eructando**, por supuesto —dijo el señor Wonka—. Haciendo un largo, vigoroso, grosero, eructo, con lo que el gas sube y tú bajas. ¡Pero no las bebáis al aire libre! No se sabe hasta dónde podéis ascender si lo hacéis. Yo le di un poco a un Oompa-Loompa una vez en el jardín empezó a subir y a subir y a subir hasta que desapareció. Fue muy triste. Nunca más le volví a ver.

—Debía haber eructado —dijo Charlie.

—Claro que debía haber eructado —dijo el señor Wonka—. Yo le gritaba: «Eructa, tonto, eructa, o no podrás volver a bajar.» Pero no lo hizo, o no pudo hacerlo, o no quiso hacerlo. No lo sé. Quizá fuese demasiado educado. Ahora ya, debe estar en la Luna.

En la próxima puerta decía: «CARAMELO CUADRADO QUE SE VUELVE EN REDONDO».

‘Wait!’ cried Mr Wonka, skidding suddenly to a halt. ‘I am very proud of my square sweets that **look round**. Let’s take a peek.’

5

—¡Esperad! —gritó el señor Wonka, frenando de pronto hasta detenerse—. Estoy muy orgulloso de mi caramelo cuadrado **que se vuelven en redondo**. Echemos un vistazo.

10

23

Square Sweets That **Look Round**

Caramelos cuadrados que **se vuelven** en redondo

Everybody stopped and crowded to
15 the door. The top half of the door was made of glass. Grandpa Joe lifted Charlie up so that he could get a better view, and looking in, Charlie saw a long table, and on the table there were rows and rows of
20 small white square-shaped sweets. The sweets looked very much like square sugar lumps — except that each of them had a funny little pink face painted on one side. At the end of the table, a number
25 of Oompa-Loompas were busily painting more faces on more sweets.

Todo el mundo se detuvo y se agolpó junto a la puerta. La mitad superior de la puerta estaba hecha de cristal. El abuelo Joe levantó al pequeño Charlie para que éste pudiese ver mejor, y mirar al interior, Charlie vio una larga mesa, y sobre la mesa, filas y filas de pequeños caramelos blancos de forma cuadrada. Los caramelos se asemejaban mucho a cuadrados terrones de azúcar —excepto que cada uno de ellos tenía una graciosa carita rosada pintada en uno de sus lados. En un extremo de la mesa, un grupo de Oompa-Loompas pintaban afanosamente nuevas caritas en más caramelos.

‘There you are!’ cried Mr Wonka. ‘Square sweets that look
30 round!’

—¡Allí los tenéis! —gritó el señor Wonka—. ¡Caramelos cuadrados que se vuelven en redondo!

‘They don’t look round to me,’ said Mike Teavee.

—No veo cómo pueden volverse en redondo si son cuadrados —dijo Mike Tevé.

35 ‘They look square,’ said Veruca Salt. ‘They look completely square.’

—Son cuadrados —dijo Veruca Salt—. Son completamente cuadrados.

‘But they are square,’ said Mr Wonka. ‘I never said they weren’t.’

—Claro que son cuadrados —dijo el señor Wonka—. Yo nunca he dicho que no lo fueran.

40

‘You said they were round!’ said Veruca Salt.

—¡Usted dijo que se volvían en redondo! —dijo Veruca Salt.

‘I never said anything of the
45 sort,’ said Mr Wonka. ‘I said they looked round.’

—Yo nunca dije eso —dijo el señor Wonka—. Dije que eran unos caramelos cuadrados que se volvían en redondo.

‘But they don’t look round!’ said Veruca Salt. ‘They look square!’

—¡Pero no se vuelven en redondo! —dijo Veruca Salt—. ¡Siguen siendo cuadrados!

50

‘They look round,’ insisted Mr Wonka.

—Se vuelven en redondo —insistió el señor Wonka.

‘They most certainly do not look
55 round!’ cried Veruca Salt.

—¡Claro que no se vuelven en redondo! —gritó Veruca Salt.

‘Veruca, darling,’ said Mrs Salt, ‘pay no attention to Mr Wonka! He’s lying to you!’

—Veruca, cariño dijo la señora Salt—, no le hagas caso al señor Wonka. Te está mintiendo.

60

‘My dear old fish,’ said Mr Wonka, ‘go and boil your head!’

—Mi querida merluza —dijo el señor Wonka—, vaya a que le frían la cabeza.

‘How dare you speak to me like that!’
65 shouted Mrs Salt.

—¡Cómo se atreve a hablarme así! —gritó la señora Salt.

‘Oh, do shut up,’ said Mr Wonka. ‘Now watch this!’

He took a key from his pocket, and
5 unlocked the door, and **flung it open** . . .
and suddenly . . . at the sound of the door
opening, all the rows of little square sweets
looked quickly round to see who was coming
in. The tiny faces actually turned towards
10 the door and stared at Mr Wonka.

‘There you are!’ he cried triumphantly.
‘They’re looking round! There’s no
argument about it! They are square sweets
15 that look round!’

‘By golly, he’s right!’ said Grandpa Joe.

‘Come on!’ said Mr Wonka, starting off
20 down the corridor again. ‘On we go! We
mustn’t **dawdle!**’

dawdle idle, linger *fam* perder el tiempo, re-
molonear:
come on! don’t dawdle!, ¡venga, no te en-
tretengas!

BUTTERSCOTCH AND
BUTTERGIN, it said on the next door
25 they passed.

‘Now that sounds a bit more interesting,’
said Mr Salt, Veruca’s father.

30 ‘Glorious stuff!’ said Mr Wonka. ‘The
Oompa-Loompas all adore it. It makes
them **tiddly**. Listen! You can hear them in
there now, whooping it up.’

fragmentos de 35 Shrieks of laughter and **snatches** of
singing could be heard coming through the
closed door.

‘They’re drunk as lords,’ said Mr
40 Wonka. ‘They’re drinking butterscotch
and soda. They like that best of all.
Buttergin and tonic is also very popular.
Follow me, please! We really mustn’t
keep stopping like this.’ He turned left.
45 He turned right. They came to a long
flight of stairs. Mr Wonka slid down the
banisters. The three children did the
same. Mrs Salt and Mrs Teavee, the only
women now left in the party, were
50 getting very out of breath. Mrs Salt was
a great fat creature with short legs, and
she was blowing like a rhinoceros. ‘This
way!’ cried Mr Wonka, turning left at
the bottom of the stairs.

55 ‘Go slower!’ panted Mrs Salt.

‘Impossible,’ said Mr Wonka. ‘We
should never get there in time if I did.’

60 ‘Get where?’ asked Veruca Salt.

No te importa ‘**Never you mind,**’ said Mr Wonka.
‘You just wait and see.’

65

—¡Oh, cállese! —dijo el señor
Wonka—. ¡Y ahora, mirad esto! —
sacó una llave de su bolsillo, abrió la
puerta, **la empujó**... y de pronto... al ruido de
la puerta que se abría, todas las filas y filas de
pequeños caramelos cuadrados se volvieron rápi-
damente en redondo para ver quién entraba. Las
diminutas caritas se volvieron realmente hacia la
puerta y miraron al señor Wonka.

—¡Ahí lo tenéis! —gritó éste triunfalmen-
te—. ¡Se han vuelto en redondo! ¡No hay dis-
cusión alguna! ¡Es un caramelo cuadrado que
se vuelve en redondo!

—¡Caramba, tiene razón! —dijo el abuelo Joe.

—¡Vamos! —dijo el señor Wonka, echan-
do a caminar corredor abajo—. ¡Adelante! ¡No
debemos **demorarnos!**

«BOMBONES DE LICOR Y CARA-
MELOS DE WHISKY», decía en la puer-
ta siguiente.

—Ah, eso parece bastante interesante —
dijo el señor Salt, el padre de Veruca.

—¡Son deliciosos! —dijo el señor Wonka—
. A todos los Oompa-Loompas les encantan. Les
pone **achispados**. ¡Escuchad! Se les puede oír
allí adentro, hechos unas uvas.

X Sonoras carcajadas y _____
canciones podían oírse a través
de la puerta cerrada.

—Están borrachos como cubas —dijo el
señor Wonka—. Están bebiendo caramelos de
whisky con soda. Eso es lo que más les gusta.
Aunque los bombones de licor también son
muy populares. ¡Seguidme, por favor! No de-
beríamos detenernos tanto —torció a la iz-
quierda. Torció a la derecha. Llegaron a unas
largas escaleras. El señor Wonka se deslizó ba-
randa abajo. Los tres niños hicieron lo mis-
mo. La señora Salt y la señora Tevé, las dos
únicas señoras que quedaban en el grupo, se
estaban quedando sin aliento. La señora Salt
era una señora muy gorda con piernas cortas,
y jadeaba como un rinoceronte—. ¡Por aquí!
—gritó el señor Wonka, doblando a la izquier-
da al final de las escaleras.

—¡Vaya más despacio! jadeó la señora Salt.

—Imposible —dijo el señor Wonka—. Ja-
más llegaríamos a tiempo allí si lo hiciera.

—¡A dónde? —preguntó Veruca Salt.

—**No seas curiosa** —dijo el señor Wonka—
. Espera y verás.

5

24

Veruca in the Nut Room

Veruca en el cuarto de las nueces

Mr Wonka rushed on down the
10 corridor. THE NUT ROOM, it said on
the next door they came to.

El señor Wonka siguió andando rápidamen-
te por el corredor. «CUARTO DE LAS NUE-
CES», decía en la puerta siguiente.

‘All right,’ said Mr Wonka, ‘stop
here for a moment and catch your
15 breath, and take a peek through the
glass panel of this door. But don’t go
in! Whatever you do, don’t go into
THE NUT ROOM! If you go in, you’ll
disturb the squirrels!’

—Está bien —dijo el señor Wonka—. De-
teneos aquí un momento y recobrad vuestro
aliento, y echad un vistazo a través del panel de
vidrio de la puerta. ¡Pero no entréis! Hagáis lo
que hagáis, no entréis en el CUARTO DE LAS
NUECES. ¡Si entráis, interrumpiréis a las ardi-
llas!

20

Everyone crowded around the door.

Todos se apretujaron contra la puerta.

‘Oh look, Grandpa, look!’ cried Charlie.

—¡Oh, mira, abuelo, mira!—gritó Charlie.

25

‘Squirrels!’ shouted Veruca Salt.

—¡Ardillas! —chilló Veruca Salt.

‘Crikey!’ said Mike Teavee.

—¡Caray! —dijo Mike Tevé.

It was an amazing sight. One hundred
30 squirrels were seated upon high stools around
a large table. On the table, there were mounds
and mounds of walnuts, and the squirrels were
all working away like mad, **shelling** the
walnuts at a tremendous speed.

Era un espectáculo asombroso. Alrededor
de una gran mesa había cien ardillas sentadas
en altos taburetes. Sobre la mesa había monta-
ñas y montañas de nueces, y las ardillas traba-
jaban como locas **partiendo** las nueces a tre-
menda velocidad.

shell quitar la cáscara

35

‘These squirrels are specially trained
for getting the nuts out of walnuts,’ Mr X
Wonka explained.

40

‘Why use squirrels?’ Mike
Teavee asked. ‘Why not use
Oompa-Loompas?’

—¿Por qué utiliza ardillas? —pregun-
tó Mike Tevé—. ¿Por qué no utiliza a los
Oompa-Loompas?

‘Because,’ said Mr Wonka, ‘Oompa-
45 Loompas can’t get walnuts out of walnut
shells in one piece. They always break them
in two. Nobody except squirrels can get
walnuts whole out of walnut shells every
time. It is extremely difficult. But in my
50 factory, I insist upon only whole walnuts.
Therefore I have to have squirrels to do the
job. Aren’t they wonderful, the way they get
those nuts out! And see how they first tap
each walnut with their knuckles to be sure
55 it’s not a bad one! If it’s bad, it makes a
hollow sound, and they don’t bother to open
it. They just throw it down the rubbish **chute**.
There! Look! Watch that squirrel nearest to
us! I think he’s got a bad one now!’

—Porque —dijo el señor Wonka— los
Oompa-Loompas no pueden sacar las nueces
de sus cáscaras sin romperlas. Siempre las
rompen en dos. Nadie excepto las ardillas
pueden sacar las nueces enteras de su cáscar-
a. Es muy difícil. Pero en mi fábrica insisto
en que sólo se utilicen nueces enteras. Por lo
tanto, necesito ardillas para hacer ese traba-
jo. ¿No es maravilloso ver cómo parten esas
nueces? Y mirad cómo golpean las nueces con
los nudillos para asegurarse de que no están
malas. Si está mala, suena a hueco, y ni
se molestan en abrirla. La tiran por el
agujero de los desperdicios. ¡Mirad! ¡Allí!
¡Mirad a esa ardilla que está cerca de nosotros!
¡Creo que ha encontrado una nuez mala!

60

They watched the little squirrel as he
tapped the walnut shell with his
knuckles. He cocked his head to one
side, listening intently, then suddenly he
65 threw the nut over his shoulder into a

Todos miraron a la pequeña ardilla mien-
tras ésta **golpeaba** la nuez con los nudillos. In-
clinó hacia un lado la cabeza, escuchando aten-
tamente, y luego, de repente, arrojó la nuez por
encima de su hombro a un enorme agujero que

large hole in the floor.

'Hey, Mummy!' shouted Veruca Salt suddenly, 'I've decided I want a squirrel!
5 Get me one of those squirrels!'

'Don't be silly, sweetheart,' said Mrs Salt. 'These all belong to Mr Wonka.'
10

'I don't care about that!' shouted Veruca. 'I want one. All I've got at home is two dogs and four cats and six bunny rabbits and two **parakeets** and three canaries and a green
15 parrot and a turtle and a bowl of goldfish and a cage of white mice and a silly **old** X hamster! I want a squirrel!'

'All right, my pet,' Mrs Salt said
20 soothingly. 'Mummy'll get you a squirrel just as soon as she possibly can.'

'But I don't want any old squirrel!' Veruca shouted. 'I want
25 a trained squirrel!'

At this point, Mr Salt, Veruca's father, stepped forward. 'Very well, Wonka,' he said importantly,
30 taking out a wallet full of money, 'how much d'you want for one of these squirrels? Name your price.'

'They're not for sale,' Mr Wonka
35 answered. 'She can't have one.'

'Who says I can't!' shouted Veruca. 'I'm going in to get myself one this very minute!'

'Don't!' said Mr Wonka quickly, but he was too late. The girl had already thrown open the door and rushed in.

The moment she entered the room, one
45 hundred squirrels stopped what they were doing and turned their heads and stared at her with small black **beady** eyes. X

Veruca Salt stopped also, and stared
50 back at them. Then her gaze fell upon a pretty little squirrel sitting nearest to her at the end of the table. The squirrel was holding a walnut in its paws.

'All right,' Veruca said, 'I'll have you!'

She reached out her hands to grab the squirrel . . . but as she did so . . . in that
60 first split second when her hands started to go forward, there was a sudden flash of movement in the room, like a flash of brown lightning, and every single squirrel around the table took a flying
65 leap towards her and landed on her

había en el suelo.

—¡Eh, mamá! —gritó de pronto Veruca Salt—. ¡He decidido que quiero una ardilla!
¡Cómprame una de esas ardillas!

—No seas tonta, cariño —dijo la señora Salt—. Todas esas ardillas pertenecen al señor Wonka.

—¡Eso no importa! —gritó Veruca—. Quiero una. En casa sólo tengo dos perros, cuatro gatos, seis conejos, dos **periquitos**, tres canarios, un loro verde, una tortuga, una pecera llena de peces, una jaula de ratones blancos y un ____ estúpido hamster. ¡Yo quiero una ardilla!

—Está bien, tesoro —dijo conciliadora la señora Salt—. Mamá te comprará una ardilla en cuanto pueda.

—¡Pero yo no quiero cualquier ardilla! —gritó Veruca—. ¡Quiero una ardilla amaestrada!

En ese momento el señor Salt, el padre de Veruca, dio un paso adelante.

—Muy bien, Wonka —dijo con gesto importante, sacando una cartera llena de dinero—. ¿cuánto quiere por una de esas ridículas ardillas? Diga un precio.

—No están a la venta— replicó el señor Wonka—. No puede quedarse con ninguna.

—¿Quién dice que no? —gritó Veruca—. ¡Entraré a coger una ahora mismo!

—¡No! —dijo rápidamente el señor Wonka, pero llegó demasiado tarde. La niña ya había abierto la puerta y se había metido dentro.

En el momento en que entró en la habitación, las cien ardillas dejaron lo que estaban haciendo, volvieron la cabeza y la miraron con sus pequeños ojillos negros _____.

Veruca también se detuvo y las miró a su vez. Entonces sus ojos se posaron en una graciosa ardillita que estaba sentada cerca de ella en un extremo de la mesa.

La ardilla sostenía una nuez entre sus patas.

—Muy bien —dijo Veruca—. ¡Me quedo contigo!

Alargó las manos para coger a la ardilla..., pero en el momento de hacerlo..., en aquel preciso momento en que sus manos empezaron a moverse hacia adelante, hubo un súbito movimiento en la habitación, como un relámpago de color marrón, y todas las ardillas que había en la habitación dieron un salto en el aire en dirección a la niña y aterrizaron sobre su cuer-

beady *adj.* (beadier, beadiest) 1 (of the eyes) small, round, and bright. 2 covered with beads or drops. parecido a una gota brillante, beady-eyed with beady eyes (look with interest or greed) como abalorios, vivos y animados

body.

po.

Twenty-five of them caught hold of her right arm, and pinned it down.

Veinticinco ardillas cogieron su brazo derecho y lo sujetaron.

5

Twenty-five more caught hold of her left arm, and pinned that down.

Veinticinco ardillas más cogieron su brazo izquierdo y lo sujetaron también.

Twenty-five caught hold of her right leg and anchored it to the ground.

Veinticinco cogieron su pierna derecha y la anclaron contra el suelo.

Twenty-four caught hold of her left leg.

Veinticuatro cogieron su pierna izquierda.

And the one remaining squirrel climbed up on to her shoulder and started tap-tapping the wretched girl's head with its knuckles.

Y la ardilla que quedaba (evidentemente el cabecilla del grupo) se subió a su hombro y empezó a golpear la cabeza de la desgraciada niña con los nudillos.

'Save her!' screamed Mrs Salt. 'Veruca! Come back! What are they doing to her?'

—¡Salvadla! —gritó la señora Salt—. ¡Veruca! ¡Vuelve aquí! ¿Qué le están haciendo?'

'They're testing her to see if she's a bad nut,' said Mr Wonka. 'You watch.'

—Están probándola para ver si es una mala nuez —dijo el señor Wonka—. Observen.

25

Veruca struggled **furiously**, but the squirrels held her tight and she couldn't move. The squirrel on her shoulder went tap-tapping the side of her head with his knuckles.

Veruca se defendía **furiosamente**, pero las ardillas la sujetaban con fuerza y la niña no podía moverse. La ardilla que estaba posada en su hombro seguía golpeándole la cabeza con los nudillos.

furioso y **furioso** indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que **furioso** pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que **furioso** acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia = con intensidad y vehemencia*.

Then all at once, the squirrels pulled Veruca to the ground and started carrying her across the floor.

Entonces, súbitamente, las ardillas tiraron al suelo a Veruca y empezaron a transportarla a través de la habitación.

35

'My goodness, she is a bad nut after all,' said Mr Wonka. 'Her head must have sounded quite hollow.'

—Dios mío, es una mala nuez después de todo—dijo el señor Wonka—. Su cabeza debe haber sonado a hueco.

Veruca kicked and screamed, but it was no use. The tiny strong paws held her tightly and she couldn't escape.

Veruca gritaba y pataleaba, pero esto no sirvió de nada. Las diminutas patitas la sujetaban muy bien, y la niña no podía escapar.

'Where are they taking her?' shrieked Mrs Salt.

—¿Dónde la llevan? —chilló la señora Salt.

'She's going where all the other bad nuts go,' said Mr Willy Wonka. 'Down the rubbish **chute**.'

—La llevan adonde van todas las nueces que están malas —dijo el señor Willy Wonka—. Al pozo de los **desperdicios**.

50

'By golly, she is going down the **chute**!' said Mr Salt, staring through the glass door at his daughter.

—¡Dios mío, es verdad! _____ —dijo el señor— Salt, mirando a su hija a través de la puerta de cristal.

chute 1 *n.* 1 a sloping channel or slide, with or without water, for conveying things to a lower level. 2 a slide into a swimming-pool.

Tova, vertedor, vertedero, rampa de caída, tobogán, paracaídas (colloq.), resbaladero,

55 'Then save her!' cried Mrs Salt.

—¡Salvadla entonces! —gritó la señora Salt.

'Too late,' said Mr Wonka. 'She's gone!'

—Demasiado tarde —dijo el señor Wonka—. Ya se ha ido.

60 And indeed she had.

Y así era.

'But where?' shrieked Mrs Salt, flapping her arms. 'What happens to the bad nuts? Where does the **chute** go to?'

—¿Pero a donde? —chilló la señora Salt, agitando los brazos—. ¿Qué ocurre con las nueces malas? ¿A dónde conduce ese **vertedero**?

rampa, tobogán

65

‘That particular chute,’ Mr Wonka told her, ‘runs directly into the great big main rubbish pipe which carries away all the rubbish from every part of the factory — all the floor sweepings and potato peelings and rotten cabbages and fish heads and stuff like that.’

‘Who eats fish and cabbage and potatoes in this factory, I’d like to know?’ said Mike Teavee.

‘I do, of course,’ answered Mr Wonka. ‘You don’t think I live on cacao beans, do you?’

‘But . . . but . . . but . . .’ shrieked Mrs Salt, ‘where does the great big pipe go to in the end?’

‘Why, to the furnace, of course,’ Mr Wonka said calmly. ‘To the incinerator.’

Mrs Salt opened her huge red mouth and started to scream.

‘Don’t worry,’ said Mr Wonka, ‘there’s always a chance that they’ve decided not to light it today.’

‘A chance!’ yelled Mrs Salt. ‘My darling Veruca! She’ll . . . she’ll . . . she’ll be **sizzled** like a sausage!’

‘Quite right, my dear,’ said Mr Salt. ‘Now see here, Wonka,’ he added, ‘I think you’ve gone just a shade too far this time, I do indeed. My daughter may be a bit of a **frump** — I don’t mind admitting it — but that doesn’t mean you can roast her to a **crisp**. I’ll have you know I’m extremely cross about this, I really am.’

‘Oh, don’t be cross, my dear sir!’ said Mr Wonka. ‘I expect she’ll turn up again sooner or later. She may not even have gone down at all. She may be stuck in the chute just below the entrance hole, and if that’s the case, all you’ll have to do is go in and pull her up again.’

Hearing this, both Mr and Mrs Salt dashed into the Nut Room and ran over to the hole in the floor and peered in.

‘Veruca!’ shouted Mrs Salt. ‘Are you down there!’

There was no answer.

Mrs Salt bent further forward to get a closer look. She was now kneeling right on the edge of the hole with her head down and her enormous behind sticking up in the air

—Ese vertedero en particular conduce directamente al tubo principal de desperdicios que recoge la basura de toda la fábrica, todo lo que se barre del suelo, las cáscaras de patatas, repollos podridos, cabezas de pescado y cosas como éstas.

—¿Quién come pescado y patatas y repollo en esta fábrica, me gustaría saber? —dijo Mike Tevé.

—Yo, por supuesto —replicó el señor Wonka—. No pensarás que yo me alimento de granos de cacao, ¿verdad?

—Pero... pero... pero... —chilló la señora Salt—. ¿a dónde conduce el tubo principal?

—Pues a la caldera, por supuesto —dijo tranquilamente el señor Wonka—. Al incinerador.

La señora Salt abrió su gran boca roja y empezó a gritar.

—No se preocupen —dijo el señor Wonka—. Siempre existe la posibilidad de que hoy no la hayan encendido.

—¡La posibilidad!—chilló la señora Salt—. ¡Mi querida Veruca! ¡La... la... **freirán** como a una salchicha!

—Es verdad, querida —dijo el señor Salt—. Vamos a ver, Wonka —añadió—, creo que esta vez ha ido usted demasiado lejos. De verdad lo creo. Puede que mi hija sea un poco **caprichosa**, no me importa admitirlo, pero eso no significa que usted pueda cocerla al **rojo vivo**. Quiero que sepa que estoy muy enfadado, ya lo creo que sí.

—¡Oh, no se enfade, mi querido señor! —dijo el señor Wonka—. Supongo que ya aparecerá tarde o temprano. Puede que ni siquiera haya caído hasta abajo. Puede que esté atascada en el vertedero cerca del agujero de la entrada, y si es así, lo único que tiene usted que hacer es ir allí a sacarla fuera.

Al oír esto, el señor y la señora Salt entraron corriendo al Cuarto de las Nueces, se acercaron al agujero en el suelo y miraron dentro.

—¡Veruca!—gritó la señora Salt—. ¿Estás ahí?

No hubo respuesta.

La señora Salt se inclinó un poco más para ver mejor. Estaba ahora arrodillada al borde mismo del agujero, con su cabeza dentro y su enorme trasero apuntando hacia arriba como

frump *n.* a **dowdy** unattractive old-fashioned woman.

dowdy 1 (of clothes) unattractively dull; unfashionable. 2 (of a person, esp. a woman) dressed in dowdy clothes.
(pl. -ies) a dowdy woman. poco elegante

like a giant mushroom. It was a dangerous position to be in. She needed only one tiny little push . . . one gentle nudge in the right place . . . and that is exactly what the squirrels gave her! Over she toppled, into the hole head first, screeching like a parrot.

‘Good gracious me!’ said Mr Salt, as he watched his fat wife go tumbling down the hole, ‘what a lot of rubbish there’s going to be today!’ He saw her disappearing into the darkness. ‘What’s it like down there, Angina?’ he called out. He leaned further forward.

The squirrels rushed up behind him . . .

‘Help!’ he shouted.

But he was already toppling forward, and down the chute he went, just as his wife had done before him — and his daughter.

‘Oh dear!’ cried Charlie, who was watching with the others through the door, ‘what on earth’s going to happen to them now?’

‘I expect someone will catch them at the bottom of the chute,’ said Mr Wonka.

‘But what about the great fiery incinerator?’ asked Charlie.

‘They only light it every other day,’ said Mr Wonka. ‘Perhaps this is one of the days when they let it go out. You never know . . . they might be lucky . . .’

‘Ssshh!’ said Grandpa Joe. ‘Listen! Here comes another song!’

From far away down the corridor came the beating of drums. Then the singing began.

‘Veruca Salt!’ sang the Oompa-Loompas.

‘Veruca Salt, the little brute,
Has just gone down the rubbish chute

(And as we very rightly thought
That in a case like this we ought
To see the thing completely through,
We’ve polished off her parents, too).
Down goes Veruca! Down the drain!

And here, perhaps, we should explain
That she will meet, as she descends,
A rather different set of friends
To those that she has left behind —
These won’t be nearly so refined.

A fish head, for example, cut

This morning from a **halibut**.

‘Hello! Good morning! How d’you do?
How nice to meet you! How are you?’

And then a little further down
A mass of others gather round:

una seta gigante. Era una posición peligrosa. Sólo necesitaba un pequeñísimo empujón... un suave impulso en el sitio apropiado..., ¡y eso es exactamente lo que le dieron las ardillas!

Y al pozo cayó de cabeza, chillando como un loro.

—¡Vaya por Dios! —dijo el señor Salt, mirando cómo su mujer caía por el agujero—. ¡Qué cantidad de basura habrá hoy! —la vio desaparecer por el agujero—. ¿Qué hay allí dentro, Angina? —gritó. Se inclinó un poco más hacia adelante.

Las ardillas corrieron detrás de él...

—¡Socorro! —gritó el señor Salt.

Pero ya estaba cayendo hacia adelante, dentro del vertedero, igual que lo hicieran antes su mujer y su hija.

—¡Dios mío! —gritó Charlie, que miraba junto con los demás a través de la puerta—. ¿Qué les sucederá ahora?

—Supongo que alguien les recogerá en el fondo del vertedero —dijo el señor Wonka.

—Pero, ¿v el incinerador encendido? —preguntó Charlie.

—Sólo lo encienden cada dos días —dijo el señor Wonka—. Quizá este sea uno de los días en que lo dejan apagado. Nunca se sabe... Puede que tengan suerte...

—¡Ssshhh! dijo el abuelo Joe—. ¡Escuchad! ¡Aquí viene otra canción!

Desde el fondo del corredor se oyó un redoble de tambores. Entonces empezó la canción.

¡Veruca Salt, cantaban los Oompa-Loompas,

*¡Veruca Salt, niña fatal
Al vertedero se cayó
Y tal como lo dispusimos
En este caso, lo que hicimos,
Fue dar el gran toque final
Deseando a sus padres suerte igual.*

*¡Veruca, qué será de ti!
Y aquí debemos explicar
Que encontrará, al llegar allí,
Algo distinto a lo que aquí
Veruca acaba de dejar.*

*¡Cosas muy poco refinadas
A las que no está acostumbrada!
Y como ejemplo, lo siguiente:
Una cabeza maloliente
De rancio y pútrido pescado
Que la saludará encantada,
¡Hola, buen día! ¿Cómo estás?*

halibut king of flat fishes, then come the brill, trbot, flounder, sole, etc.

A bacon rind, some rancid lard,
 A **loaf** of bread gone stale and hard,
 A steak that nobody could chew,
 An oyster from an oyster stew,
 5 Some liverwurst so old and grey
 One swelled it from a mile away,
 A rotten nut, a **reeky** pear,
 A thing the cat left on the stair,
 And lots of other things as well,
 10 Each with a rather horrid smell.
 These are Veruca's new-found friends
 That she will meet as she descends,
 And this is the price she has to pay
 For going so very far astray.
 15 But now, my dears, we think you might
 Be wondering — is it really right
 That every single bit of blame
 And all the scolding and the shame
 Should fall upon Veruca Salt?
 20 Is she the only one at fault?
 For though she's spoiled, and dreadfully so,
 A girl can't spoil herself, you know.
 Who spoiled her, then? Ah, who indeed?
 Who **pandered** to her every need?
 25 Who turned her into such a brat?
 Who are the **culprits**? Who did that?
 Alas! You needn't look so far
 To find out who these sinners are.
 They are (and this is very sad)
 30 Her loving parents, MUM and DAD.
 And that is why we're glad they fell
 Into the rubbish **chute** as well.'

35

40

25

The Great Glass Lift

45 'I've never seen anything like it!' cried
 Mr Wonka. 'The children are disappearing
 like rabbits! But you mustn't worry about
 it! They'll all come out **in the wash**!' **X**

in the wash en la colada

50 Mr Wonka looked at the little group that
 stood beside him in the corridor. There were
 only two children left now — Mike Teavee
 and Charlie Bucket. And there were three
 grown-ups, Mr and Mrs Teavee and
 55 Grandpa Joe. 'Shall we move on?' Mr
 Wonka asked.

'Oh, yes!' cried Charlie and Grandpa
 Joe, both together.

60

'My feet are getting tired,' said Mike
 Teavee. 'I want to watch television.'

65 'If you're tired then we'd better take
 the lift,' said Mr Wonka. 'It's over here.'

*Y luego, un poco más abajo,
 Hay desperdicios a destajo.
 Un huevo duro, un diente de ajo,
 Medio filete, cinco gajos
 De mandarina, cuatro peras
 Semipodridas, y una cosa
 Que el gato dejó en las escaleras.
 También dos lonchas de jamón
 Que huelen mal, medio limón
 Lleno de moho, un bollo seco
 Y un pan con mantequilla rancia
 Que huele a un metro de distancia.
 Y éstos serán, sí, los amigos
 Que Veruca mientras descende
 Encontrará como testigos
 De sus caprichos. ¡Así aprende!
 Pero quizá penséis vosotros,
 No sin razón, que no es muy justo
 Que toda culpa y todo mal,
 Todo motivo de disgusto
 Recaiga en Veruca Salt.
 ¿Es ella sola culpable?
 ¿Es ella única responsable?
 Pues aunque sí es muy malcriada,
 Terca, voluble y caprichosa,
 Gritona y mal educada,
 Después de todo, **¿quién lo ha hecho**
 Sino sus padres? ¿Hay derecho
 A castigarla sólo a ella
 Cuando quien más en falta está
 Son ellos dos, mamá y papá?
 Por eso mismo, hemos pensado
 Que los culpables son los tres,
 Y así los hemos castigado
 A ellos también, pues justo es.*

El gran ascensor de cristal

—¡Nunca he visto nada como esto! —gritó
 el señor Wonka— ¡Los niños están desaparecien-
 do como conejos! ¡Pero no debéis preocuparos!
 X ¡Todos volverán a aparecer _____!

El señor Wonka miró al pequeño grupo que
 estaba junto a él en el corredor. Ahora sólo que-
 daban dos niños, Mike Tevé y Charlie Bucket.
 Y tres adultos, el señor y la señora Tevé y el
 abuelo Joe.

—¿Seguimos adelante?—dijo el señor
 Wonka.

—¡Oh, sí! —gritaron al unísono Charlie y
 el abuelo Joe.

—Me están empezando a doler los pies —
 dijo Mike Tevé—. Yo quiero ver televisión.

—Si estás cansado, será mejor que cojamos
 el ascensor —dijo el señor Wonka—. Está aquí.

Come on! In we go!' He skipped across the passage to a pair of double doors. The doors slid open. The two children and the grown-ups went in.

5

'Now then,' cried Mr Wonka, 'which button shall we press first? Take your pick!'

10 Charlie Bucket stared around him in astonishment. This was the craziest lift he had ever seen. There were buttons everywhere! The walls, and even the ceiling, were covered all over with rows and rows
15 and rows of small, black push buttons! There must have been a thousand of them on each wall, and another thousand on the ceiling! And now Charlie noticed that every single button had a tiny printed label beside it
20 telling you which room you would be taken to if you pressed it.

'This isn't just an ordinary up-and-down lift!' announced Mr Wonka
25 proudly. 'This lift can go sideways and **longways** and **slantways** and any other way you can think of! It can visit any single room in the whole factory, no matter where it is! You simply press the
30 button . . . and zing! . . . you're off!'

'Fantastic!' murmured Grandpa Joe. His eyes were shining with excitement as he stared at the rows of buttons.

35

'The whole lift is made of thick, clear glass!' Mr Wonka declared. 'Walls, doors, ceiling, floor, everything is made of glass so that
40 you can see out!'

'But there's nothing to see,' said Mike Teavee.

45 'Choose a button!' said Mr Wonka. 'The two children may press one button each. So **take your pick!** Hurry up! In every room, something delicious and wonderful is being made.'

50

Quickly, Charlie started reading some of the labels alongside the buttons.

55 THE ROCK-CANDY MINE — 10,000 FEET DEEP, it said on one.

COKERNUT-ICE SKATING RINKS, it said on another.

60

Then . . . STRAWBERRY-JUICE WATER PISTOLS.

65 TOFFEE-APPLE TREES FOR PLANTING OUT IN YOUR GARDEN —

¡Vamos! ¡Adentro!

Cruzó el pasaje en dirección a una puerta de dos hojas. Las puertas se abrieron. Los dos niños y los mayores entraron.

—Muy bien —exclamó el señor Wonka—, ¿cuál de los botones apretaremos primero? ¡Podéis escoger!

Charlie Bucket miró asombrado a su alrededor. Este era el ascensor más extraordinario que había visto nunca. ¡Había botones por todas partes! ¡Las paredes, y aun hasta el techo, estaban cubiertos de filas y filas de botones negros! ¡Debía haber unos mil botones en cada una de las paredes, y otros tantos en el techo! Y ahora Charlie se percató de que cada uno de los botones tenía a su lado un diminuto cartelito impreso diciendo a qué sección de la fábrica sería uno conducido si lo apretaba.

—¡Este no es un ascensor ordinario de los que van hacia arriba y hacia abajo! —anunció orgullosamente el señor Wonka—. Este ascensor puede ir de costado, **a lo largo y en diagonal**, y en cualquier otra dirección que se os ocurra. ¡Puedo visitar con él cualquier sección de la fábrica, no importa dónde esté! ¡Simplemente se aprieta un botón y... zing... se parte!

—¡Fantástico!—murmuró el abuelo Joe. Sus ojos brillaban de entusiasmo contemplando las filas y filas de botones.

—¡El ascensor entero está hecho de grueso cristal transparente! —declaró el señor Wonka—. ¡Las paredes, las puertas, el techo, el suelo, todo está hecho de cristal para poder ver el exterior!

—Pero no hay nada que ver —dijo Mike Tevé.

—¡Escoged un botón! —dijo el señor Wonka—. Los dos niños pueden apretar un botón cada uno. **De modo que decidios.** ¡De prisa! Algo delicioso y maravilloso se está preparando en cada una de las secciones.

Rápidamente, Charlie empezó a leer algunas de las inscripciones que había junto a cada botón.

MINAS DE CAMELO. 300 METROS DE PROFUNDIDAD, decía en una de ellas.

PISTAS DE PATINAJE HECHAS DE LECHE DE COCO CONGELADA, decía en otra.

Luego... PISTOLAS DE AGUA DE ZUMO DE FRUTAS.

ÁRBOLES DE MANZANAS DE CAMELO PARA PLANTAR EN SU JARDIN. TODOS

ALL SIZES.

LOS TAMAÑOS.

EXPLODING SWEETS FOR YOUR ENEMIES.

CAMELOS EXPLOSIVOS PARA SUS ENEMIGOS.

5

LUMINOUS LOLLIES FOR EATING IN BED AT NIGHT.

CHUPA—CRUPS LUMINOSOS PARA COMER DE NOCHE EN LA CAMA.

MINT JUJUBES FOR THE BOY NEXT DOOR — THEY'LL GIVE HIM GREEN TEETH FOR A MONTH.

CAMELOS DE MENTA PARA SU RIVAL AMOROSO. LE DEJAN LOS DIENTES VERDES DURANTE UN MES ENTERO.

CAVITY-FILLING CAMELS — NO MORE DENTISTS.

CAMELOS PARA RELLENAR LAS CARIAS. NO MAS DENTISTAS.

15

STICKY JAW FOR TALKATIVE PARENTS.

CAMELOS DE GOMA CON PEGAMENTO PARA PADRES QUE HABLAN DEMASIADO.

WRIGGLE-SWEETS THAT WRIGGLE DELIGHTFULLY IN YOUR TUMMY AFTER SWALLOWING.

CAMELOS SALTARINES QUE SE MUEVEN DELICIOSAMENTE DENTRO DEL ESTOMAGO DESPUES DE TRAGARLOS.

INVISIBLE CHOCOLATE BARS FOR EATING IN CLASS.

CHOCOLATINAS INVISIBLES PARA COMER EN CLASE.

SUGAR-COATED PENCILS FOR SUCKING.

LAPICES PARA CHUPAR RECUBIERTOS DE CARAMELO.

30 FIZZY LEMONADE SWIMMING POOLS.

PISCINAS DE LIMONADA GASEOSA.

fudge crema de chocolate

MAGIC HAND-FUDGE — WHEN YOU HOLD IT IN YOUR HAND, YOU TASTE IT IN YOUR MOUTH.

CHOCOLATE MAGICO. CUANDO SE TIENE EN LA MANO SE SABOREA EN LA BOCA.

35

RAINBOW DROPS — SUCK THEM AND YOU CAN SPIT IN SIX DIFFERENT COLOURS.

GRAGEAS DE ARCO IRIS. AL CHUPARLAS SE PUEDE ESCUPIR EN SEIS COLORES DIFERENTES.

40 'Come on, come on!' cried Mr Wonka. 'We can't wait all day!'

—¡Vamos, vamos! —gritó el señor Wonka—. ¡No tenemos todo el día!

45 'Isn't there a Television Room in all this lot?' asked Mike Teavee.

—¿No hay una Sala de Televisión entre todo esto? —preguntó Mike Tevé.

50 'Certainly there's a television room,' Mr Wonka said. 'That button over there.' He pointed with his finger. Everybody looked. TELEVISION CHOCOLATE, it said on the tiny label beside the button.

—Claro que hay una sala de televisión —dijo el señor Wonka—. Es aquel botón de allí —añadió, señalando con el dedo. Todos lo miraron. CHOCOLATE DE TELEVISION, decía en el pequeño cartelito junto al botón.

55 'Whoopie!' shouted Mike Teavee. 'That's for me!' He stuck out his thumb and pressed the button. Instantly, there was a tremendous whizzing noise. The doors clanged shut and the lift leaped away as though it had been stung by a wasp. But it leapt sideways! And all the passengers (except Mr Wonka, who was holding on to a strap from the ceiling) were flung off their feet on to the floor.

—¡Vivaaa! —gritó Mike Tevé—. ¡Eso es para mí! —Alargó el dedo índice y apretó el botón. Instantáneamente se oyó un tremendo zumbido. Las puertas se cerraron de golpe y el ascensor pegó un salto como si lo hubiese picado una avispa. ¡Pero saltó hacia un lado! Y todos los pasajeros (excepto el señor Wonka, que se había cogido a un agarradera que colgaba del techo) se cayeron al suelo.

65 'Get up, get up!' cried Mr Wonka, roaring with laughter. But just as they were staggering to their feet, the

—¡Levantaos, levantaos! —gritó el señor Wonka, riendo a carcajadas. Pero justo en el momento en que todos empezaban a ponerse

lift changed direction and swerved violently round a corner. And over they went once more.

5 'Help!' shouted Mrs Teavee.

'Take my hand, madam,' said Mr Wonka gallantly. 'There you are! Now grab this strap! Everybody grab a strap.
10 The journey's not over yet!'

Old Grandpa Joe staggered to his feet and caught hold of a strap. Little Charlie, who couldn't possibly reach as
15 high as that, put his arms around Grandpa Joe's legs and hung on tight.

The lift rushed on at the speed of a rocket. Now it was beginning to climb. It
20 was shooting up and up and up on a steep **slanty** course as if it were climbing a very steep hill. Then suddenly, as though it had come to the top of the hill and gone over a precipice, it dropped like a stone and Charlie
25 felt his tummy coming right up into his throat, and Grandpa Joe shouted, 'Yippee! Here we go!' and Mrs Teavee cried out, 'The rope has broken! We're going
30 to **crash!**' And Mr Wonka said, 'Calm yourself, my dear lady,' and patted her comfortingly on the arm. And then Grandpa Joe looked down at Charlie who was
35 clinging to his legs, and he said, 'Are you all right, Charlie?' Charlie shouted, 'I love it! It's like being on a roller coaster!' And through the glass
40 walls of the lift, as it rushed along, they caught sudden glimpses of strange and wonderful things going on in some of the other rooms:

craggy 1 escarpado 2 (cara) de facciones muy marcadas: **the old man had a craggy face**, el anciano tenía una cara surcada por las arrugas

fudge n. 1 a soft toffee-like sweet made with milk, sugar, butter, etc. Crema, pasta, caramelo, o dulce de azúcar, mantequilla, etc. 2 nonsense. 3 a piece of dishonesty or faking. 4 a piece of late news inserted in a newspaper page. Chapuza

v. 1 tr. put together in a makeshift or dishonest way; trick, cheat, fake. *fam* Dar una versión vaga para que no se sepa toda la verdad, o hacer algo torpemente adrede: **he fudged the story**, dio una versión deliberadamente inexacta de la historia 2 tr. deal with incompetently. 3 intr. practise such methods. Failed to come to grips with, salió mal, quedar sin concretar, rehuir, —int. expressing disbelief or annoyance. No resolverse

hack I n. 1 corte 2 *pey & hum* (periodista) gacetillero 3 (caballo) jamelgo II v.tr. cortar a hachazos to **hack sthg/sb to pieces**, hacer trizas algo/a alguien III vi Inform piratear

45 An enormous spout with brown sticky stuff oozing out of it on to the floor . . .

A great, **craggy** mountain made entirely of **fudge**, with Oompa-Loompas (all roped together for
50 safety) **hacking** huge hunks of **fudge** out of its sides . . .

A machine with white powder
55 spraying out of it like a snowstorm . . .

A lake of hot caramel with steam coming off it . . .

60 A village of Oompa-Loompas, with tiny houses and streets and hundreds of Oompa-Loompa children no more than four inches high playing in the streets . . .

65 And now the lift began flattening out

de pie, el ascensor cambió de dirección y torció violentamente una esquina. Y otra vez se fue al suelo todo el mundo.

—¡Socorro!—gritó la señora Tevé.

—Deme la mano, señora —dijo galantemente el señor Wonka—. ¡Ya está! Y ahora cójase a esta agarradera. Que todos se cojan a una agarradera. ¡El viaje aún no ha terminado!

El anciano abuelo Joe se puso trabajosamente de pie y se cogió a una de las agarraderas. El pequeño Charlie, que no alcanzaba a llegar tan alto, se cogió a las piernas del abuelo Joe y se mantuvo firmemente aferrado.

El ascensor corría a la velocidad de un cohete. Ahora estaba empezando a subir. Subía a toda velocidad por una empinada cuesta como si estuviese escalando una **escarpada** colina. Y de pronto, como si hubiese llegado a lo alto de la colina y se hubiese caído por un precipicio, el ascensor cayó como una piedra, y Charlie sintió que su estómago se le subía a la garganta, y el abuelo Joe gritó:

—¡Yiipii! ¡Allá vamos!

Y la señora Tevé chilló:

—¡Las cuerdas se han roto! ¡Nos vamos a **estrellar!**

Y el señor Wonka dijo:

—Cálmese, mi querida señora —y le dio unas reconfortantes palmaditas en el brazo.

Y entonces el abuelo Joe miró a Charlie, que seguía aferrado a sus piernas, y le dijo:

—¿Estás bien, Charlie?

Charlie gritó:

—¡Me encanta! ¡Es como una montaña rusa!

Y a través de las paredes de cristal del ascensor, a medida que éste avanzaba a toda marcha, pudieron ver fugazmente las cosas extrañas y maravillosas que se sucedían en las diferentes secciones:

Una enorme fuente de la que brotaba una mezcla untuosa de color caramelo...

Una alta y **escarpada** montaña hecha enteramente de **turrón**, de cuyas laderas un grupo de Oompa-Loompas (atados unos a otros para no caerse) **partían** grandes trozos con picos y azadas...

Una máquina de la que salía una nube de polvo blanco como una tormenta de nieve...

Un lago de caramelo caliente del que se elevaba una nube de vapor...

Un poblado de Oompa-Loompas, con calles y casitas diminutas, y cientos de niños Oompa-Loompas de no más de ocho centímetros de altura jugando en las calles...

Y ahora el ascensor empezó a nivelarse

again, but it seemed to be going faster than ever, and Charlie could hear the scream of the wind outside as it hurtled forward . . . and it twisted . . . and it turned . . . and it went up . . . and it went down . . . and . . .

'I'm going to be sick!' yelled Mrs Teavee, turning green in the face.

10 'Please don't be sick,' said Mr Wonka.

'Try and stop me!' said Mrs Teavee.

15 'Then you'd better take this,' said Mr Wonka, and he swept his magnificent black top hat off his head, and held it out, upside down, in front of Mrs Teavee's mouth.

20 'Make this awful thing stop!' ordered Mr Teavee.

'Can't do that,' said Mr Wonka.
25 'It won't stop till we get there. I only hope no one's using the other lift at this moment.'

'What other lift?' screamed Mrs Teavee.

30 'The one that goes the opposite way on the same track as this one,' said Mr Wonka.

'Holy mackerel!' cried Mr Teavee.
35 'You mean we might have a collision?'

'I've always been lucky so far,' said Mr Wonka.

40 'Now I am going to be sick!' yelled Mrs Teavee.

'No, no!' said Mr Wonka. 'Not now! We're nearly there! Don't
45 spoil my hat!'

The next moment, there was a screaming of brakes, and the lift began to slow down. Then it stopped altogether.

50 'Some ride!' said Mr Teavee, wiping his great sweaty face with a handkerchief.

'Never again!' gasped Mrs Teavee.
55 And then the doors of the lift slid open and Mr Wonka said, 'Just a minute now! Listen to me! I want everybody to be very careful in this room. There is dangerous stuff around in here and
60 you must not tamper with it.'

otra vez, pero parecía ir más de prisa que nunca, y Charlie podía oír fuera el silbido del viento a medida que el ascensor corría hacia adelante... y torcía hacia un lado... y hacia otro... y subía... y bajaba... y...

—¡Voy a ponerme mala! —gritó la señora Tevé, poniéndose verde.

—Por favor, no haga eso —dijo el señor Wonka.

—¡Intente detenerme! —dijo la señora Tevé.

—Entonces será mejor que coja esto —dijo el señor Wonka, y se quitó la magnífica chistera que llevaba en la cabeza y la puso boca abajo frente a la señora Tevé.

—¡Haga detener este horrible aparato! —ordenó el señor Tevé.

—No puedo hacer eso —dijo el señor Wonka—. No se detendrá hasta que no lleguemos allí. Lo único que espero es que nadie esté utilizando el otro ascensor en este momento.

—¿Qué otro ascensor?—chilló la señora Tevé.

—El que va en dirección opuesta en el mismo riel que éste —dijo el señor Wonka.

—¡Santo cielo! —gritó el señor Tevé—. ¿Quiere usted decir que podemos chocar?

—Hasta ahora siempre he tenido suerte —dijo el señor Wonka.

—¡Ahora sí que voy a ponerme mala! —gimió la señora Tevé.

—¡No, no! —dijo el señor Wonka—. ¡Ahora no! ¡Casi hemos llegado! ¡No estropee mi sombrero!

Un momento más tarde se oyó un chirrido de frenos y el ascensor empezó a aminorar la marcha. Luego se detuvo completamente.

—¡Vaya viajecito! —dijo el señor Tevé, secándose el sudor de la frente con un pañuelo.

—¡Nunca más! —jadeó la señora Tevé.

Y entonces se abrieron las puertas del ascensor y el señor Wonka dijo:

—¡Un momento! ¡Escuchadme todos! Quiero que todo el mundo tenga mucho cuidado en esta habitación. Hay aquí aparatos muy peligrosos y nadie debe tocarlos.

The Television-Chocolate Room

5 The Teavee family, together with Charlie and Grandpa Joe, stepped out of the lift into a room so dazzlingly bright and dazzlingly white that they screwed up their eyes in pain and stopped walking. Mr Wonka handed
10 each of them a pair of dark glasses and said, 'Put these on quick! And don't take them off in here whatever you do! This light could blind you!'

15 As soon as Charlie had his dark glasses on, he was able to look around him in comfort. He saw a long narrow room. The room was painted white all over. Even the floor was white, and there wasn't a speck of
20 dust anywhere. From the ceiling, huge lamps hung down and bathed the room in a brilliant blue-white light. The room was completely bare except at the far ends. At one of these
25 ends there was an enormous camera on wheels, and a whole army of Oompa-Loompas was clustering around it, oiling its joints and adjusting its knobs and polishing its great glass lens. The Oompa-Loompas were all dressed in the most extraordinary
30 way. They were wearing bright-red space suits, complete with helmets and goggles — at least they looked like space suits — and they were working in complete silence. Watching them, Charlie experienced a queer
35 sense of danger. There was something dangerous about this whole business, and the Oompa-Loompas knew it. There was no chattering or singing among them here, and they moved about over the huge black
40 camera slowly and carefully in their scarlet space suits.

At the other end of the room, about fifty paces away from the camera, a single
45 Oompa-Loompa (also wearing a space suit) was sitting at a black table gazing at the screen of a very large television set.

'Here we go!' cried Mr Wonka, hopping
50 up and down with excitement. 'This is the Testing Room for my very latest and greatest invention — Television Chocolate!'

'But what is Television Chocolate?'
55 asked Mike Teavee.

'Good heavens, child, stop interrupting me!' said Mr Wonka. 'It works by television. I don't like television myself. I suppose it's
60 all right in small doses, but children never seem to be able to take it in small doses. They want to sit there all day long staring and staring at the screen . . .'

65 'That's me!' said Mike Teavee.

La Sala del Chocolate de Televisión

La familia Tevé, junto con Charlie y el abuelo Joe, salieron del ascensor a una habitación tan cegadoramente brillante y tan cegadoramente blanca que frunció sus ojos de dolor y dejaron de caminar. El señor Wonka les entregó un par de gafas negras a cada uno y dijo:

—¡Poneos esto, de prisa! ¡Y no os las quitéis aquí dentro! ¡Esta luz podría cegaros!

En cuanto Charlie se hubo puesto las gafas negras, pudo mirar cómodamente alrededor. Lo que vio fue una habitación larga y estrecha. La habitación estaba toda pintada de blanco. Hasta el suelo era blanco, y no había una mota de polvo por ningún sitio. Del techo colgaban unas enormes lámparas que bañaban la habitación con una brillante luz blanco—azulada. La habitación estaba completamente desnuda, excepto a ambos extremos. En uno de estos extremos había una enorme cámara sobre ruedas, y un verdadero ejército de Oompa-Loompas se apiñaba a su alrededor, engrasando sus mecanismos y ajustando sus botones y limpiando su gran lente de cristal. Los Oompa-Loompas estaban vestidos de una manera extraña. Llevaban trajes espaciales de un color rojo brillante —al menos parecían trajes espaciales—, cascos y gafas, y trabajaban en el más completo silencio. Mirándoles, Charlie experimentó una extraña sensación de peligro. Había algo peligroso en todo este asunto, y los Oompa-Loompas lo sabían. Aquí no cantaban ni hablaban entre ellos, y se movían alrededor de la enorme cámara negra lenta y cautelosamente con sus rojos trajes espaciales.

En el otro extremo de la habitación, a unos cincuenta pasos de la cámara, un único Oompa-Loompa (vistiendo también un traje espacial) estaba sentado ante una mesa negra mirando la pantalla de un enorme aparato de televisión.

—¡Aquí estamos! —gritó el señor Wonka, saltando de entusiasmo—. Esta es la Sala de Pruebas de mi último y más grande invento: ¡el Chocolate de Televisión!

—Pero ¿qué es el Chocolate de Televisión? —preguntó Mike Tevé.

—¡Por favor, niño, deja de interrumpirme! —dijo el señor Wonka—. Funciona por televisión. Personalmente, no me gusta la televisión. Supongo que no está mal en pequeñas dosis, pero los niños nunca parecen poder mirarla en pequeñas dosis. Se sientan delante de ella todo el día mirando y mirando la pantalla...

—¡Ese soy yo! dijo Mike Tevé.

'Shut up!' said Mr Teavee.

'Thank you,' said Mr Wonka. 'I shall
5 now tell you how this amazing television set
of mine works. But first of all, do you know
how ordinary television works? It is very
simple. At one end, where the picture is
being taken, you have a large ciné camera
10 and you start photographing something. The
photographs are then split up into millions
of tiny little pieces which are so small that
you can't see them, and these little pieces
are shot out into the sky by electricity. In
15 the sky, they go whizzing around all over
the place until suddenly they hit the antenna
on the roof of somebody's house. They then
go flashing down the wire that leads right
into the back of the television set, and in
20 there they get **jiggled** and **joggled** around
until at last every single one of those millions
of tiny pieces is fitted back into its right place
(just like a jigsaw puzzle), and presto! —
the photograph appears on the screen . . .'

jiggle *v.* (often foll. by *about* etc.) 1 *tr.* shake lightly; rock jerkily. 2 *intr.* fidget.

joggle 1 shake or move by or as if by repeated jerks.
joggle 2 1 joint of two pieces of stone or timber, contrived to prevent their sliding on one another. 2 a notch in one of the two pieces, a projection in the other, or a small piece let in between the two, for this purpose.
1 join with a joggle.

25 'That isn't exactly how it works,' Mike Teavee said.

'I am a little deaf in my left ear,' Mr
30 Wonka said. 'You must forgive me if I don't hear everything you say.'

'I said, that isn't exactly how it works!' shouted Mike Teavee.

35 'You're a nice boy,' Mr Wonka said, 'but you talk too much. Now then! The very first time I saw ordinary television working, I was struck by a tremendous idea.
40 "**Look here!**" I shouted. "If these people can break up a photograph into millions of pieces and send the pieces whizzing through the air and then put them together again at the other end, why can't I do the same thing
45 with a bar of chocolate? Why can't I send a real bar of chocolate whizzing through the air in tiny pieces and then put the pieces together at the other end, all ready to be eaten?"'

50 'Impossible!' said Mike Teavee.

'You think so?' cried Mr Wonka. 'Well, watch this! I shall now send a bar of my very
55 best chocolate from one end of this room to the other — by television! Get ready, there! Bring in the chocolate!'

60 Immediately, six Oompa-Loompas marched forward carrying on their shoulders the most enormous bar of chocolate Charlie had ever seen. It was about the size of the mattress he slept on at home.

65 'It has to be big,' Mr Wonka explained,

—¡Cállate! —dijo el señor Tevé.

—Gracias —dijo el señor Wonka—. Y ahora os diré cómo funciona este asombroso aparato de televisión. Pero, en primer lugar, ¿sabéis cómo funciona la televisión ordinaria? Es muy simple. En uno de los extremos, donde se está filmando la imagen, se sitúa una gran cámara de cine y se empieza a fotografiar algo. Las fotografías son entonces divididas en millones de diminutas piezas, tan pequeñas que no pueden verse, y la electricidad envía estas diminutas piezas al cielo. En el cielo empiezan a volar sin orden ni concierto hasta que de pronto se encuentran con la antena que hay en el techo de alguna casa. Entonces descienden por el cable que comunica directamente con el aparato de televisión, y allí son **ordenadas** y **organizadas** hasta que al fin cada una de esas diminutas piecitas encuentra su sitio apropiado (igual que un rompecabezas), y ¡presto! la fotografía aparece en la pantalla...

—No es así como funciona exactamente —dijo Mike Tevé.

—Soy un poco sordo de la oreja izquierda —dijo el señor Wonka—. Tendrás que perdonarme si no oigo todo lo que dices.

—¡He dicho que no es así como funciona exactamente! —gritó Mike Tevé.

—Eres un buen chico —dijo el señor Wonka—, pero hablas demasiado. ¡Y bien! La primera vez que vi como funcionaba la televisión ordinaria tuve una fantástica idea. «¡**Oídme bien!**», grité, «si esta gente puede desintegrar una fotografía en millones de trocitos y enviar estos trocitos a través del espacio y luego volver a ordenarlos en el otro extremo, ¿por qué no puedo yo hacer lo mismo con una chocolatina? ¿Por qué no puedo enviar una chocolatina a través del espacio en diminutos trocitos y luego ordenar los trocitos en el otro extremo listos para comer?»

—¡Imposible! —gritó Mike Tevé.

—¿Te parece? —gritó el señor Wonka—. ¡Pues bien, mira esto! ¡Enviaré ahora una barra de mi mejor chocolate de un extremo a otro de la habitación por televisión! ¡Preparaos! ¡Traed el chocolate!

Inmediatamente, seis Oompa-Loompas aparecieron llevando sobre los hombros la barra de chocolate más enorme que Charlie había visto nunca. Era casi tan grande como el colchón sobre el que él dormía en casa.

—Tiene que ser grande —explicó el se-

'because whenever you send something by television, it always comes out much smaller than it was when it went in. Even with ordinary television, when you photograph a
5 big man, he never comes out on your screen any taller than a pencil, does he? Here we go, then! Get ready! No, no! Stop! Hold everything! You there! Mike Teevee! Stand back! You're too close to the camera! There
10 are dangerous rays coming out of that thing! They could break you up into a million tiny pieces in one second! That's why the Oompa-Loompas are wearing space suits! The suits protect them! All right! That's
15 better! Now, then! Switch on!'

One of the Oompa-Loompas caught hold of a large switch and pulled it down.

20 There was a blinding flash.

'The chocolate's gone!' shouted Grandpa Joe, waving his arms.

25 He was quite right! The whole enormous bar of chocolate had disappeared completely
into thin air!

30 'It's on its way!' cried Mr Wonka. 'It is now rushing through the air above our heads in a million tiny pieces. Quick! Come over here!' He dashed over to the other end of the room where the large television set was standing, and the
35 others followed him. 'Watch the screen!' he cried. 'Here it comes! Look!'

The screen flickered and lit up. Then suddenly, a small bar of chocolate
40 appeared in the middle of the screen.

'Take it!' shouted Mr Wonka, growing more and more excited.

45 'How can you take it?' asked Mike Teevee, laughing. 'It's just a picture on a television screen!'

'Charlie Bucket!' cried Mr Wonka. 'You
50 take it! Reach out and grab it!'

Charlie put out his hand and touched the screen, and suddenly, miraculously, the bar of chocolate came away in his fingers. He
55 was so surprised he nearly dropped it.

'Eat it!' shouted Mr Wonka. 'Go on and eat it! It'll be delicious! It's the same bar! It's got smaller on the
60 journey, that's all!'

'It's absolutely fantastic!' gasped Grandpa Joe. 'It's . . . it's . . . it's a miracle!'

65 'Just imagine,' cried Mr Wonka, 'when I

ñor Wonka—, porque cuando se envía algo por televisión siempre sale mucho más pequeño de lo que era cuando entró. Aun con la televisión ordinaria, cuando se fotografía a un hombre de tamaño normal, nunca sale en la pantalla más alto que un lápiz, ¿verdad? ¡Allá vamos entonces! ¡Preparaos! ¡No, no! ¡Alto! ¡Detened todo! ¡Tú! ¡Mike Tevé! ¡Atrás! ¡Estás demasiado cerca de la cámara! ¡De ese aparato salen unos rayos muy peligrosos! ¡Podrían dividirte en millones de trocitos en un segundo! ¡Por eso los Oompa-Loompas llevan trajes espaciales! ¡Los trajes les protegen! ¡Muy bien! ¡Así está mejor! ¡Adelante! ¡Encended!

Uno de los Oompa-Loompas agarró un gran conmutador y lo pulsó hacia abajo.

Hubo un relámpago cegador.

—¡El chocolate ha desaparecido! —gritó el abuelo Joe agitando los brazos.

¡Y tenía razón! ¡La enorme barra de chocolate había desaparecido completa-
X mente _____!

—¡Ya está en camino! —gritó el señor Wonka—. Ahora está volando por el espacio encima de nuestras cabezas en un millón de minutos trocitos. ¡De prisa! ¡Venid aquí! —corrió hacia el otro extremo de la habitación donde estaba el gran aparato de televisión, y los demás le siguieron—. ¡Observad la pantalla! —gritó—. ¡Aquí viene! ¡Mirad!

La pantalla parpadeó y se encendió. Entonces, de pronto, una pequeña barra de chocolate apareció en el centro de la pantalla.

—¡Cogedla! —gritó el señor Wonka, cada vez más excitado.

—¡Cómo vamos a cogerla? —preguntó riendo Mike Tevé—. ¡Es sólo una imagen en una pantalla de televisión!

—¡Charlie Bucket! —gritó el señor Worika—. ¡Cógela tú! ¡Alarga la mano y cógela!

Charlie alargó la mano y tocó la pantalla, y de pronto, milagrosamente, la barra de chocolate apareció entre sus dedos. Su sorpresa fue tan grande que casi la dejó caer.

—¡Cómetela! —gritó el señor Worika—. ¡Vamos, cómetela! ¡Será deliciosa! ¡Es la misma chocolatina! ¡Se ha vuelto más pequeña durante el viaje, eso es todo!

—¡Es absolutamente fantástico! —exclamó el abuelo Joe—. ¡Es... es... es un milagro!

—¡Imaginaos! —gritó el señor Wonka—.

thin air aire menos denso, con menos presión, tenue, sutil, ligero o enrarecido (a 20Km. de altitud); a state of invisibility or non-existence (*vanish into thin air*: evaporarse, desaparecer por completo)

out of thin air por arte de magia, de la nada

thin air a state of invisibility or non-existence (*vanished into thin air*).

start using this across the country . . . you'll be sitting at home watching television and suddenly a commercial will flash on to the screen and a voice will say, "EAT WONKA'S
5 CHOCOLATES! THEY'RE THE BEST IN THE WORLD! IF YOU DON'T BELIEVE US, TRY ONE FOR YOURSELF — NOW!" And you simply reach out and take one! How about that, eh?

10 'Terrific!' cried Grandpa Joe. 'It will change the world!'

15

27

Mike Teavee is Sent by Television

20

Mike Teavee was even more excited than Grandpa Joe at seeing a bar of chocolate being sent by television. 'But Mr Wonka,' he shouted, 'can you send
25 other things through the air in the same way? Breakfast cereal, for instance?'

'Oh, my sainted aunt!' cried Mr Wonka. 'Don't mention that disgusting stuff in front
30 of me! Do you know what breakfast cereal is made of? It's made of all those little curly wooden shavings you find in pencil sharpeners!'

35 'But could you send it by television if you wanted to, as you do chocolate?' asked Mike Teavee.

'Of course I could!'

40

'And what about people?' asked Mike Teavee. 'Could you send a real live person from one place to another in the same way?'

45 'A person!' cried Mr Wonka. 'Are you off your **rocker**?'

'But could it be done?'

50 'Good heavens, child, I really don't know . . . I suppose it could . . . yes. I'm pretty sure it could . . . of course it could . . . I wouldn't like to risk it, though . . . it might have some very nasty results . . .'

55

But Mike Teavee was already off and running. The moment he heard Mr Wonka saying, 'I'm pretty sure it could . . . of course it could,' he turned away and started running
60 as fast as he could towards the other end of the room where the great camera was standing. 'Look at me!' he shouted as he ran. 'I'm going to be the first person in the world to be sent by television!'

65

Cuando empiece a utilizar esto a lo largo del país... Estaréis en vuestra casa mirando la televisión y de pronto aparecerá un anuncio en la pantalla y una voz dirá, «¡COMED LAS CHOCOLATINAS DE WONKA! ¡SON LAS MEJORES DEL MUNDO! ¡SI NO LO CREEIS, PROBAD UNA AHORA MISMO...!» ¡Y lo único que tendréis que hacer es alargar la mano y cogerla! ¿Qué os parece, eh?

—¡Magnífico! —gritó el abuelo Joe—. ¡Cambiará el mundo!

Mike Tevé es enviado por televisión

Mike Tevé estaba aún más excitado que el abuelo Joe al ver cómo una chocolatina era enviada por televisión.

—Pero, señor Wonka —gritó—. ¿Puede usted enviar otras cosas por el aire del mismo modo? ¿Cereal para el desayuno por ejemplo?

—¡Por favor! —gritó el señor Wonka—. ¡No menciones esa horrible comida delante de mí! ¿Sabes de qué está hecho el cereal para el desayuno? ¡Está hecho de esas pequeñísimas virutas de madera que se encuentran dentro de los sacapuntas!

—¿Pero podría enviarlo por televisión si quisiera como el chocolate? —preguntó Mike Tevé.

—¡Claro que podría!

—¿Y la gente? —preguntó Mike Tevé—, ¿Podría enviar a una persona de un lugar a otro de la misma manera?

—¡Una persona! —gritó el señor Wonka—. ¿Has perdido la **cabeza**?

—Pero, ¿podría hacerse?

—Santo cielo, niño, la verdad es que no lo sé... Supongo que sí... Sí, estoy casi seguro de que se podría... Claro que se podría... Aunque no quisiera correr el riesgo... Podría tener resultados muy desagradables...

Pero Mike Tevé ya había salido corriendo. En cuanto oyó al señor Wonka decir «Estoy casi seguro de que se podría... Claro que se podría», se volvió y echó a correr a toda prisa hacia el otro extremo de la habitación donde se encontraba la enorme cámara. «¡Miradme», gritaba mientras corría. «¡Seré la primera persona en el mundo enviada por televisión!»

'No, no, no, no!' cried Mr Wonka.

—¡No, no, no, no!—gritó el señor Wonka.

'Mike!' screamed Mrs Teavee. 'Stop! Come back! You'll be turned into a million
5 tiny pieces!'

—¡Mike!—gritó la señora Tevé—. ¡Detente! ¡Vuelve aquí! ¡Te convertirás en un millón de diminutos trocitos!

But there was no stopping Mike Teavee now. The crazy boy rushed on, and when he reached the enormous camera, he jumped
10 straight for the switch, scattering Oompa-Loompas right and left as he went.

Pero ahora ya no había quien detuviera a Mike Tevé. El enloquecido muchacho siguió corriendo, y cuando llegó junto a la enorme cámara se arrojó sobre el conmutador, dispersando Oompa-Loompas a derecha e izquierda.

'See you later, alligator!' he shouted, and he pulled down the switch, and as he
15 did so, he leaped out into the full glare of the mighty lens.

—¡Hasta luego, cocodrilo!—gritó, y bajó el conmutador, y en el momento de hacerlo, saltó en medio del brillo de la poderosa lente.

There was a blinding flash.

Hubo un relámpago cegador.

20 Then there was silence.

Luego se hizo el silencio.

Then Mrs Teavee ran forward . . . but she stopped dead in the middle of the room . . . and she stood there . . . she stood staring
25 at the place where her son had been . . . and her great red mouth opened wide and she screamed, 'He's gone! He's gone!'

Entonces la señora Tevé corrió hacia él... Pero se paró en seco en medio de la habitación... Y allí se quedó... Mirando el sitio donde había estado su hijo... Y su gran boca roja se abrió y de ella salió un grito:

—¡Ha desaparecido! ¡Ha desaparecido!

'Great heavens, he has gone!' shouted
30 Mr Teavee.

—¡Santo cielo, es verdad!—gritó el señor Tevé.

Mr Wonka hurried forward and placed a hand gently on Mrs Teavee's shoulder. 'We shall have to hope for the best,' he said. 'We
35 must pray that your little boy will come out unharmed at the other end.'

El señor Wonka se acercó corriendo y puso suavemente una mano en el hombro de la señora Tevé.

—Esperemos que todo vaya bien —dijo—. Debemos rezar para que su hijo aparezca sano y salvo en el otro extremo.

'Mike!' screamed Mrs Teavee, clasping her head in her hands. 'Where are you?'
40

—¡Mike!—gritó la señora Tevé, llevándose las manos a la cabeza—. ¿Dónde estás?

'I'll tell you where he is,' said Mr Teavee, 'he's whizzing around above our heads in a million tiny pieces!'

—Te diré donde está —dijo el señor Tevé—. Está volando por encima de nuestras cabezas en un millón de diminutos trocitos.

45 'Don't talk about it!' wailed Mrs Teavee.

—¡No digas eso!—gimió la señora Tevé.

'We must watch the television set,' said Mr Wonka. 'He may come through any moment.'

—Debemos observar la pantalla del televisor —dijo el señor Wonka—. Puede aparecer en cualquier momento.

Mr and Mrs Teavee and Grandpa Joe and little Charlie and Mr Wonka all gathered round the television and stared tensely at the screen.
55 The screen was quite blank.

El señor y la señora Tevé, el abuelo Joe, el pequeño Charlie y el señor Wonka se reunieron en torno al aparato de televisión y miraron nerviosamente la pantalla

En la pantalla no se veía nada.

heck *int. colloq.* a mild exclamation of surprise or dismay. Hell! La tira, porque sí,

'He's taking a **heck** of a long time to come across,' said Mr Teavee, wiping his brow.
60

—Está tardando **muchísimo** en aparecer —dijo el señor Tevé, enjugándose la frente.

'Oh dear, oh dear,' said Mr Wonka, 'I do hope that no part of him gets left behind.'

—Dios mío —dijo el señor Wonka—. Espero que ninguna de sus partes quede atrás.

'What on earth do you mean?' asked Mr
65 Teavee sharply.

—¿Qué quiere usted decir? —dijo vivamente el señor Tevé.

'I don't wish to alarm you,' said Mr Wonka, 'but it does sometimes happen that only about half the little pieces find their way into the television set. It happened last week. I don't know why, but the result was that only half a bar of chocolate came through.'

Mrs Teavee let out a scream of horror. 'You mean only a half of Mike is coming back to us?' she cried.

'Let's hope it's the top half,' said Mr Teavee.

'Hold everything!' said Mr Wonka. 'Watch the screen! Something's happening!'

The screen had suddenly begun to flicker.

Then some wavy lines appeared.

Mr Wonka adjusted one of the knobs and the wavy lines went away.

And now, very slowly, the screen began to get brighter and brighter.

'Here he comes!' yelled Mr Wonka. 'Yes, that's him all right!'

'Is he all in one piece?' cried Mrs Teavee.

'I'm not sure,' said Mr Wonka. 'It's too early to tell.'

Faintly at first, but becoming clearer and clearer every second, the picture of Mike Teavee appeared on the screen. He was standing up and waving at the audience and grinning from ear to ear.

'But he's a midget!' shouted Mr Teavee.

'Mike,' cried Mrs Teavee, 'are you all right? Are there any bits of you missing?'

'Isn't he going to get any bigger?' shouted Mr Teavee.

'Talk to me, Mike!' cried Mrs Teavee. 'Say something! Tell me you're all right!'

A tiny little voice, no louder than the squeaking of a mouse, came out of the television set. 'Hi, Mum!' it said. 'Hi, Pop! Look at me! I'm the first person ever to be sent by television!'

'Grab him!' ordered Mr Wonka. 'Quick!'

Mrs Teavee shot out a hand and picked

—No quisiera almarles —dijo el señor Wonka— pero a veces ocurre que sólo la mitad de los trocitos vuelve a aparecer en la pantalla del televisor. Eso sucedió la semana pasada. No se por qué, pero el resultado fue que sólo apareció la mitad de la chocolatina.

La señora Tevé lanzó un chillido de horror: —¿Quiere usted decir que sólo la mitad de Mike volverá a nosotros?

—Esperemos que sea la mitad superior —dijo el señor Tevé.

—¡Un momento! —dijo el señor Wonka—. ¡Miren la pantalla! ¡Algo está sucediendo!

La pantalla de repente había empezado a parpadear.

Luego aparecieron unas líneas onduladas.

El señor Wonka ajustó uno de los botones y las líneas desaparecieron.

Y ahora, muy lentamente, la pantalla empezó a ponerse cada vez más brillante.

—¡Aquí viene! —gritó el señor Wonka—. ¡Sí, es él!

—¿Está entero? —gritó la señora Tevé.

—No estoy seguro —dijo el señor Wonka—. Aún es pronto para saberlo.

Borrosamente al principio, pero haciéndose cada vez más clara a medida que pasaban los segundos, la imagen de Mike Tevé apareció en la pantalla. Estaba de pie, saludando a la audiencia y sonriendo de oreja a oreja.

—¡Pero si es un enano! —gritó el señor Tevé.

—¡Mike! —gritó la señora Tevé—. ¿Estás bien? ¿Te falta algún trocito?

—¿Es que no se va a poner más grande? —gritó el señor Tevé.

—¡Háblame, Mike! —gritó la señora Tevé. ¡Di algo! ¡Dime que estás bien!

Una pequeña vocecita, no más alta que el chillido de un ratón, salió del aparato:

—¡Hola, mamá! —dijo—. ¡Hola, papá! ¡Miradme! ¡Soy la primera persona en el mundo que ha sido enviada por televisión!

—¡Cójalo! —ordenó el señor Wonka—. ¡De prisa!

La señora Tevé alargó la mano y co-

the tiny figure of Mike Teavee out of the screen.

‘Hooray!’ cried Mr Wonka. ‘He’s all in one piece! He’s completely unharmed!’

‘You call that unharmed?’ snapped Mrs Teavee, peering at the little speck of a boy who was now running to and fro across the palm of her hand, waving his pistols in the air.

He was certainly not more than an inch tall.

‘He’s shrunk!’ said Mr Teavee.

‘Of course he’s shrunk,’ said Mr Wonka. ‘What did you expect?’

‘This is terrible!’ wailed Mrs Teavee. ‘What are we going to do?’

And Mr Teavee said, ‘We can’t send him back to school like this! He’ll get trodden on! He’ll get squashed!’

‘He won’t be able to do anything!’ cried Mrs Teavee.

‘Oh, yes I will!’ squeaked the tiny voice of Mike Teavee. ‘I’ll still be able to watch television!’

‘Never again!’ shouted Mr Teavee. ‘I’m throwing the television set right out the window the moment we get home. I’ve had enough of television!’

When he heard this, Mike Teavee flew into a terrible **tantrum**. He started jumping up and down on the palm of his mother’s hand, screaming and yelling and trying to bite her fingers. ‘I want to watch television!’ he squeaked. ‘I want to watch television! I want to watch television! I want to watch television!’

‘Here! Give him to me!’ said Mr Teavee, and he took the tiny boy and shoved him into the breast pocket of his jacket and stuffed a handkerchief on top. Squeals and yells came from inside the pocket, and the pocket shook as the **furious** little prisoner fought to get out.

‘Oh, Mr Wonka,’ wailed Mrs Teavee, ‘how can we make him grow?’

‘Well,’ said Mr Wonka, stroking his beard and gazing thoughtfully at the ceiling, ‘I must say that’s a wee bit tricky. But small boys are extremely **springy** and elastic. They stretch like mad. So what we’ll do, we’ll put him in a special

gió la diminuta imagen de Mike Tevé de la pantalla.

—¡Hurra! —gritó el señor Wonka—. ¡Está entero! ¡Está completamente intacto!

—¿Llama a eso intacto? —dijo la señora Tevé, escudriñando la miniatura de niño que corría ahora de un extremo a otro sobre la palma de su ruano, agitando sus pistolas en el aire.

Mike Tevé no medía más de dos centímetros de altura.

—¡Ha encogido! —dijo el señor Tevé.

—¡Claro que ha encogido! —dijo el señor Wonka—. ¿Qué esperaban?

—¡Esto es terrible! —gimió la señora Tevé. ¿Qué vamos a hacer?

Y el señor Tevé dijo:

—¡No podemos enviarlo así a la escuela! ¡Le pisarán! ¡Le aplastarán!

—¡No podrá hacer nada! —gritó la señora Tevé.

—¡Sí que podré! —chilló la vocecita de Mike Tevé—. ¡Podré ver la televisión!

—¡Nunca más! —rugió el señor Tevé—. ¡Tiraré el aparato de televisión por la ventana en cuanto lleguemos a casa! ¡Ya estoy harto de la televisión!

Al oír esto, Mike Tevé cogió una tremenda **rabieta**. Empezó a saltar como loco sobre la palma de la mano de su madre, chillando y gritando e intentando morderle los dedos. «¡Quiero ver la televisión!», chillaba. «¡Quiero ver la televisión! ¡Quiero ver la televisión! ¡Quiero ver la televisión!»

—¡Ven! ¡Dámelo a mí! —dijo el señor Tevé, y cogió al diminuto niño, se lo metió en el bolsillo interior de su chaqueta y lo cubrió con su pañuelo. Gritos y chillidos se oyeron desde el interior del bolsillo, que se sacudía **con los esfuerzos** del pequeño prisionero para salir.

—Oh, señor Wonka —sollozó la señora Tevé—. ¿Cómo podremos hacerle crecer?

—Bueno —dijo el señor Wonka, acariciándose la barba y mirando pensativamente al techo—. Debo decir que eso será un tanto difícil. Pero los niños pequeños son muy **elásticos** y flexibles. Se estiran muchísimo. ¡De modo que lo que haremos será ponerlo en una máquina

tantrum *n.* an outburst of bad temper or petulance (*threw a tantrum*). rabieta, pataletas

furious y *furioso* indican un estado mental de *rabia, cólera, enojo*; la discrepancia entre las dos lenguas está en que *furioso* pone énfasis en la pérdida de la razón, y una buena traducción es *insane, out of one's mind*, mientras que *furious* acentúa la parte violenta que acompaña a la cólera; por eso algunas interpretaciones son *furibundo, airado, febril, violento, frenético, a toda furia = con intensidad y vehemencia*.

- machine I have for testing the stretchiness of chewing-gum! Maybe that will bring him back to what he was.'
- 5 'Oh, thank you!' said Mrs Teavee. —¡Oh, gracias! —dijo la señora Tevé.
- 'Don't mention it, dear lady.'
- No hay de qué, mi querida señora.
- 'How far d'you think he'll stretch?'
10 asked Mr Teavee. —¿Cuánto cree que se estirará —preguntó el señor Tevé.
- 'Maybe miles,' said Mr Wonka. —Kilómetros, quizá —dijo el señor Wonka—. ¿Quién sabe? Pero se quedará terriblemente delgado. Todo se hace más delgado cuando se estira.
- 'Who knows? But he's going to be awfully thin. Everything gets thinner
15 when you stretch it.'
- 'You mean like chewing-gum?' asked Mr Teavee. —¿Cómo el chicle, por ejemplo? —preguntó el señor Tevé.
- 20 'Exactly.' —Exactamente.
- 'How thin will he be?' asked Mrs Teavee anxiously. —¿Cómo de delgado se quedará? —preguntó ansiosamente la señora Tevé.
- 25 'I haven't the foggiest idea,' said Mr Wonka. 'And it doesn't really matter, anyway, because we'll soon fatten him up again. All we'll have to do is give him a triple
30 overdose of my wonderful Supervitamin Chocolate. Supervitamin Chocolate contains huge amounts of vitamin A and vitamin B. It also contains vitamin C, vitamin D, vitamin E, vitamin F, vitamin G, vitamin I, vitamin J, vitamin K, vitamin L, vitamin M,
35 vitamin N, vitamin O, vitamin P, vitamin Q, vitamin R, vitamin T, vitamin U, vitamin V, vitamin W, vitamin X, vitamin Y, and, believe it or not, vitamin Z! The only two vitamins it doesn't have in it are vitamin S,
40 because it makes you sick, and vitamin H, because it makes you grow horns on the top of your head, like a bull. But it does have in it a very small amount of the rarest and most magical vitamin of them all — vitamin
45 Wonka.'
- 'And what will that do to him?' asked Mr Teavee anxiously. —¿Y ésa qué le hará? —preguntó ansiosamente el señor Tevé.
- 50 'It'll make his toes grow out until they're as long as his fingers . . .'
- Hará que le crezcan los dedos de los pies hasta que sean tan largos como los de las manos...
- 'Oh, no!' cried Mrs Teavee. —¡Oh, no!—gritó la señora Tevé.
- 55 'Don't be silly,' said Mr Wonka. 'It's most useful. He'll be able to play the piano with his feet.'
- No sea tonta —dijo el señor Wonka—. Es algo muy útil. Podrá tocar el piano con los pies.
- 60 'But Mr Wonka . . .'
- Pero, señor Wonka...
- 'No arguments, please!' said Mr Wonka. He turned away and clicked his fingers three times in the air. An Oompa-
65 Loompa appeared immediately and stood
- ¡No quiero discusiones, por favor! —dijo el señor Wonka. Se volvió y chasqueó tres veces los dedos en el aire. Inmediatamente un Oompa-Loompa apareció junto a

beside him. 'Follow these orders,' said Mr Wonka, handing the Oompa-Loompa a piece of paper on which he had written full instructions. 'And you'll find the boy in his
5 father's pocket. Off you go! Good-bye, Mr Teavee! Good-bye, Mrs Teavee! And please don't look so worried! They all come out in the wash, you know; every one of them . . .'

10

At the end of the room, the Oompa-Loompas around the giant camera were already beating their tiny drums and beginning to jog up and down to the
15 rhythm.

'There they go again!' said Mr Wonka. 'I'm afraid you can't stop them singing.'

20

Little Charlie caught Grandpa Joe's hand, and the two of them stood beside Mr Wonka in the middle of the long bright room, listening to the Oompa-Loompas.
25 And this is what they sang:

'The most important thing we've learned,
So far as children are concerned,
Is never, NEVER, NEVER let

30 Them near your television set —
Or better still, just don't install
The idiotic thing at all.

In almost every house we've been,
We've watched them gaping at the screen.

35 They loll and slop and lounge about,
And stare until their eyes pop out.
(Last week in someone's place we saw
A dozen eyeballs on the floor.)

They sit and stare and stare and sit

40 Until they're hypnotized by it,
Until they're absolutely drunk
With all that shocking ghastly junk.

Oh yes, we know it keeps them still,
They don't climb out the window sill,

45 They never fight or kick or punch,
They leave you free to cook the lunch
And wash the dishes in the sink —

But did you ever stop to think,
To wonder just exactly what

50 This does to your beloved tot?
IT ROTTS THE SENSES IN THE HEAD!
IT KILLS IMAGINATION DEAD!

IT CLOGS AND **CLUTTERS UP** THE MIND!
IT MAKES A CHILD SO DULL AND BLIND

55 HE CAN NO LONGER UNDERSTAND
A FANTASY, A FAIRYLAND!

HIS BRAIN BECOMES AS SOFT AS CHEESE!
HIS POWERS OF THINKING RUST AND
FREEZE!

60 HE CANNOT THINK — HE ONLY SEES!

"All right!" you'll cry. "All right!" you'll say,
"But if we take the set away,
What shall we do to entertain
Our darling children! Please explain!"

65 We'll answer this by asking you,

él. —Sigue estas órdenes —dijo el señor Wonka, dándole al Oompa-Loompa un pedazo de papel en el que había escrito las instrucciones precisas—. Y encontrarás al niño en el bolsillo de su padre. ¡Ya pueden irse! ¡Adiós, señora Tevé! ¡Adiós, señor Tevé! ¡Y, por favor, no se preocupen! Todos aparecen en la colada, ¿saben?, todos y cada uno...

En un extremo de la habitación, los Oompa-Loompas estaban junto a la cámara gigante tocando ya sus diminutos tambores y empezando a saltar arriba y abajo siguiendo el ritmo.

—¡Ya está otra vez! —dijo el señor Wonka—. Me temo que no se pueda impedir que canten.

El pequeño Charlie cogió la mano del abuelo Joe, y los dos se quedaron de pie, junto al señor Wonka, en medio de la larga y brillante habitación, escuchando a los Oompa-Loompas. Y esto es lo que cantaron:

*Hemos aprendido algo primordial,
Algo que a los niños les hace mucho mal.
Yeso es que en el mundo no hay nada peor
Que sentarles frente a un televisor.*

*De hecho, sería muy recomendable
Suprimir del todo ese trasto abominable.*

En todas las casas que hemos encontrado:

*Absortos, dormidos, casi idiotizados,
Mirando la tele como hipnotizados,
Con los ojos fijos en esa pantalla*

*Hasta que sus órbitas parece que estallan,
(A ver vimos algo que aterriza y asombra:
Seis pares de ojos rodar por la alfombra.)*

*Sentados mirando, mirando sentados,
Parecen de veras estar hechizados.*

*Borrachos de imágenes, ahítos de ruido,
Ciegos y atontados y reblandecidos.*

Oh, sí, ya sabemos que les entretiene

Y que por lo menos quietos les mantiene.

No gritan, no lloran, no brincan, no juegan,

No saltan ni corren, tampoco se pegan.

A usted eso le da mucha tranquilidad,

Es libre de hacer muchas cosas, verdad?

Mas yo le pregunto, ¿ha pensado un momento

Para qué le sirve a su hijo este invento?

¡LE PUDRE TODAS LAS IDEAS!

¡MATA SU IMAGINACIÓN!

¡HACE QUE EN NADA, NADA CREA!

¡DESTRUYE TODA SU ILUSIÓN!

SU POBRE MENTE SE TRANSFORMA

EN UN INÚTIL REFLECTOR

CON VER FIGURAS SE CONFORMA,

¡NO SUEÑA, NI EVOCA, NI PIENSA, SEÑOR!

«¡Muy bien!», dirá usted, «¡Muy bien!», gritará,

Mas si nos llevamos el televisor,

¿Qué haremos en cambio, que se les dará

Para mantenerlos en orden, señor?

A esa pregunta yo responderé

Con otra, que es ésta: Los niños, ¿qué ha-

clutter 1 a crowded and untidy collection of things. 2 an untidy state.

v. tr. (often foll. by *up, with*) crowd untidily, fill with clutter.

clutter 1 nombre (*de papeles, etc*) revoltijo, desorden: can you move your clutter?, ¿puedes quitar tus trastos?

2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, atestar, estar plagado

his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada to be crowded untidily

clatter 1 a rattling sound as of many hard objects struck together. 2 noisy talk.

1 *intr.* a make a clatter. b fall or move etc. with a clatter.

2 *tr.* cause (plates etc.) to clatter.

clutter 1 nombre (de papeles, etc) revoltijo, desorden: can you move your clutter?, ¿puedes quitar tus trastos?
 2 verbo transitivo to clutter (up), abarrotar, atestar, estar plagado
his desk is always cluttered, su mesa siempre está desordenada to be crowded untidily

"What used the darling ones to do?
 How used they keep themselves contented
 Before this monster was invented?"
 Have you forgotten? Don't you know?
 5 We'll say it very loud and slow:
 THEY . . . USED TO . . . READ! They'd
 READ and READ,
 AND READ and READ, and then proceed
 TO READ some more. Great Scott! Gadzooks!
 10 One half their lives was reading books!
 The nursery shelves held books galore!
 Books **cluttered up** the nursery floor!
 And in the bedroom, by the bed,
 More books were waiting to be read!
 15 Such wondrous, fine, fantastic tales
 Of dragons, gypsies, queens, and whales
 And treasure isles, and distant shores
 Where smugglers rowed with muffled oars,
 And pirates wearing purple pants,
 20 And sailing ships and elephants,
 And cannibals crouching round the pot,
 Stirring away at something hot.
 (It smells so good, what can it be?
 Good gracious, it's Penelope.)
 25 The younger ones had Beatrix Potter
 With Mr Tod, the dirty **rotter**,
 And Squirrel Nutkin, Pigling Bland,
 And Mrs Tiggy-Winkle and —
 Just How The Camel Got His Hump,
 30 And How The Monkey Lost His Rump,
 And Mr Toad, and bless my soul,
 There's Mr Rat and Mr Mole —
 Oh, books, what books they used to know,
 Those children living long ago!
 35 So please, oh please, we beg, we pray,
 Go throw your TV set away,
 And in its place you can install
 A lovely bookshelf on the wall.
 Then fill the shelves with lots of books,
 40 Ignoring all the dirty looks,
 The screams and yells, the bites and kicks,
 And children hitting you with sticks —
 Fear not, because we promise you
 That, in about a week or two
 45 Of having nothing else to do,
 They'll now begin to feel the need
 Of having something good to read.
 And once they start — oh boy, oh boy!
 You watch the slowly growing joy
 50 That fills their hearts. They'll grow so keen
 They'll wonder what they'd ever seen
 In that ridiculous machine,
 That nauseating, foul, unclean.
 Repulsive television screen!
 55 And later, each and every kid
 Will love you more for what you did.
 P.S. Regarding Mike Teavee,
 We very much regret that we
 Shall simply have to wait and see
 60 If we can get him back his height.

But if we can't — it serves him right.'

cían

*Para divertirse, cómo entretenían
 Sus horas de ocio, qué los mantenía
 Tranquilos, contentos, quietos y callados,
 Felices, absortos y atentos
 Antes de que este diabólico invento
 Se hubiese inventado?
 ¿No lo recuerda? Se lo diremos
 EN voz muy alta, lo gritaremos
 Para que acierte a comprender:
 ¡SOLÍAN... LEER, LEER, LEER!
 LEÍAN Y LEÍAN y procedían
 A leer aun más. Y todo el día
 Lo dedicaban a leer libros, y, por doquier,
 En bibliotecas y estanterías,
 ¡Bajo las camas siempre había
 Miles de libros para leer!
 Historias fantásticas y maravillosas
 De fieros dragones y reinas hermosas
 De osados piratas, de astutos ladrones,
 De elefantes blancos, tigres y leones.
 De islas misteriosas, de orillas lejanas,
 De tristes princesas junto a una ventana,
 De valientes príncipes, apuestos, galantes,
 De exóticas playas, países distantes,
 Historias de miedo, hermosas y raras,
 Los más pequeños leían los cuentos
 ¡Historias que hacían que el tiempo volara;
 De Grimm y de Andersen, de Louís Perrault.
 Sabían quién era la Bella Durmiente,
 Y la Cenicienta, y el Lobo Feroz.
 Las Mil y Una Noches de magia nutrían
 Con mil y una historias sus ensoñaciones.
 La gran Scheherezade de la mano traía
 A Alí Babá y los Cuarenta Ladrones,
 A Aladino y su lámpara maravillosa
 Al Genio que otorga deseos e ilusiones,
 Y mil aventuras a cual más hermosa.
 ¡Qué libros más bellos leían
 Los niños que antaño leían!
 Por eso rogarnos, por eso pedimos
 Que tiren muy lejos el televisor,
 Y en su sitio instalen estantes de libros
 Que llenen sus horas de gozo y fervor.
 Ignoren sus gritos, ignoren sus lloros,
 No importan protestas, ni quejas, ni llanto.
 Dirán que es: usted un malvado y un ogro
 Con caras de furia, de odio, de espanto.
 Mas no tenga miedo, pues le prometemos
 Que al cabo de pocos, de ningún, pocos días;
 Al verse aburridos, diciendo, «¿Qué tracemos
 Para entretener estas horas vacías?»,
 Irán poco a poco acercándose al sitio
 Donde usted ha instalado esa librería,
 Y cogerán un libro de cualquier estante,
 Lo abrirán con cautela, recelosos primero,
 Pero ya superados los primeros instantes
 No podrán apartarse y lo leerán entero.
 Y entonces ¡que gozo, qué dulce alegría
 Llenara sus ojos y su corazón!
 Se preguntarán como pudieron un día
 Dejarse embrujar por la televisión.
 Y al correr los años, cuando sean mayores,
 Recordarán por siempre con agradecimiento*

luckily for us, we have the great glass lift to speed things up! Jump in, my dear Charlie, jump in! You too, Grandpa Joe, sir! No, no, after you! That's the way!
 5 Now then! This time I shall choose the button we are going to press!' Mr Wonka's bright twinkling blue eyes rested for a moment on Charlie's face.

10
 Something crazy is going to happen now, Charlie thought. But he wasn't frightened. He wasn't even nervous. He was just terrifically excited. And so was
 15 Grandpa Joe. The old man's face was shining with excitement as he watched every move that Mr Wonka made. Mr Wonka was reaching for a button high up on the glass ceiling of the lift. Charlie
 20 and Grandpa Joe both craned their necks to read what it said on the little label beside the button.

25
 It said . . . UP AND OUT.
 'Up and out,' thought Charlie. 'What sort of a room is that?'

30
 Mr Wonka pressed the button.
 The glass doors closed.

'Hold on!' cried Mr Wonka.
 35 Then WHAM! The lift shot straight up like a rocket! 'Yippee!' shouted Grandpa Joe. Charlie was clinging to Grandpa Joe's legs and Mr Wonka was holding on to a strap from the
 40 ceiling, and up they went, up, up, up, straight up this time, with no twistings or turnings, and Charlie could hear the whistling of the air outside as the lift went faster and
 45 faster. 'Yippee!' shouted Grandpa Joe again. 'Yippee! Here we go!'

'Faster!' cried Mr Wonka, banging the wall of the lift with his hand. 'Faster! Faster!
 50 If we don't go any faster than this, we shall never get through!'

'Through what?' shouted Grandpa Joe. 'What have we got to get through?'
 55

'Ah-ha!' cried Mr Wonka, 'you wait and see! I've been longing to press this button for years! But I've never done it until now! I was tempted many times! Oh,
 60 yes, I was tempted! But I couldn't bear the thought of making a great big hole in the roof of the factory! Here we go, boys! Up and out!'

65 'But you don't mean . . . ' shouted

afortunadamente para nosotros tenemos el gran ascensor de cristal para apresurar las cosas! ¡Sube, mí querido Charlie, sube! ¡Usted también, abuelo Joe, señor! ¡No, no, después de usted! ¡Eso es! ¡Muy bien! ¡Esta vez yo escogeré el botón que debemos apretar!»

Los brillantes ojos azules del señor Wonka se detuvieron por un momento en la cara del pequeño Charlie.

Alguna locura va a ocurrir ahora, pensó Charlie. Pero no sintió miedo. Ni siquiera estaba nervioso. Sólo tremendamente excitado. Y lo mismo le ocurría al abuelo Joe. La cara del anciano brillaba de entusiasmo a medida que observaba cada uno de los movimientos del señor Wonka. El señor Wonka estaba intentando alcanzar un botón que había en el techo de cristal del ascensor. Charlie y el abuelo Joe estiraron la cabeza para ver lo que decía en el pequeño cartelito junto al botón.

Decía... ARRIBA Y FUERA.
 —Arriba y fuera—pensó Charlie—. ¿Qué clase de habitación es esa?

El señor Wonka apretó el botón. Las puertas de cristal se cerraron.

—¡Sosténganse! —gritó el señor Wonka.
 Entonces ¡WHAM! El ascensor salió despedido hacia arriba como un cohete.
 —¡Yiiiiiii! —gritó el abuelo Joe.
 Charlie estaba aferrado a las piernas del abuelo Joe, y el señor Wonka se había cogido a una de las agarraderas que colgaban del techo, y siguieron subiendo arriba, arriba, arriba, en una sola dirección esta vez, sin curvas ni recodos, y Charlie podía oír fuera el silbido del viento a medida que el ascensor aumentaba su velocidad.
 —¡Yiipii! —gritó otra vez el abuelo Joe—. ¡Yiipii! ¡Allá vamos!

—¡Más de prisa! —gritó el señor Wonka, golpeando con la mano la pared del ascensor—. ¡Más de prisa! ¡Más de prisa! ¡Si no vamos más de prisa que esto, jamás lo atravesaremos!

—¿Atravesar qué? —gritó el abuelo Joe—. ¿Qué es lo que tenemos que atravesar?

—¡Ajá! —gritó el señor Wonka—. ¡Espere y verá! ¡Llevo años deseando apretar este botón! ¡Pero nunca lo he hecho hasta ahora! ¡Muchas veces he estado tentado! ¡Sí, ya lo creo que sí! ¡Pero no podía soportar la idea de hacer un agujero en el techo de la fábrica! ¡Allá vamos muchachos! ¡Arriba v fuera!

—Pero no querrá decir... —gritó el

Grandpa Joe, '... you don't really mean that this lift ...'

abuelo Joe—, no querrá usted decir que este ascensor...

'Oh yes, I do!' answered Mr Wonka.
5 'You wait and see! Up and out!'

—¡Ya lo creo que sí! —contestó el señor Wonka—. ¡Espere y verá! ¡Arriba y fuera!

'But ... but ... but ... it's made of glass!' shouted Grandpa Joe. 'It'll break into a million pieces!'

—Pero... pero... pero... ¡Esta hecho de cristal! —gritó el abuelo Joe—. ¡Se romperá en mil pedazos!

10 'I suppose it might,' said Mr Wonka, cheerful as ever, 'but it's pretty thick glass, all the same.'

—Supongo que podría suceder —dijo el señor Wonka, tan alegre como siempre—, pero de todas maneras el cristal es bastante grueso.

15 The lift rushed on, going up and up and up, faster and faster and faster ...

El ascensor siguió adelante, hacia arriba, siempre hacia arriba, cada vez más de prisa...

Then suddenly, CRASH! — and the most tremendous noise of splintering wood
20 and broken tiles came from directly above their heads, and Grandpa Joe shouted, 'Help! It's the end! We're done for!' and Mr Wonka said, 'No, we're not! We're through! We're
25 out!' Sure enough, the lift had shot right up through the roof of the factory and was now rising into the sky like a rocket, and the sunshine was pouring in through the glass
30 roof. In five seconds they were a thousand feet up in the sky.

Y de pronto... ¡CRASH!, se oyó un tremendo ruido de madera astillada y de tejas rotas directamente encima de sus cabezas, y el abuelo Joe gritó:

—¡Socorro! ¡Es el fin! ¡Nos mataremos!,
Y el señor Wonka dijo:

—¡Nada de eso! ¡Hemos pasado! ¡Ya estamos fuera!

Y era verdad. El ascensor había salido despedido por el techo de la fábrica y se elevaba ahora por el cielo como un cohete, y el sol entraba a raudales a través del techo de cristal. Al cabo de cinco segundos había subido unos veinticinco metros.

'The lift's gone mad!' shouted Grandpa Joe.

—¡El ascensor se ha vuelto loco! —gritó el abuelo Joe.

35 'Have no fear, my dear sir,' said Mr Wonka calmly, and he pressed another button. The lift stopped. It stopped and hung in mid-air, hovering like a helicopter,
40 hovering over the factory and over the very town itself which lay spread out below them like a picture postcard! Looking down through the glass floor on which he was standing, Charlie could see the small far-
45 away houses and the streets and the snow that lay thickly over everything. It was an eerie and frightening feeling to be standing on clear glass high up in the sky. It made you feel that you weren't standing on
50 anything at all.

—No tenga miedo, mi querido señor— dijo tranquilamente el señor Wonka, y apretó otro botón. El ascensor se detuvo. Se detuvo y se quedó en el aire, sobrevolando como un helicóptero, sobrevolando la fábrica y la ciudad misma que yacía extendida a sus pies como una tarjeta postal. Mirando hacia abajo a través del suelo de cristal que estaba pisando, Charlie podía ver las pequeñas casitas lejanas y las calles y la nieve que lo cubría todo. Era una sensación extraña y sobrecogedora la de estar de pie sobre un cristal transparente a tamaña altura. Uno se sentía como si flotase en el vacío.

'Are we all right?' cried Grandpa Joe. 'How does this thing stay up?'

—¿Estamos bien? —gritó el abuelo Joe—. ¿Cómo se mantiene esto en el aire?

55 'Sugar power!' said Mr Wonka. 'One million sugar power! Oh, look,' he cried, pointing down, 'there go the other children! They're returning home!'

—¡Energía de caramelo! —dijo el señor Wonka—. ¡Un millón de caballos de energía de caramelo! ¡Miren! —gritó, señalando hacia abajo—. ¡Allá van los otros niños! ¡Se vuelven a sus casas!

60

65

The Other Children Go Home

Los otros niños se van a sus casas

5 'We must go down and take a look at our little friends before we do anything else,' said Mr Wonka. He pressed a different button, and the lift dropped lower, and soon it was hovering just above the entrance gates
10 to the factory.

Looking down now, Charlie could see the children and their parents standing in a little group just inside the gates.

15 'I can only see three,' he said. 'Who's missing?'

'I expect it's Mike Teavee,' Mr Wonka said. 'But he'll be coming along soon. Do
20 you see the trucks?' Mr Wonka pointed to a line of gigantic covered vans parked in a line near by.

'Yes,' Charlie said. 'What are they for?'

25 'Don't you remember what it said on the Golden Tickets? Every child goes home with a lifetime's supply of sweets. There's one truckload for each of them, loaded to the
30 brim. Ah-ha,' Mr Wonka went on, 'there goes our friend Augustus Gloop! D'you see him? He's getting into the first truck with his mother and father!'

35 'You mean he's really all right?' asked Charlie, astonished. 'Even after going up that awful pipe?'

40 'He's very much all right,' said Mr Wonka.

'He's changed!' said Grandpa Joe, peering down through the glass wall of the elevator. 'He used to be fat! Now he's thin
45 as a straw!'

'Of course he's changed,' said Mr Wonka, laughing. 'He got squeezed in the pipe. Don't you remember? And look! There
50 goes Miss Violet Beauregarde, the great gum-chewer! It seems as though they managed to de-juice her after all. I'm so glad. And how healthy she looks! Much better than before!'

55 'But she's purple in the face!' cried Grandpa Joe.

'So she is,' said Mr Wonka. 'Ah, well,
60 there's nothing we can do about that.'

'Good gracious!' cried Charlie. 'Look at poor Veruca Salt and Mr Salt and Mrs Salt! They're simply covered with rubbish!'

65

—Debemos bajar a ver a nuestros amigos antes que nada —dijo el señor Wonka. Apretó un botón diferente el ascensor empezó a descender, y al cabo de un momento estaba sobrevolando las
puertas de la fábrica.

Mirando hacia abajo, Charlie podía ver ahora a los niños y a sus padres, de pie en un pequeño grupo junto a los portones.

—Sólo puedo ver a tres —dijo—. ¿Quién falta?

—Supongo que Mike Tevé —dijo el señor Wonka Pero vendrá pronto. ¿Ven los camiones? —el señor Wonka señaló una fila de gigantescos camiones cubiertos aparcados a poca distancia de allí.

—Sí —dijo Charlie—. ¿Para qué son?

—¿No recuerdas lo que decía en los Billetes Dorados? Todos los niños se vuelven a sus casas con un provisión de golosinas para el resto de sus vidas. Hay un camión para cada uno cargado hasta el tope. ¡Aja, allá va vuestro amigo Augustus Gloop! ¿Le veis? ¡Está subiéndose al primer camión con su padre y su madre!

—¿Quiere decir que de verdad está bien? —preguntó Charlie asombrado—. ¿Aun después de haber pasado por ese horrible tubo?

—Claro que está bien —dijo el señor Wonka.

—¡Ha cambiado! —dijo el abuelo Joe, mirando a través de la pared de cristal del ascensor—. ¡Era muy gordo! ¡Ahora está delgado como un hilo!

—Claro que ha cambiado —dijo riendo el señor Wonka—. Ha encogido dentro del tubo. ¿No lo recuerdan? ¡Miren! ¡Allá va Violet Beauregarde, la fanática del chicle! Parece que después de todo se las han arreglado para exprimirla. Me alegro mucho. ¡Y qué aspecto más saludable tiene! ¡Mucho mejor que antes!

—¡Pero tiene la cara de color púrpura! —gritó el abuelo Joe.

—Es verdad —dijo el señor Wonka—. Pero eso no tiene remedio.

—¡Dios mío! —gritó Charlie—. ¡Miren a la pobre Veruca Salt y al señor Y la señora Salt! ¡Están cubiertos de basura!

'And here comes Mike Teavee!' said Grandpa Joe. 'Good heavens! What have they done to him? He's about ten feet tall and thin as a wire!'

5

'They've overstretched him on the gum-stretching machine,' said Mr Wonka. 'How very careless.'

10 'But how dreadful for him!' cried Charlie.

'Nonsense,' said Mr Wonka, 'he's very lucky. Every basketball team in the country will be trying to get him. But now,' he added, 'it is time we left these four silly children. I have something very important to talk to you about, my dear Charlie.' Mr Wonka pressed another button, and the lift swung upwards into the sky.

25

30

30 Charlie's Chocolate Factory

The great glass lift was now hovering high over the town. Inside the lift stood Mr Wonka, Grandpa Joe, and little Charlie.

35

'How I love my chocolate factory,' said Mr Wonka, gazing down. Then he paused, and he turned around and looked at Charlie with a most serious expression on his face. 40 'Do you love it too, Charlie?' he asked.

'Oh, yes,' cried Charlie, 'I think it's the most wonderful place in the whole world!'

45 'I am very pleased to hear you say that,' said Mr Wonka, looking more serious than ever. He went on staring at Charlie. 'Yes,' he said, 'I am very pleased indeed to hear you say that. And now I shall tell you why.' 50 Mr Wonka cocked his head to one side and all at once the tiny twinkling wrinkles of a smile appeared around the corners of his eyes, and he said, 'You see, my dear boy, I have decided to make you a present of the whole place. As soon as you are old enough to run it, the entire factory will become yours.'

Charlie stared at Mr Wonka. Grandpa 60 Joe opened his mouth to speak, but no words came out.

'It's quite true,' Mr Wonka said, smiling broadly now. 'I really am giving it to you. 65 That's all right, isn't it?'

—¡Y aquí viene Mike Tevé! —dijo el abuelo Joe—. ¡Santo Cielo! ¿Que le han hecho? ¡Mide tres metros de altura y está tan delgado como un fideo!

—Le han estirado demasiado en la máquina de estirar chicle —dijo el señor Wonka—. Qué descuidados.

—Pero, ¡eso es horrible para él!—gritó Charlie.

—Tonterías —dijo el señor Wonka— Tiene mucha suerte. Todos los equipos de baloncesto del país intentarán contratarle. Pero ahora —añadió— ha llegado el momento de dejar a esos cuatro niños tontos. Tengo algo muy importante que decirte, mi querido Charlie — el señor Wonka apretó otro botón y el ascensor se elevó hacia el cielo.

La fábrica de chocolate de Charlie

El gran ascensor de cristal sobrevolaba ahora la ciudad. Dentro de él se encontraban el señor Wonka, el abuelo Joe y el pequeño Charlie.

—Cómo me gusta mi fábrica de chocolate —dijo el señor Wonka, mirando hacia abajo. Luego hizo una pausa, se volvió y miró a Charlie con una expresión muy seria—. ¿A ti también te gusta, Charlie —preguntó.

—¡Oh, sí! —gritó Charlie—. ¡Es el sitio mar; maravilloso del mundo!

—Me alegra oírte decir esto —dijo el señor Wonka, más serio que nunca. Siguió mirando a Charlie fijamente—. Sí —dijo—. Me alegra mucho oírte decir eso. Y ahora te diré por qué —el señor Wonka inclinó hacia un lado la cabeza, y de pronto las pequeñísimas arrugas de una sonrisa aparecieron alrededor de sus ojos, y dijo —: Verás, mi querido muchacho, he decidido regalarte la fábrica entera. En cuanto tengas edad suficiente para dirigirla, la fábrica será toda tuya.

Charlie se quedó mirando fijamente al señor Wonka. El abuelo Joe abrió la boca para hablar, pero no logró articular palabra.

—Es verdad —dijo el señor Wonka, sonriendo ahora abiertamente—. Quiero regalarte, esta fábrica. Estás de acuerdo, ¿verdad?

'Giving it to him?' gasped Grandpa Joe.
'You must be joking.'

—¿Regalársela? —logró decir por fin el abuelo Joe—. Debe usted estar bromeando.

5 'I'm not joking, sir. I'm deadly serious.'

—No estoy bromeando, señor. Hablo muy en serio.

'But . . . but . . . why should you want to give your factory to little Charlie?'

—Pero... Pero ¿Por qué iba usted a darle la fábrica al pequeño Charlie?

10

'Listen,' Mr Wonka said, 'I'm an old man. I'm much older than you think. I can't go on for ever. I've got no children of my own, no family at all. So who is going to run the factory when I get too old to do it myself? Someone's got to keep it going — if only for the sake of the Oompa-Loompas. Mind you, there are thousands of clever men who would give anything for the chance to come in and take over from me, but I don't want that sort of person. I don't want a grown-up person at all. A grown-up won't listen to me; he won't learn. He will try to do things his own way and not mine. So I have to have a child. I want a good sensible loving child, one to whom I can tell all my most precious sweet-making secrets — while I am still alive.'

—Escuche —dijo el señor Wonka—. Yo ya soy muy viejo. Soy mucho más viejo de lo que se figuran. No puedo vivir eternamente. No tengo hijos, no tengo familia alguna. De modo que, ¿quién va a dirigir esta fábrica cuando yo ya sea demasiado viejo para hacerlo? Alguien tiene que llevarla adelante, aunque sólo sea por los Oompa-Loompas. Claro que hay miles de hombres muy hábiles que darían cualquier cosa por la oportunidad de encargarse de todo esto, pero yo no quiero esa clase de personas. No quiero para nada una persona mayor. Una persona mayor no me haría caso; no querría aprender. Intentaría hacer las cosas a su manera y no a la mía. De modo que necesito un niño. Quiero un niño sensible y cariñoso, a quien yo pueda confiar mis más preciados secretos de la fabricación de golosinas, mientras aún esté vivo.

30 'So that is why you sent out the Golden Tickets!' cried Charlie.

—¡De modo que por eso envió usted los Billetes Dorados!—gritó Charlie.

'Exactly!' said Mr Wonka. 'I decided to invite five children to the factory, and the one I liked best at the end of the day would be the winner!'

—¡Exactamente! —dijo el señor Wonka—. ¡Decidí invitar a cinco niños a la fábrica, y aquel que me gustase más al terminar el día sería el ganador!

'But Mr Wonka,' stammered Grandpa Joe, 'do you really and truly mean that you are giving the whole of this enormous factory to little Charlie? After all . . .'

—Pero, señor Wonka —tartamudeó el abuelo Joe—, ¿quiere usted decir realmente que regalará esta fábrica entera al pequeño Charlie? Después de todo...

'There's no time for arguments!' cried Mr Wonka. 'We must go at once and fetch the rest of the family — Charlie's father and his mother and anyone else that's around! They can all live in the factory from now on! They can all help to run it until Charlie is old enough to do it by himself! Where do you live, Charlie?'

—¡No hay tiempo para discusiones! —gritó el señor Wonka—. Debemos ir a buscar al resto de la familia inmediatamente, al padre y la madre de Charlie y todos los que vivan en su casa. ¡De ahora en adelante todos pueden vivir en la fábrica! ¡Pueden ayudar a dirigirla hasta que Charlie tenga edad suficiente para hacerlo solo! ¿Dónde vives, Charlie?

Charlie peered down through the glass floor at the snow-covered houses that lay below. 'It's over there,' he said, pointing. 'It's that little cottage right on the edge of the town, the tiny little one . . .'

Charlie miró a través del ascensor, de cristal las casas cubiertas de nieve que se extendían a sus pies.

—Está allí —dijo, señalando—. Es aquella casita al borde mismo de la ciudad, aquella casa pequeñita...

'I see it!' cried Mr Wonka, and he pressed some more buttons and the lift shot down towards Charlie's house.

—¡Ya la veo! —gritó el señor Wonka, y apretó algunos botones, y el ascensor salió disparado en dirección a la casa de Charlie.

'I'm afraid my mother won't come with us,' Charlie said sadly.

—Me temo que mi madre no podrá venir con nosotros —dijo Charlie tristemente.

65

'Why ever not?'

—¿Por qué no?

'Because she won't leave Grandma Josephine and Grandma Georgina and
5 Grandpa George.'

—Porque no querrá dejar a la abuela Josephine y a la abuela Georgina y al abuelo George.

'But they must come too.'

—Pero ellos también deben venir.

'They can't,' Charlie said. 'They're very
10 old and they haven't been out of bed for twenty years.'

—No pueden —dijo Charlie—. Son muy viejos y no han salido de la cama en veinte años

'Then we'll take the bed along as well, with them in it,' said Mr Wonka.
15 'There's plenty of room in this lift for a bed.'

—Entonces nos llevaremos también la cama con ellos dentro —dijo el señor Wonka—. Hay sitio suficiente en este ascensor para una cama.

'You couldn't get the bed out of the house,' said Grandpa Joe. 'It won't go
20 through the door.'

—No podrá sacar la cama de la casa —dijo el abuelo Joe—. No pasará por la puerta.

'You mustn't despair!' cried Mr Wonka. 'Nothing is impossible! You watch!'

—¡No debéis desesperar! —dijo el señor Wonka—. ¡Nada es imposible! ¡Ya veréis!

25 The lift was now hovering over the roof of the Buckets' little house.

El ascensor sobrevolaba ahora la pequeña casita de los Bucket.

'What are you going to do?' cried Charlie.

—¿Qué va usted a hacer? —grito Charlie.

30 'I'm going right on in to fetch them,' said Mr Wonka.

—Voy a entrar a buscarles —dijo el señor Wonka.

'How?' asked Grandpa Joe.

—¿Cómo? —preguntó el abuelo Joe.

35 'Through the roof,' said Mr Wonka, pressing another button.

—Por el tejado —dijo el señor Wonka, apretando otro botón.

'No!' shouted Charlie.

—¡No! —gritó Charlie.

40 'Stop!' shouted Grandpa Joe.

—¡Deténgase! —gritó el abuelo Joe.

CRASH went the lift, right down through the roof of the house into the old
45 people's bedroom. Showers of dust and broken tiles and bits of wood and cockroaches and spiders and bricks and cement went raining down on the three old
50 ones who were lying in bed, and each of them thought that the end of the world was come. Grandma Georgina fainted, Grandma Josephine dropped her false teeth, Grandpa George put his head under the blanket, and Mr and Mrs Bucket came
55 rushing in from the next room.

¡CRASH! hizo el ascensor, entrando por el tejado de la casa en el dormitorio de los ancianos. Una lluvia de polvo de tejas y de trozos de madera y de cucarachas y arañas y ladrillos y cemento cayó sobre los tres ancianos que yacían en la cama, y todos ellos pensaron que había llegado el fin del mundo. La abuela Georgina se desmayó, a la abuela Josephine se le cayó la dentadura postiza, el abuelo George metió la cabeza debajo de la manta, y el señor y la señora Bucket entraron corriendo desde la otra habitación.

'Save us!' cried Grandma Josephine.

—¡Salvados! —gritó la abuela Josephine.

'Calm yourself, my darling wife,' said
60 Grandpa Joe, stepping out of the lift. 'It's only us.'

—Cálmate, mi querida esposa —dijo el abuelo Joe, bajando del ascensor—. Somos nosotros.

'Mother!' cried Charlie, rushing into Mrs Bucket's arms. 'Mother! Mother! Listen to
65 what's happened! We're all going back to

—¡Mamá! —gritó Charlie, arrojándose a los brazos de la señora Bucket—. ¡Mamá! ¡Mamá! ¡Escucha lo que ha ocurrido! Todos

live in Mr Wonka's factory and we're going to help him to run it and he's given it all to me and . . . and . . . and . . . and . . .'

vamos a vivir en la fábrica del señor Wonka y vamos a ayudarlo a dirigirla y me la ha regalado a mí toda entera y... y... y...

5 'What are you talking about?' said Mrs Bucket.

—¿De qué estás hablando?—dijo la señora Bucket.

'Just look at our house!' cried poor Mr Bucket. 'It's in ruins!'

—¡Mirad nuestra casa!—gritó el pobre señor Bucket—. ¡Está en ruinas!

10

'My dear sir,' said Mr Wonka, jumping forward and shaking Mr Bucket warmly by the hand, 'I'm so very glad to meet you. You mustn't worry about your house. From now on, you're never going to need it again, anyway.'

—Mi querido señor—dijo el señor Wonka, adelantándose de un salto y estrechando calorosamente la mano del señor Bucket—. Me alegro tanto de conocerle. No debe preocuparse por su casa. De todos modos, de ahora en adelante ya no la necesitará usted.

'Who is this crazy man?' screamed Grandma Josephine. 'He could have killed us all.'

—¿Quién es este loco?—gritó la abuela Josephine— Podría habernos matado a todos.

20

'This,' said Grandpa Joe, 'is Mr Willy Wonka himself.'

—Este—dijo el abuelo Joe— es el señor Willy Wonka en persona.

It took quite a time for Grandpa Joe and Charlie to explain to everyone exactly what had been happening to them all day. And even then they all refused to ride back to the factory in the lift.

Al abuelo Joe y a Charlie les llevó bastante tiempo explicarle a todos exactamente lo que había sucedido a lo largo del día. Y aun entonces todos se negaron a volver a la fábrica en el ascensor.

30 'I'd rather die in my bed!' shouted Grandma Josephine.

—¡Prefiero morir en mi cama—gritó la abuela Josephine.

'So would I!' cried Grandma Georgina.

—¡Yo también!—grité la abuela Georgina.

35 'I refuse to go!' announced Grandpa George.

—¡Me niego a ir!—anuncio el abuelo George.

So Mr Wonka and Grandpa Joe and Charlie, taking no notice of their screams, simply pushed the bed into the lift. They pushed Mr and Mrs Bucket in after it. Then they got in themselves. Mr Wonka pressed a button. The doors closed. Grandma Georgina screamed. And the lift rose up off the floor and shot through the hole in the roof, out into the open sky.

De modo que el señor Wonka, el abuelo Joe y Charlie, sin hacer caso de sus gritos, simplemente empujaron la cama dentro del ascensor. Tras ella empujaron al señor y la señora Bucket. Luego montaron ellos mismos. El señor Wonka apretó un botón. Las puertas se cerraron. La abuela Georgina gritó. Y el ascensor se elevó del suelo y salió por el agujero del tejado en dirección al cielo.

Charlie climbed on to the bed and tried to calm the three old people who were still petrified with fear. 'Please don't be frightened,' he said. 'It's quite safe. And we're going to the most wonderful place in the world!'

Charlie se subió a la cama e intentó calmar a los tres ancianos, que aún seguían petrificados de miedo:

—Por favor, no tengáis miedo—les dijo—. Es muy seguro, ¡y vamos al sitio más maravilloso del mundo!

55 'Charlie's right,' said Grandpa Joe.

—Charlie tiene razón—dijo el abuelo Joe.

'Will there be anything to eat when we get there?' asked Grandma Josephine. 'I'm starving! The whole family is starving!'

—¿Habrà algo para comer cuando lleguemos allí?—pregunto la abuela Josephine—. ¡Me muero de hambre! ¡La familia entera se muere de hambre!

'Anything to eat?' cried Charlie laughing. 'Oh, you just wait and see!'

—¿Algo para comer?—gritó Charlie, riendo—. ¡Oh, espera y verás!

65

5

10

15

20

25

30

Roald Dahl was born in 1916 in Wales of Norwegian parents. He was educated in England before starting work for the Shell Oil Company in Africa. He began writing after a 'monumental bash on the head' sustained as an RAF fighter pilot during the Second World War. Roald Dahl is one of the most successful and well-known of all children's writers. His books, which are read by children the world over, include James and the Giant Peach, Charlie and the Chocolate Factory, The Magic Finger, Charlie and the Great Glass Elevator, Fantastic Mr Fox, Matilda, The Twits, The BFG and The Witches, winner of the 1983 Whitbread Award. Roald Dahl died in 1990 at the age of seventy-four.

Quentin Blake was born in the suburbs of London in 1932. He read English at Cambridge, and did a postgraduate certificate in education at London University. From 1949 he worked as a cartoonist for many magazines, most notably The Spectator and Punch. He moved into children's book illustration where his inimitable style has won him enormous acclaim. Alongside this he has pursued a teaching career: he was head of the illustration department at the Royal College of Art and is now a visiting Professor. Quentin Blake was awarded the OBE in 1988.

Índice

PRELIMINAR	3
Aquí viene Charlie	6
La fábrica del Sr. Willy Wonka	10
El Sr. Wonka y el príncipe indio	12
Los obreros secretos	14
Los Billetes Dorados	16
Los dos primeros afortunados	17
El cumpleaños de Charlie	20
Se encuentran otros dos Billetes Dorados	21
El abuelo Joe se arriesga	24
La familia empieza a pasar hambre	25
El milagro	28
Lo que decía en el Billeto Dorado	30
Llega el gran día	33
El señor Willy Wonka	34
El Recinto del Chocolate	37
Augustus Gloop se va por un tubo	41
Por el río de chocolate	46
La Sala de Invenciones — Caramelos Eternos y Toffe Capilar	49
La gran máquina de chicle	51
Adiós, Violet	53
Caramelos cuadrados que se vuelven en redondo	59
Veruca en el cuarto de las nueces	61
El gran ascensor de cristal	66
La Sala del Chocolate de Televisión	69
Mike Tévé es enviado por televisión	72
Sólo queda Charlie	78
Los otros niños se van a sus casas	80
La fábrica de chocolate de Charlie	81

PRELIMINAR

CUANDO tienes diez u once años y vuelves del colegio después de una jornada casi heroica te asaltan, sin duda, oscuras reflexiones. Tu madre pasa por delante de ti, apuradísima, con una sonrisa vaga en los labios: es martes y sabes muy bien que los martes va a casa de esa amiga suya, la de los ojos saltones. Tu padre, por su parte, te escucha pacientemente, sí, pero enseguida descubres con sorpresa que la victoria de tu equipo frente a los alumnos de sexto curso no le parece la cosa más importante del mundo. Luego sigue leyendo el periódico o contemplando con desesperación hojas llenas de cifras que saca de su maletín. Tú entonces le molestas un poco, haces ruido con los ceniceros, imitas el canto de la rana o el bramido del elefante. Inútil, como si no existieras. Por fin, ceñudo, acudes a tu hermano mayor, pero te recibe con un mohín de fastidio. Es muy mayor ya, desde luego: acaba de, entrar en la universidad y una tarde le sorprendiste besando a una chica muy fea en el portal. Ahora no tiene tiempo para ocuparse de ti.

¿Qué hacer, pues? Tu perro bosteza sobre la alfombra. Das un silbido y acude manso, agitando la cola. Bien, te dices, al menos éste me hace caso, me necesita. Tiras, cruel, de sus tiernas orejas y se lamenta, apenas un hilito de dolor, le soplas en los ojos y se revuelve corno si estuviese mojado; le obligas a darte la pata y lo hace con escrupulosa educación. Muy pronto, sin embargo, te aburres. Eso no te basta. Malhumorado, concibiendo implacables proyectos de venganza, recompensas al perro con una culebrilla de regaliz y te alejas por el pasillo golpeando con el pie un burujo de papel. Te sientes un poco insignificante. El mundo entero está pendiente de las cifras de tu padre, de las reuniones de tu madre, de las hazañas de tu hermano. La tierra misma contiene la respiración cuando ellos hablan, redactan un informe o hacen la compra. Tú, en cambio, ni siquiera tienes un bigote como el de Fu—Manchú con el que impresionar a las niñas. No eres el protagonista de ningún acontecimiento, de ninguna aventura.

Y sin embargo, sabes que puedes consolarte. Entras en tu habitación con cara de pocos amigos y cierras la puerta con cuidado. Quieres estar solo. Dejas el regaliz y el cortaplumas sobre la mesa, apartas el fleguillo de tu frente y adoptas una actitud solemne, de director de orquesta. Allí están, en tus cajones, junto a los petardos que te sobraron de Navidad y las canicas de cristal: tus libros. Un libro, piensas, es una cajita milagrosa: puedes meterlo en el bolsillo de tu abrigo y en él caben, sin embargo, muchas más cosas de las que existen en el mundo. En un libro cabe un dragón, por ejemplo, o un duende con pantuflas y nariz en forma de anzuelo o un gigante de cinco metros de altura que calza zapatos del número veintinueve. Un libro cruje cuando lo abres, como una galleta, y los negros regueros de tinta, sobre el frágil papel, despiden un olor sutil y sabroso, semejante al de ciertas frutas livianas.

Te gustan, sí, los libros. En ellos todo se invierte: en sus vastos reinos tú eres el rey. Ahora, por fin, los niños de diez u once años ocupan el lugar que se merecen. Nada tienen que hacer allí las ridículas hazañas de tu hermano, ni la amiga de ojos saltones de tu madre, ni el maletín de tu padre. Nada de fruslerías. Sólo cosas verdaderamente importantes y personajes verdaderamente importantes:

Pulgarcito, Hansel y Gretel, Pinocho, Tom Sativyer, Guillermo, Momo, el pequeño Nicolás y ese Jim que disputó a peligrosísimos piratas un increíble tesoro en una isla desierta. Recorres las páginas a caballo, empuñando una espada o persiguiendo a un astuto ladrón o saltando sobre tus botas de siete leguas. Estás solo, pero todo el mundo te mira. Ves que en ese mundo tú eres el protagonista. Ya estás vengado. El centro del universo coincide ahora con el lugar donde tú te encuentras.

25

Y precisamente, desde hace algunos días tienes un nuevo libro para leer. Te tumbas en el suelo, bocabajo y con las piernas levantadas, y lo tornas entre tus ruanos. Acaricias su lomo con cariño y emoción. Demoras lo más posible el momento de nadar sin resuello a través de sus páginas: el placer es más intenso cuanto más fuerte es el deseo. Te entretienes un rato con los brillantes colores de la portada y luego lees en voz alta el nombre del autor: Roald Dahl. Un nombre curioso, tan breve y tan sonoro; un rugido seguido de una campanada, un timbrazo e inmediatamente una sola nota sale del piano. Finalmente deletreas también, gozoso, el título de la obra: Charlie y la fábrica de chocolate. Y ya sin más, abres el cofre y buscas entre las páginas.

30

El protagonista del libro es naturalmente un niño, como Tom Sawyer o Guillermo. Es además, como Pulgarcito, un niño pobre que sueña —quién no— con comer muchas chocolatinas. Y es, por último, un niño que, al igual que Hansel y Gretel o Jim, encuentra algo que cambiará su vida. Es cierto, se parece a los mejores de tus cuentos, a los más famosos cuentos que has leído. Y sin embargo no, se trata de un libro distinto, nuevo, de otra tierra que hay que explorar. Porque ¡junto a Charlie hay otro personaje, un personaje sin el cual Charlie no habría sido más que un Pulgarcito sin botas de siete leguas o un Pinocho sin Gepetto. Sí, tienes que reconocerlo, no es un niño. Suele vestir un hermoso frac color ciruela que probablemente serviría a tu padre y hace ya mucho tiempo que salió del colegio. Y no obstante no es un hombre común. Se distingue de los otros adultos no porque no vaya a la oficina o porque no tenga una amiga de ojos saltones sino precisamente porque no le gustan los adultos. O más exactamente: porque prefiere a los niños. En realidad, te recuerda asimismo a personajes de otros cuentos: las hadas, Merlín el Encantador o la Vieja de los Gansos. Pues, como ellos, conoce la magia y sus efectos y sabe a quién otorgar sus favores.

Se llama Willy Wonka y es el dueño de la fábrica de chocolate que se yergue frente a la casa de Charlie. Pero no creas, no se trata de una fábrica normal. La fábrica de Wonka, el más grande inventor de golosinas del mundo, esconde un misterio, un secreto que nadie conoce. Y este secreto excita la curiosidad de todos. «¿Qué ocultará ese loco de Wonka?», se pregunta la gente. Y Wonka por fin se decide a desvelar su secreto: mostrará las maravillas de su fábrica a los cinco niños que encuentren los cinco billetes de oro que ha escondido en sus chocolatinas.

Estás nervioso, impaciente. ¿Conseguirá Charlie encontrar uno de ellos? Trepas las páginas, con el corazón apresurado, casi sin detenerte. Mordisqueas el regaliz, que has cogido de la mesa, y avanzas remontando el río. Y de pronto, un buen día, lo consigues. Sí, lo consiguió. Uf, lo consiguió. La verdad es que se lo merecía. Charlie ha encontrado uno de los billetes de oro que le abrirán las puertas de la aventura y la fantasía. A la mañana siguiente, Willy Wonka le guiará por los increíbles subterráneos de su fábrica de chocolate. Sí, vas a entrar en la fábrica...

Pero en ese momento vuelve tu madre de visita a la amiga de ojos saltones y te llama a cenar. Qué fastidio. Cierras el libro con remolonería y, después de acariciarlo por última vez, lo devuelves al cajón. Te sientas a la mesa lleno de rencor, frunciendo el ceño. Lo has decidido: sólo te comerás el primer plato y además, como por descuido, dejarás caer la sal sobre el mantel. Sabes cuánto molesta esto a tu madre. No le perdonas que te haya interrumpido.

Pero no te preocupes. Cena tranquilo. Charlie te esperará cuanto tiempo sea necesario y Wonka no abrirá la fábrica hasta que tú regreses. No, no te preocupes. No van a entrar sin ti.

SANTIAGO ALBA RICO

50

55

60

65